

OPVS PARAMIRVM:

AVREOLI THEOPHRASTI

von Hohenheim / geboren zu den Einsiedlern /

Gemacht in den Ehren des Ehrwürdigen / Hochge-

lehrten Herrn Joachim von Wade / Doct-

tors vnd Burgermeisters zu

Sanct Gallen.

Das erste Buch.



Deweil ohn erkandtnuß
 der Anfang vnd der dinge / so be-
 sohlen sind / nichts kan gründlich
 erkandt werden / So gebürt sich zu
 beschreiben dz werck Paramirum,
 dir Doctor Joachim von Wade
 zu sonderen Ehren / der du sonder-
 lich fürderst ein jedlichen weg / der
 zu der Wahrheit gehet / vnnnd die so
 darinn wandlen : Ist billich ein solchen fürzunehmen / Nem-
 lich jetzt / zubewegen die Irtsal / betreffend die Arzney / deren
 du nit der wenigist vnser Datterlandts der Eydgnoschafft
 vor allen Arzeten erscheinst / vñ tregst den gebürlichen Palm
 dich sonderlich zu einen Richter hierin zuhaben : denn ich dich
 vnpartheyisch hierin verhoff vnnnd weiß / den nit rewet zuuer-
 lassen den Irtsal / vnd anzuhangen der warheit. Auff welchs
 ich geursacht wirdt / das ich solchs an dir ansech / vnd mein zeit
 zu Sanct Gallen / die ich jetzt verzeer / nicht vergeblich hinloß
 gahn / vnd dein Lob vnd Erkandtnuß in den Natürlichen din-
 gen aufferweck zum vrtheil / das deiner vnd meiner vnverges-
 sen werd / bey menniglichen so der Arzney vnterworffen sind.
 Dann du der da nit allein ein Erhalter / vnd nicht das wenigist
 gliedt / erfunden wirst in auffnehmen der Wahrheit / vnnnd die
 zufürdern / betreffend das Ewig : Also nicht weniger auch er-

i ij

Andrew Weeks, Paracelsus (Theophrastus Bombastus von Hohenheim, 1493–1541), Essential Theoretical Writings, pp. 297 - 409.

Перевод с английского G. Z.

Киев 2016

OPVS PARAMIRVM^a

AVREOLI THEOPHRASTI Von Hohenheim/
geborn zu den Einsiedlen/

Gemacht in den Ehren des Ehrwürdigen/ Hochgelahrten
Herrn Joachim von Wadt/^b Doctors
Vnd Burgermeisters zu Sanct Gallen

Das erste Buch.

Dieweil ohn erkandtnuß der Anfäng/ vnd der dingen/ so befohlen sind/
nichts kan gründtlich erkandt werden/ So gebürt sich zu beschreiben
dz werck *Paramirum*, dir Doctor Joachim von Wadt zu sonderen
Ehren/ der du sonderlich fürderst ein jedlichen weg/ der zu der
Warheit gehet/ vnnd die so darinn wandlen: Ist billich ein solchen
fürzunehmen/ Nemlich jetzt/ zubewegen die Irrsal/ betreffend die
Artzney/ deren du nit der wenigist vnsers Vatterlandts der Eyd-
gnößschafft vor allen Artzeten erscheinst/ vnd tregst den gebürlichen
Palm/ dich sonderlich zu einen Richter hierin zuhaben: denn ich dich
unpartheyisch^c hierin verhoff vnnd weiß/ den nit rewet zuuerlassen

^a Заявления П. о предстоящих “**Paramiran работ(ы)**,” сделанные в контексте вопросов, относящихся к областям от теологии до медицины, могут быть прослежены от его ранних писаний до настоящего названия. В ранней Зальцбургской фазе теологической полемики, Тринитарные рассуждения *Liber de Sancta Trinitate* (1524) ссылаются на “paramiran” писания не менее восьми раз, в одном случае с обещанием раскрытия утверждений посредством двух огней природы и Святого Духа: “Die paramirischen schriften seindt uns wol zu betrachten in dem, das das liecht der natur und der heilig geist uns anzeigt. dann von ihm [т. е., Bora] gehts alles aus in unsern gedanken” (G 3:241). Упоминания сделаны в *Von den natürlichen Wassern*, датированной Зудгофом, предшествующей Базелю. Ассоциация с “drei ersten” и “arcana” (S 2:327), и в *Archidoxis* с “mysteria der natur und der kunst” (3:128). В Базеле, “paramira” сулит быть значимой для патологии *tartarus* (S 5:83). Намёк на paramiran работы также сделан в *Paragranum* (см. Н 2:54). Продолжительное возвращение “paramiran” относится различно к “metaphysica”, как аспекту алхимии (S 2:108), к теологии души и согласованности двух “огней”, и к этиологии болезней.

^b Sudhoff (9:39): “Watt.”

^c Sudhoff (39): “unpartheisch.”

OPUS PARAMIRUM

AUREOLA THEOPHRASTA фон Гогенгейма,
родившегося в Айнзидельне,

написан в честь достопочтенного учёного
Иоахима Вадиана (Joachim von Watt),¹ доктора
и бургомистра Санкт-Галлена (St. Gall).²

Первая Книга.

Поскольку ничто не может быть понято без знания истоков и вещей, ставшими необходимыми [ими], уместно рекомендовать эту работу, названную *Paramirum*, с особым уважением Вам, Доктор Joachim von Watt, поскольку Вы единолично способствуете всякому пути привести к истине, а также тех, кто путешествует по нему. [Этому] действительно подобает выбрать такой путь сейчас дабы устранить медицинские заблуждения; ибо медицина – это область, в которой заслуженные признания доносятся Вами, кто не последний среди врачей нашей родины, [Швейцарской] Конфедерации: поэтому Вы надлежаше выбраны в качестве судьи этих вопросов. Ибо я надеюсь и знаю, что будете беспристрастны³ в таких вещах, поскольку Вы не невнимательны ни в избегании заблуждений, ни в отделении истины.

¹ Joachim von **Watt**, Wadt или Vadianus (Иоахим Вадиан) (1484-1551): Швейцарский гуманист и протестантский реформатор Санкт-Галлена, студент искусств и медицины, ректор Венского Университета и исследователь Плиния Старшего, Помпония Мела и *Hortulus (Садук)* Страбона, раннесредневековой работы по культивированию и влиянию трав, которую он восстановил и отредактировал. Вадиан служил в качестве городского врача и бургомистра, руководящий Санкт-Галленом в период Реформации, боролся с анабаптистскими радикалами и противостоял возвращению монашеских правил (HBL). Мы ничего не знаем о его отношении или знакомстве с П., хотя такое длительное пребывание в его городе вряд ли могло бы остаться незамеченным. *Paracelsus* Мейера (Meier), в значительной степени посвященный П. в Санкт-Галлене, отмечает почётный характер звания: “Bürgermeister ist hier Titel und nicht Amt, Vadian amtiert im Turnus 1526, 1529, 1532” (63). Он стал исполнять обязанности бургомистра после смерти пациента и покровителя П., Бургомистра Христиана Студера, 10 декабря 1531 г. (Rosner 24; ср. Введение 6, примечание 6, Gamper, “Paracelsus und Vadian”)

² Город восточной Швейцарии Санкт-Галлен (**Sankt Gallen**), в котором семья Вадиана была именитой, берёт своё начало с восьмого столетия от Бенедиктинского монастыря, который управлял им до 1457 г. Реформированный Вадианом в 1524 г., город испытал возвращение аббата после битвы при Каппеле в октябре 1531 г. – под конец года проживания П. там (см. Gordon 89-92; ср. “Die Stadt St. Gallen zu Ausgang des Mittelalters,” Näf 17-81).

³ См. Grimm, **unpartheisch**: этот термин в употреблении П., во время периода сектантской и политической розни, выражал у властного реформатора Лютера или раскольника Себастьяна Франка, возвышение над недостойной фракционной борьбой.

den Irrsal/ und anzuhanen der warheit. Auff welchs ich geursacht wirdt/ das ich solchs an dir ansech/ und mein zeit zu Sanct Gallen/ die ich jetzt verzeer/ nicht vergeblich hinloß gahn/ vnd dein Lob vnd Erkandtnuß in den Natürlichen dingen aufferweck zum vrtheil/ das^a deiner und meiner vnvergessen werd/ bey menniglichen so der Artzney vnterworffen sind. Dann du der da nit allein ein Erhalter/ vnd nicht das wenigst^b gliedt/ erfunden wirst in auffnehmen der Warheit/ vnnd die zufürdern/ betreffendt das Ewig: Also^c nicht weniger auch erfunden | 68 | wirst ein Fürderer zusein in den dingen des Leibs/ darinn das Ewige wohnet.

Darumb mir billich zusteht Mein diß Paramirisch Werck dir zu zuschreiben/ das also anfacht.^d

Am aller ersten/ muß der Artzet wissen/ dz der Mensch gesetzt ist in drey Substantz.^e Dann wiewol der Mensch auß Nichts gemacht ist/ so ist er aber in Etwas gemacht: dasselbig Etwas ist getheilt in dreyerley: diese drey machen den gantzen Menschen/ vnnd sind der Mensch selbst/ und er ist Sie/^f auß denen vnnd in denen/ hatt er all sein gutts vnd böses/ betreffend den *Physicum corpus*. Auff das folgt nuhn/ daß der Artzt soll wissen derselbigen außtheilung/ vnnd erkennen ihr zusammen setzen/ erhaltung vnd außeinander zerlegung. Dann in diesen dreyen steht die gantz/ die halb/ die wenigst gesundtheit und krankheit: Also das da erfunden wird/ wie groß/ wie

^a Sudhoff (39): “in natürlichen dingen auferweck, zum urtheil, das.”

^b Sudhoff (39): “wenigist.”

^c Sudhoff (39): “ewig, also.”

^d Sudhoff (40) нет конца абзаца, предшествующему этому предложению, в котором “paramirisch werk” написана строчными буквами. Далее следует заголовок главы “Caput primum”. Следующее предложение не имеет никаких больших букв.

^e Концепции **троичного структурирования (triadic patterning)** или тринитарной спекуляции различаются, но распространены на всём протяжении корпуса. Они являются более общими, чем алхимическая *tria prima* сама по себе. В возможно ранней работе *De Mineralibus* (S 3:41), *tria prima* названа “die sêl des elements und sein geist und das recht wesen”. В ранней *Archidoxis*, традиционные четыре элемента невятно сосуществуют с пока ещё неотчётливой концепцией тройки (S 3:103). Троичное единство рассматривается как соответствие алхимической природы с человеческой жизнью (S 3:96). В *Elf Traktat* (ошибочно размещённой в начальной работе П., но более вероятно работа написана вскоре после Базеля), исцеление охватывает “drei ding”: “den himel, die erden und den microsocosmum” (S 1:7). Предположительно поздняя *De Imaginibus* несёт в себе троичную спекуляцию дальше всего в отношении человеческих способностей: “das gemüt, der glaub und die imagination” считается и тремя и одним (“es kompt eins aus dem andern”) и поэтому сравнима с “dem trinitato deo” (S 13:383-4). См. H 1:73.

^f Sudhoff (40) отображает “nichts”, “etwas” и “sie” строчными буквами.

Поэтому, я перенёс рассмотрение этих вопросов с учётом Вас и, не тратить напрасно время, которое я в настоящее время провожу в Санкт-Галлене, а скорее вызвать похвалу и признание для Вас в природных вопросах, дабы быть оценёнными, чтобы Вы и я не были забыты среди многих, кто служит медицине. Действительно, Вы, кто не только хранитель истины и не менее значимый представитель в принятии [истины] и содействующий распространению её в отношении того, что является вечным - Вы | 68 | не должны считаться менее хранителем [истины] в вопросах тела, в котором то, что вечно обитает.

Поэтому я соответствующим образом посвящаю Вам эту мою Paramiran работу, которая начинается следующим образом.

[CAPUT PRIMUM (ГЛАВА ПЕРВАЯ)]

Прежде всего, врач должен знать, что человек создан (**gesetzt**)¹ из трёх субстанций. Ибо, хотя человек сделан из ничто, он, однако, сделан в нечто: рассматриваемое нечто разделено тройственным способом.² Эти три составляют всего человека и являются человеком непосредственно и он является ими; от них и в них он имеет всё свое хорошее и плохое в отношении *physicum corpus*. Из этого следует, что врач должен знать разделение их и распознавание их состава, содержания и расщепления. Ибо в этих трёх заключается целое, половина и наименьшая часть здоровья и болезни, так что ему,

¹ **Setzen** имеет значение среди ранних использований - создающий, формирующий, строящий или написанный установленными символами (Grimm).

² См. примечание на *tria prima* (H 1:73). Это утверждение имеет отношение к доктринальному вопросу **творения ex nihilo** с его последствиями для человеческой свободы и знания. Под влиянием *De Servo Arbitrio* Лютера 1525 г. (ср. WA 18:753-54), как части большого разногласия, этот вопрос соединяет, казалось бы, отдалённые, материи природы и творение с наиболее сокровенными материями души и спасения. О троичной структуре мысли П. в человеческой природе см. исследование Кемерера (Kämmerer) Парацельсианской антропологии.

viel/ der gesundtheit ist/ auch das gewicht der kranckheit. Dann das soll der Artzt nit leugnen/ die kranckheit steh^a in dem gewicht/ in der zaal/ vnd in der maaß: So sie nuhn also steht/ so muß da erstlich^b dieser dingen grund fürgehalten werden/ worauß sie sich nemmen/ vnd das ist das nottwendigst/ ^c zu einem Eingang vorhin wol zubetrachten. Darbey ist auch der Todt/ in dem/ so denen dreyen das Leben genommen wirdt/ welcher zusammen verbindung das Leben/ vnnnd der Mensch ist. Also von denen dreyen Substantzen gehndt all Vrsach/ Vrsprung/ vnnnd Erkandtnuß der kranckheiten: Weiter auch die Zeichen/ Wesen/ vnd Eigenschafft/ vnd was einem Artzt noth ist zuwissen.

Darauff ist nun not/ daß die drey ding durch den Artzt wol sollen erkannt werden/ vnd in allen ihren Eigenschafften verstanden/ welche die sind/ vnd wie sie gsund oder kranck machen. Dann gleich ist es ein^d wissen/ wie der Mensch gesundt ist/ vnd wie er kranck ist oder wirdt. Dann wie ein kranckheit wird vom gesunden/ also wirdt auch von kranckheit der gesundt. Darumb nit allein im wissen ist oder sein soll der kranckheiten vrsprung/ sondern auch das widerbringen der gesundtheit. Es sindt aber vngeschickt Artzet eingefallen in das Liecht der | 69 | Natur/^e und dasselbige gefelscht: Haben die drey Substantzen der Natur nit ergründt/ sondern allein/ ausserhalb demselbigen/ für sich genommen den grundt/ so ihnen ihr eigen Kopff in Fantasirung geben hat/ ohn zeugnuß des lichts der Natur: Unbetracht/ das kein artzt den grundt der kranckheiten oder des menschen kan oder mag fürhalten/ Er hab dan gnugsam zeugnuß auß dem Licht

^a Sudhoff (40): “stet.”

^b Sudhoff (40): “erstlichen.”

^c Sudhoff (40): “notwendigst.”

^d Sudhoff (40) добавлена эмфаза: “Dann gleich ist es ein wissen.”

^e Приведение П. **das Licht der Natur** предполагает качественное развитие от общего и неопределённого использования к более сфокусированному и определённом. В *Liber de Sancta Trinitate* (1524), свет природы противопоставлен духу, в действительности “oft ist ein subtile verführung” (G 3:259). *Archidoxis* “prologus de microcosmo” предлагает переход к определённому свету природы: “mysteriae naturae” сулит осветить теологию непосредственно (S 3:94). Программно *Elf Traktat* рассматривает свет природы в качестве экзегезы служащей прототипом книги природы, которая содержит “образы” человека: “Woraus sol der artzt reden, dan aus der natur, wie sie in lernet. nun ist die eußer welt die figur des menschen, nit des leibs figur, sunder des menschen figur. was also in der natur eußerlich geschicht, das ist ein spil, das also im menschen geschicht, gleich als ein traum, der praeludia gibt ...” (S 1:52). Определённые болезни в *Elf Traktat* иллюстрируют аналогичный принцип света природы и соответствие микрокосма и макрокосма (см. H 2:24, примечание).

тем самым, нужно установить как много [и] насколько здоровье преобладает, а также тяжесть болезни. Ибо это не должно быть отрицаемо врачом, что болезнь поддерживается в весе, в числе и в мере.¹ Поскольку это таким образом установлено, то происхождение всех этих вещей должно быть в первую очередь представлено: из чего они произошли. Это самый необходимый вопрос для цели введения, следовательно, должен быть рассмотрен в первую очередь. К тому же, смерть также входит в процесс, когда жизнь берётся из тройки, взаимосвязь которых является жизнью и человеком. Следовательно, из этих трёх субстанций исходят все причины, истоки и понимания болезней, а также их признаки, природы (**Wesen**)² и особенности, и всё, что [ещё] врачу необходимо знать.

Поэтому необходимо, чтобы эти три вещи должны быть признаны врачом и поняты во всех их свойствах, касательно того, что они и как они делают людей здоровыми или больными. Ибо это принадлежит одному основному знанию касательно того, здоров ли человек и каким он есть, или становится больным. Ибо, точно так же, как возникает болезнь из здоровья, так также из болезни здоровье. По этой причине врач должен знать не только происхождение болезни, но также как здоровье восстанавливается. Но безответственные врачи посягнули на свет | 69 | природы³ и сфальсифицировали его; они не поняли три субстанции природы, но наоборот исключили их и, рассмотревши размышлением своих собственных умов, представили их фантазированием без света природы. Это, невзирая на тот факт, что никакой врач не может установить основание болезней или, более того, человека, без надлежащего свидетеля от света природы. Этот свет есть большой мир.⁴ Ибо, подобно тому, как

¹ Иов 28:25, “Когда Он ветру полагал вес и располагал воду по мере”; Прем. Сир 11:21, “но Ты все расположил мерою, числом и весом”. Обычно цитированные для легитимизирования человеческого знания природы, эти три термина были интерпретированы Николаем Кузанским для обозначения соответственно геометрии, музыки и арифметики из семи свободных наук (ср. *On Learned Ignorance* [1440] II:13).

² **Wesen**, природа, существование, сущность, бытие; ср. H 1:78, примечание на *Ens*.

³ **Licht der Natur**: Концепция *lumen naturale* или *lumen naturae* имеет средневековое теологическое происхождение. (См. TL: “*Lumen*, 2. *lumen connaturale s. naturale s. naturae*”). Вопреки обманчивому представлению, что “свет природы” был уникальным в эпоху Ренессанса, уже Аквинат связывал его с “*anima humana, cuius lumen est intellectus agens*” в его *Summa Contra Gentiles* II:79; ср. CP² 660.). Философские источники П. точно неизвестны. Фома Аквинский и Альберт Великий были именами, известными ему (ср. H 1:283).

⁴ Большой мир - **макрокосм**. Микрокосм и макрокосм связаны с периодом Ренессанса, но были также характерны античности, христианскому средневековью и патристическому мышлению. (См. примечание на H 2:24)

der Natur: Dasselbig Licht ist die grosse Welt. Dan wie das Gold zum Siebenden mahl im Fewr probirt wirdt: Also soll auch zum siebenden mahl vnd mehr/ der Artz bewert werden durch das Fewr: Das ist/ das Fewr bewehrt die drey Substantzen/ vnnnd stellt sie lauter und klaar für/ rein vnd sauber: das ist/ dieweil das Fewr nit gebraucht wirdt/ dieweil ist nichts bewehrd^a do: das Fewr bewehrt alle ding/ das ist/ so das vnrein hinweg kömpt/ so stendt die drey Substantzen da. Also wirdt der Artzt bewehrt: Nit ihn zuverbrennen/ sondern^b sein Kunst/ Theorick/ Practick/ die soll im Fewr getaufft werden: Dann sie erzeigen sich vor den augen der Pawren nicht/ lassen sich auch nit greiffen dermassen. Darumb so ist das Fewr das jenig/ das solchs sichtbar macht das do verdunckelt ist. Also soll die *Scientia* der artzney fürgetragen werden.

Dorauff volgt nun/ das Gott die artzney beschaffen hat/ darumb so besteht^c sie durch das Fewr: Also hat er auch beschaffen den Artzt/ das er auß dem Fewr gebohren werdт. Nun ist der Artzt auß der artzney/ vnd nit auß ihm selbst/ darumb so muß er durch der Natur *Examen* gehn/ welche Natur die Welt ist vnd all ihr Einfang: Vnnnd dasselbig was ihn die Natur lernet/ das muß er seiner weißheit^d befehlen: Vnnnd aber nichts in seiner weißheit suchen/ sondern allein

^a Sudhoff (41): “bewerts.”

^b Sudhoff (41): “sunder.”

^c Sudhoff (41): “bestat.”

^d **Weisheit (мудрость)** вместе с *theorica* (теорией) упоминаются на всём протяжении корпуса, но приобретают особый резонанс в писаниях среднего периода, возрастающие в значении, как принцип авторитетности П. от Базельского периода. Утверждение в *De Renovatione et Restauratione und vom Langen Leben*, что “in labore sophiae ... geschehen die operationes elementorum mit vollkommener wirkung ganz mit kreften” (S 3:238), повторено после того, как *Paragranum* предположил, что “die natur ist der weisheit vol” (S 8:85; H 2:36). От *Paragranum* к *Paramirum*, мудрость только повышает свой авторитет от силы при работе в природе к руководству над всеми вещами и направлению врача и философа. *De Inventione Artium* (S 14:249ff.) подчёркивает, что Бог, не звёзды, является источником истинной мудрости; и он распространяет это изречение даже на ремесленное знание, утверждая, что, “der erst schmit aus got gelert ist worden” (259). *Liber de Fundamento Scientiarum Sapientiaeque* совершенствует эту тенденцию дальше в соответствии с библейско-Павловым (biblical-Pauline) представлением, что человеческая мудрость – ничто, а Божественно дарованная мудрость – всё (S 13:293). Тот же трактат возвращает концепцию мудрости к натуралистическому контексту дисциплин знания и сил природы: “dan got hat sein macht in kreutern geben, in stein gelegt, in die samen verborgen ...” (305). Кроме того, мудрость предоставляется в равной степени всем людям: “darumb ist die weisheit genugsam bei allen menschen” (294). Утверждение того, что есть две мудрости, одна касательно тела и одна касательно души, напоминает соответствие двух огней (lights) в теологических писаниях 1524 г. (см. H 1:69, примечание).

золото испытывается огнём в седьмой раз, врач должен быть испытан огнём в седьмой раз и более.¹ Иными словами, огонь утверждает эти три субстанции и представляет их очищенными от примесей и осветлёнными, незагрязнёнными и чистыми. Иными словами, если огонь не используется, то нет никакого испытания видов результата. Огонь утверждает все вещи.² Иными словами, когда нечистое ушло, все три субстанции будут там. Таким образом врач испытываемый; [но] не то, что он может быть сожжён: вернее, его искусство, теория [и] практика должны быть крещены огнём.³ Ибо эти [вещи] не явлены для глаз крестьян: [они] не могут быть поняты в таком смысле. Поэтому, огонь является тем, что делает видимым то, что является затемнённым:⁴ именно так *scientia* медицины должна быть развита.

Отсюда следует, что Бог создал медицину:⁵ по этой причине она борется посредством огня. Отсюда, к тому же, [Бог] также создал врача⁶, так, что он может быть рождён огнём.⁷ Теперь, действительно, врач [рождён] медицинской, не собой: по этой причине он должен сдать экзамен природы, экзамен, состоящий из мира и всего того, что он включает. И что бы это ни было, чему природа научает его, он должен одобрять её мудрость, однако ничего не разыскивать в своей [собственной] мудрости,⁸ но только лишь в

¹ Намёк на семь этапов очищения золота; добавление “и более” переносит акцентирование от числа семь непосредственно к акцентированию на опыт, преследующий проверку и проверенный на опыте путь к знанию.

² Расширенные библейские аллюзии для **испытания золота огнём** с целью выявления того, что является неясным и испытания качества человеческой работы, соответствует также выражениям 1Кор. 3:12-15 (ср. H 1:71).

³ Согласно Иоанну Крестителю (Мф. 3:11), “[Иисус] Он будет **крестить** вас Духом Святым и огнем”.

⁴ 1Кор. 3:13 и 1Кор. 4:5, “[Господь] прольёт свет на вещи, которые скрыты во мраке”.

⁵ Сир. 38 восхваляет следующее, как совокупность, данное Богом: **врачей** (“Почитай врача честью по надобности в нем, ибо Господь создал его, и от Вышнего – врачевание, и от царя получает он дар.”, Сир. 38:1-2), **травы** (“Господь создал из земли врачевства”, Сир. 38:4) и “**Приготавливающий лекарства** делает из них смесь” (Сир. 38:8).

⁶ Сир. 38:12 также излагает: “и дай место врачу, ибо и его создал Господь”. Заключение П. и требования власти нуждаются в разъяснительной вводной части, разве, что они, как предполагается, стоят на Священном Писании.

⁷ Мф. 3:11. Использование Писания подтверждает апостольскую природу врача, зачастую приводимую П.

⁸ В отказе от более низшей мудрости в пользу более высшей или божественной **мудрости**, П. находится в соответствии с оценкой человеческого по сравнению с божественным знанием, выраженной в Библии и суммированной Павлом, 1Кор. 1:20 (Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?); 2:7 (но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную); 3:19 (мудрость мира сего есть безумие пред Богом); Гал. 1:11 (против Евангелия, измышлённого людьми); Кол. 2:8 (против философии, основанной на человеческой традиции и стихиях духа

im Licht der Natur/ vnd nachfolgendt dieselbige leer beschliessen in die Zell^a derselbigen behaltuß. Nun ist der Artzt augenscheinlich mit seinen wercken/ vnd die Natur ist auch offenbarlich/ nichts verborgens: Also augenscheinlich sollen auch sein die vrsach der gesundheit/ vnd der krankheit/ vnd nichts vertunckelt. Darumb am ersten das Fewr gemeldt wirdt/ in welchem zerlegt werden die ding/ so verborgen sindt/ vnd augensichtig werden. Auß diesem Sehen/ entspringt die *Scientia* der artzney/ dan sie gibet | 70 | zeugnuß/ also: Dieweil der Artzt auß der artzney ein Artzt ist/ vnd ohn sie nicht/ vnd Sie ist elter dan Er/ Er ist auß Ihr/ Sie nit auß ihm: So muß er dasselbige betrachten/ vnd in dem lernen das ihn macht/ vnd nit auß ihm selbst. Also ligt in der Natur der artzney/ die Weißheit/ Kunst^b/ Theoric/ Practic/ etc. des Artzts/ vnd in ihm selbst nit. Damit gnugsam widersprochen ist dem Irrsal/ der sich in der Natur nit erfndt/ welcher allein auß fürgenommener weiß erhalten vnd angezeigt wirt. Dann im Fewr ist der Schulmeister/ nicht im Schuler selbst.^c

Aber noch verstendiger ist das: Im Menschen ist nichts/ dz ihn zu einem Artzet mache: Wiewoll er hat (das *Praeclarum Ingenium*)^d darin ist aber kein kunst. Sie ist leer als ein wolgemachter Kasten oder behalter der leer ist/ vnd aber geschickt zubehalten was mann darein

^a Контекст “**Zell**” (ячейка (cell)) приобретённого знания очевиден, когда Божественная мудрость и скрытые (arcane) силы в природе повсюду имеют место в общем контексте с “извечным мёдом”, “das ewig honig”, (манна или мудрость), которые поддерживают людей (*De Potentia et Potentia Gratia Dei*, 1533 - G 1:140).

^b *Paragranum* утверждает, что подобная мудрость всех **искусств**, включая медицину, имеет Божественное происхождение (S 8:208, 210; H 2:85 и далее.).

^c Sudhoff (42): “selbs.”

^d *Volumen Paramirum* противопоставляет поверхностный и самонадеянный **ingenium** или способность медицинских оппонентов П. (“ir teilt aus die geschlecht der fieber wol in 70 teil und betrachten aber nit, das ir fünfmal 70 sind, und ir gebt einer ingenium auf das ens naturale und betrachtet nit, das ir noch 4 sind” - S 1:174), с *ingenium* благочестивого врача, который доведён до совершенства верой Христа (“er sol uns alein scherfen unser ingenium - 176). В *Sieben Defensiones* (1537-38) П. пишет, что небеса даруют нам в свете природы “ingenia, neue inventiones, neu artes, neue aegritudines” (S 11:127). То мнение, что истинная *ingenia* даруется свыше может устранить очевидное противоречие между пустым *praeclarum ingenium*, упомянутым здесь, и, казалось бы, врождённым знанием, которое впоследствии связано со “звёздным духом (sidereal spirit)”: истинное знание вытекает в любом случае из высшего и, в конечном счёте, из божественного источника. Sudhoff (42) не сохраняет скобки.

свете природы, а затем вливать это же обучение в ячейку¹ того же самого хранилища. Тот час же врач проявится своей работой; и природа также проявится, не скрытая. Так, тоже, причины здоровья и болезни должны быть проявлены, и ничуть не затенённые. Вот почему в первую очередь огонь необходим, в котором вещи, которые сокрытые, становятся проявленными. Из этой видимости возникает *scientia* медицины, ибо она даёт | 70 | утверждение, как следует далее. Поскольку врач принимает своё существование из медицины, а не вне неё, и она является более вековой, чем он, [и] он появляется из неё, ни она из него, он должен лицезреть её и научиться от того, что формирует его, а не от самого себя. Таким образом, в [самой] природе медицины пребывает мудрость, искусство², теория, практика и т. д. врача, а не в нём самом.³ В этом достаточно было сказано в отношении заблуждения, которое не находит своё основание в природе, которое представлено и показано исключительно в форме, представленной [здесь]. Ибо учитель находится в огне, а не в самом ученике.⁴

Но последующее должно быть ещё более понятным. Нет ничего в человеке, что сделало бы из него врача, даже притом, что он обладает *praeclarum ingenium*:⁵ ибо нет ещё никакого искусства в нём. Оно пусто, подобно хорошо сложенному сундуку или сосуду, который ещё не заполнен, подходящему для сохранения всего, что надобно поместить в него, [как, например]

мира [в Вульгате: “*secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum*”]). Всё же знание природы может привести к знанию Бога. Павел проповедует языческим Римлянам, что невидимые качества Бога проявляются в природе (Рим.1:20), и Афинянам, что “неведомый Бог” присутствует во всём творении (Деян. 17:23). Кажущиеся противоречия высказываний П. могут быть согласованы в отношении его точки зрения: всё, что истинно известно из природы, известно по божественному авторитету. То, что уверовано, но не истинно держится *ipso facto* на простом человеческом авторитете, мирская философия или ложная традиция.

¹ См. Grimm, **Zell, Zelle**: изначально хранилище или погреб для хранения продуктов, затем ячейка в улье или монастыре, здесь эта – метафора пчёл, собирающих мёд, как знание (ср. Grimm, Biene, Bienenzelle”).

² Выведывание авторитетности **искусств** и наук соответствует современной ему теме в *De Vanitate et Incertitudine Scientiarum et Artium atque Excellentia Verbi Dei* (1526 г.) Агриппы Неттесгеймского.

³ П. повторяет Лютеранскую доктрину *sola gratia*: благодать это всё, существующие сами по себе человеческие силы ничто.

⁴ Наравне с Павловым обобщением Рим. 1:20, это может также соответствовать всеобщему и Христианскому мифу огня и овладения. См. Mircea Eliade, *The Forge and the Crucible*, 106-08.

⁵ **Ingenium**: талант, интеллект, одарённость, вдохновение, мастерство (OLD); здесь это – яркий или очевидный талант или дарование, понимаемое, как способность или *tabula rasa* (ничто нетронутое), пока ещё не наполненное.

thun will/ den Schatz so vnserer hendt gewinnen. Also ist das *Praeclarum Ingenium* ohn all erfahrungheit/ vnnd kunst/ vnnd artzneyische weißheit: Aber/ was wir erlernen vnnd erfahren/ das behalten wir darin/ vnd brauchen das zu seiner zeit. Nun secht ahn zwey Exempel/ den Artzt dester leichter zuuerstehn. Eins ist also: Der Glaser oder Glaßmacher/ auß weme hatt er sein kunst? Nit auß ihme selbst: Dann eigen vernunft mag nimmermehr dohin kommen: Aber do er nahm die Subjecten der kunst/ vnd warffs in das Fewr/ da zeigt ihm das Licht der Natur das glaß: Diese kunst ist behalten worden in diese Truhen. Also ist es auch mit dem Artzt. Darumb so folgt auff das/ das ander Exempel: Ein Zimmermann der da bawet ein Hauß/ das mag er selbst auß seiner weißheit erfinden/ so er Holz und Axt hat: Der Artzt aber nit also/ so er schon die artzney vnd den krancken hat/ noch hat er *Scientiam*^a nicht/ vnd der dingen Erkantnuß: So er aber die Axt hat vnnd das Holz/ so mag er wol ein Artzt sein/ darumb so muß er ein Schmid erstlich sein/ das ist/ die Axt können machen/ demnach so hilfft ihm sein *Ingenium* diese zubrauchen.^b Also ist *Praeclaritas Ingenij* ein Kasten der artzney vnnd ihrer *Scientiae*: Aber auß dem Fewr kompt der Schatz der darinn behalten soll werden. Darumb wie der Glaßmacher sein Glaßmachen auß dem Fewr hat/ der da | 71 | nit wuste zuvor was er machte/ vnnd aber die kunst behalten: Also auch das Fewr lernet die weißheit und kunst der Artzney/ das ist die prob des Artzts.

^a *Scientia* находится среди более известных множеств когнитивных концепций, которые включают свет природы, мудрость и *theorica*. Позитивная валентность и контекст *scientia*, были подробно изложены в комментарии П. на *Aphorismen des Hippokrates* (см. Введение 7-8): *scientia* подобно *theorica* жизненно необходима медицине, которая превосходит обычно случайный эмпиризм: “*scientia* get für und ist nimer experimentum fallax. das macht die theorica medica, die in vier seulen steht: philosophia, astronomia, alchimia und physica” (S 4:497). Пробное оформление четырёх столпов связывает этот отрывок с ранним моментом обращения П. к “теории” в ответ на его Базельских хулителей. Одно из самых решительных отстаиваний *scientia* находится в *alterius* версии *Paragranum*: “und wiewol da sind geschiden namen, es seind aber nit geschiden künst oder geschidene wissen, das ist scientiae; dan eins ist in allen” (S 8:147). В *Astronomia Magna*, *scientia* двойственна. То, что он называет “*scientiae perversae*” относится к заблуждениям, вызванным светом природы (S 12:338). Но поздняя *Labyrinthus* прочно привязывает *scientia* к Божественному основанию: *scientia* является, и врождённой в лекарственные силы (medical virtues), передаваемые в природе (“*scammonea purgirt, das tut er cum scientia, die in got geben hat*” - S 11:191), и равнозначна истинному “*experientia*”, который исходит от Бога и контрастирует с ложным “*experimentum*” (“*experientia hat scientiam und wo scientia ist, da wird vom experiment nichts geret oder gemelt*” - 193).

^b Sudhoff (43): “zugebrauchen.”

сокровище, добытое вашими руками. Поэтому *praeclarum ingenium* недостаёт любого опыта или искусства или медицинской мудрости. При этом чтобы мы ни изучали и испытывали, мы сохраняем в нём и используем в своё время. Теперь давайте рассмотрим два примера так, чтобы мы могли понимать врача получше. Первый состоит в следующем. [Возьмём] стекольщика или стеклоvara – от кого он имеет своё искусство? Не от себя: своим разумением¹ никак не в состоянии достичь такого. Всё же, как только он принял субъекты этого искусства и бросил их в огонь, свет природы указал ему стекло. Это искусство было включено в то вместилище. То же самое и с врачом. И поэтому следует второй пример. Плотник строит дом: он может придумать его сам из своей мудрости, если он имеет древесину и топор. Но врач не может делать точно также. Хотя у него есть лекарство и больной, он ещё не обладает *scientia*² и знанием [необходимых] вещей. Но, если он имеет топор и древесину, то он может в действительности быть врачом. Поэтому, он должен быть, прежде всего, кузнецом, то есть, быть в состоянии изготовить топор, после чего его *ingenium* поможет ему использовать его. Соответственно, *praeclaritas ingenii* является вместилищем медицины и её *scientia*. Всё же от огня прибывает сокровище, которое должно содержаться в нём. Итак, точно так же, как стеклоvar [получил] своё искусство стеклоделия от огня, так как | 71 | он не знал заранее, что он делал, но [при этом] сохранил искусство, так и огонь научает мудрости и искусству медицины, которое является испытанием врача.

¹ *Vernunft* как врождённое человеческое понимание одинаково не признавалась Лютером, Эразмом и Себастьяном Франком (см. Grimm).

² *Scientia* в Схоластико-Томистической традиции могла относиться к знанию, полученному из опыта или вдохновлённому Богом. Она сопоставлялась с *lumen naturalis* (TL 455; ср. примечание на Н 1:69).

Das ist waar/ das der vnerfahrene theil/ das ist/ der theil der nicht auß der Natur geboren ist/ will nicht sein Schulmeister erkennen/ sondern^a sein Eigen vernunft ein Artzneyische Weißheit sein lassen/ vnnd drauff gründen: Das allein in Sandt gebawen ist vnnd heist. Was das Fewr anzeigt/ das mag ohn das Fewer nicht ersinnet werden noch erfahren. Dann zwo seindt der Weißheit: Eine/ die wir auß der Erfahrenheit nemmen/ vnd Eine/ die wir auß vnserer^b geschicklichkeit haben. Die auß der Erfahrenheit ist zweyfach: Die eine/ ist des Artzts grundt vnnd Meister/ die ander/ ist sein Irrsall vnnd verführung. Die Erst ist die/ so er auß dem Fewer nimpt/ in dem so er die Vulcanische khunst treibt in der Transmutirung/ Fixirung/ Exaltirung/ Reducirung/ Perficirung/ vnnd andern anhangenden dingen diesen zugehörig. In dieser Erfahrung werden die Drey Substantzen erfunden/ was Arth vnnd was Natur vnnd Eigenschafft/ so in der gantzen Welt ist/ begriffen in allen Naturen. Die Ander aber ist die/ so ohngeferdt etwas geräth^c ohn bemelte erfahrung: Das Einmahl also gerecht ist/ wirdt nicht bestetet/ das all mahl gerecht sey/ auff solch erfahrenheit sich zuuerlassen/ zugründen/ zubawen. Das ist ein grundtloser Baw/ auff welchem Baw der Irrsall stehet/ der da glosiert wirdt mit erdichten Sophistereyen. So ein solcher sich selbst bedechte: Wer giebt dier das Experiment?^d Nemlich der: Wer demselbigen? Nemlich der Ander: Vnnd also hindersich biß auff den Ersten/ von dem sie es alle haben/ so kompt es in den *Vulcanum*^e vnnd *Spagyrum*. &c.

^a Sudhoff (43) Хузер всегда изменяет “sondern” на “sonder”.

^b Sudhoff (43): “unser.”

^c Sudhoff (43): “geret.”

^d Базельская программа лекций П. звонко восхваляла “experientia ac ratio”; однако, на вид родственный термин “**experiment**” зачастую негативен, вероятно из-за его ассоциации с обычно дискредитированным древним медицинским “эмпиризмом”. Поздняя *Labyrinthus* при этом обращается к оппонентам врачей, которые блуждают “in disem labyrintho experimenta experimentorum und alle tolln labyrinthen” (S 11:166).

^e В *Elf Traktat*, “**vulcanus**” – природное алхимическое посредничество, раскрывающееся в макрокосме и микрокосме действием звёзд (S 1:47ff.), а в лаборатории операциями алхимика (*Labyrinthus*, S 11:186).

Безусловно, истинно, что не имеющий опыта (то есть, всё, что не рождено природой) не желает признавать своего учителя, но вместо этого позволяет своему разуму служить в качестве медицинской мудрости и в качестве [медицинского] основания, на котором можно строить. Это есть, и названо, постройка на песке.¹ То, что выявлено огнём не может быть ни понимаемо, ни познаваемо без огня. Ибо есть две различных мудрости, одна та, которую мы берём из опытности и одна, та, которую мы имеем от нашего мастерства (skill).² Так, которая из опытности является [также] двойной: одна является основанием и наставником врача; другая его заблуждением и оболыщением. Первая является той, которую он получает от огня посредством занятия вулканическим искусством трансмутации, фиксации, экзальтации, редукции, усовершенствования и связывания вещей, относящихся к тому.³ В таком опыте три субстанции учреждаются, то есть, какие виды (species) и природа и свойства существуют во всём мире, вмещены во все природы. Другая [мудрость] та, в которой нечто появляется без вышеупомянутого опыта. То, что некогда было найдено таким образом, не всегда оказывается доводом - [это вопрос] опирающийся на основание, базирующимся на таком опыте. Говоря иначе, необоснованное базирование, что придерживается заблуждения, которое приукрашено [поверх] измышлённой софистикой. Если такой некто [кто утверждает такого рода знание] должен был думать об этом, то кто тот, который даёт вам такую информацию?⁴ Это та особа. И кто даёт её ему? Ну, это некто другой. И так далее это идёт, назад к первому, от которого все другие имеют её.⁵ Таким способом это прибывает к *vulcanus* и *spagir[ic]us*⁶ и так далее.

¹ Мф. 7:26, “А всякий, кто слушает сии слова Мои и не исполняет их, уподобится человеку безрассудному, который **построил дом свой на песке**”. Метафоры данного параграфа полагаются на этом образе.

² См. Grimm (3a, b), **Geschicklichkeit**: термин здесь эквивалентен *ingenium*. П. Подтверждает то же самое различие между человеческими и данными Богом способностями, как в слове Лютера: “nicht das wir geschick gnuß sind, etwas zu gedenccken von uns selber, sondern unser geschicklichkeit ist von gott” (цитировано по Grimm [3b]).

³ Направлены на действие трансформации, особенно очистки золота (ср. H 1:69).

⁴ См. MLLM, **experimentum**: информация (ср. H 1:73, примечание на “*experimentator*”).

⁵ То, что начинается здесь в виде полемики основано на слухах переводящих приписывание получения точки зрения к древнейшим и окончательным источникам. Точно также *Vorred* (гл. 4) *Contrafayt Kreüterbuch* Брунфельса (Strasbourg: Schotten, 1532) начинается с намёков Плиния о Божественном или пророческом вдохновении, но затем утверждает, что Дух Божий преподал Адаму и Еве сообщённые тайны природы (ср. Введение 25, примечание 31).

⁶ **Vulcanus, Spagir(ic)us**: алхимик, кто разделяет и объединяет, является источником знания в этом отрывке.

Also wissendt/ das wir nit von solchem hören sagen oder lesen sollen gelehrt werden inn der artzney/ sondern/ wie hat der Erste gelernet? Also Wir auch: der ihn gelernet hab/ der lerne vns auch: Die Natur *in Vulcano*, die sey auch vnser Leermeister. Dann so einer spricht: Thue du das/ so wirstu selig: So fordert die nott/ [zuwissen]^a wer das gesagt hab? So kompts in den/ der die Seligkeit selbst ist. Also da auch: | 72 | Allein wir kommen in die artzney selbst/ das ist in die Natur/ sunst werden wir nit Artzet sein. Dan will ich/ das der grundt bestandt vnd herfliesse/ [so muß ich]^b nicht von vnsichtiglichen dingen/ sondern von sichtiglichen sagen vnd reden. Dann das ist hoch einem Artzet zuermessen/ das wir Gott sichtig/ greifflich/ vor vnsern augen gehabt haben/ also das wir vnsern Seligmacher selbst gehört haben/ den grundt der warheit: Noch viel mehr die artzney sichtig vor vns stehet/ vnd sie sichtig vnd nit im Traum endtpfahen sollen/ greifflich/ nit im Schatten: Das alles aber ist vnsichtig fürgehalten worden zusein/ von denen/ so die augen des Fewrs nit gehabt haben/ darauß dann der Irrsall entstanden ist/ dorauff die vnergründte artzney gestellt ist. Hart ist zu glauben/ das im menschen 4. *Humores*^c seyendt mit sampt derselbigen außweisung/ es steht im glauben: So soll doch die artzney nit im glauben stehn/ sondern in den augen. Nichts steht im glauben als der Seelen krankheit vnd Seligkeit: Alle artzney des leibs steht sichtbar/ on allen glauben.

Es ist mit diesen dingen des Irrsals/ gleich als mit dem Falschen glauben/ do nicht ein jedlicher der do spricht/ Herr/ Herr/^d wirdt

^a Sudhoff (44): “zu wissen”, без квадратных скобок.

^b Sudhoff (44): “so muß ich” без квадратных скобок.

^c Противление П. гуморальной медицине является относительно умеренной в *Archidoxis* и *Volumen Paramirum*. Есть явное намерение отстаивать место для новой медицины наряду с признанной медициной, не опровергая последнюю полностью. После Базеля нападения на гуморальную медицину становятся всё более резкими.

^d Врач, который говорит “**Herr/ Herr**”, молится как будто Богу; “она, [которая] не слышит его” (“**Sie erhört dich nit**”) - медицина, подобно Богу, не признаёт просителя, кто не был выбран.

Да будет вам известно, что мы не должны быть наставляемы такого рода слухами или пониманием в медицине. Пожалуй [мы должны спросить], как было это, что первый некто был обучен? Пусть это будет с нами также. Пусть тот, кто обучен этому, обучит нас тоже. Природа *in vulcano* должна быть нашим учителем также. Ибо, когда некто говорит: сделай это и ты будешь спасён (**selig**);¹ надлежит <узнать>, кто это сказал. Так прибудет к нему, кто имеет спасение само по себе [основание истины]. Тем самым это подобно: | 72 | Если мы не вступаем в надлежащую медицину, – которая является природой, [как] искусство – мы не будем врачами. Ибо, если я желаю, чтобы основание должно быть прочным и плодородным, <тогда я должен> не говорить о невидимых вещах, но скорее о вещах, которые могут быть видимы. Ибо врача надлежит высоко ценить в том отношении, что мы те, кто видели Бога пред нашими глазами, слышали нашего Спасителя, как основание истины.² Ещё даже больше медицина явно стоит перед нами, и мы должны принимать её явно, а не во сне, ощутимо, а не как тень.³ Всё же такие вещи были представлены, как [нечто] невидимое теми, кто не имел глаза огня. Из этого возникло заблуждение, на котором основана необоснованная медицина. Трудно полагать, что в человеке есть четыре гумора со всем что сказано, относящееся к ним: это вопрос веры.⁴ Так, медицина не должна быть основана на вере, но скорее на наших глазах. Только болезнь и спасение души – вопрос веры. Вся медицина тела стоит явно, без всякой веры.

С этими вопросами заблуждения, как с ложной верой: не всякий, говорящий, “Господи, Господи”, услышится;⁵ иначе говоря, что если ты не

¹ См. Grimm, **selig** (*felix, beatus*): термин был внедрён вначале в службе церкви без утери его мирского значения.

² См. LCK, “Lukas”: некоторая ранняя Христианская традиция отождествляла Евангелиста Луку в качестве **врача** и спутника Павла (основано на Кол. 4:14). Это может объяснить странное заявление П. об особой профессиональной чести для врача, имеющего явное свидетельство Спасителя.

³ Возможно, наводящее на мысль Платоническое влияние, дихотомия **тени** и реальности также используется Апостолом Павлом в Кол. 2:17, “это есть тень будущего, а тело – во Христе”.

⁴ Читатель должен отметить, что это требование для медицины видимых вещей может повлечь за собой риторическую инверсию уязвимости его собственных медицинских утверждений. Ибо, как традиционно понимаемые, гуморы вряд ли заключали эфирные постулаты **веры**: П. в действительности утверждает присутствие скрытых (arcane) сил, которые столь же иллюзорны, как и гуморы.

⁵ Риторика П. здесь вторит Мф. 22:14 (Иисус: “ибо много званых, а мало избранных”) или Мф. 7:15 (Иисус предупреждает против лжепророков, которые волки в овечьих шкурах, кто будут распознаны “по плодам их”).

erhört: Das ist/ so du kein Artzt bist/ vnd gebrauchst dich deß doch:
 So du dein Experiment nimst/ sagst/ thu das/ thue das/ so thuts es aber
 nicht: Dann Sie erhört^a dich nit/ bist nit der rechte Hirt zu diesen
 schaffen/ Sie spricht aber woll/ Ich kenn dich nicht/ die Krancken
 müssen den Artzt haben so müssen sie ihn auch erkennen/ dan er ist
 ihnen beschaffen. Darumb alleine der/ so da berufft wirdt/ ein Artzt
 ist/ demselbigen wechst die artzney auß der Erden/ vnd sie kent ihn/
 hat ihn zusetzen/ vnd zu entsetzen. So ist nun der grundt/ das wir die
 drey Substantzen erkennen vnd erfahren: Das nicht auß vnsern
 köpffen/ noch auß hören sagen/ sondern auß der Erfahrenheit der
 Natur zerlegung/ vnd Erfahrung solcher eigenschafft ergründung. Dann
 der mensch wird erlernt von der grossen Welt/ vnd nit auß dem
 menschen. Das ist die Concordantz die den Artzt gantz macht: So er
 die welt erkennt/ vnnd auß ihr den Menchen auch/ welche gleich Ein
 ding sindt vnd nit zwey: Das ich der Erfahrung weitter heimsetz. | 73 |

^a Sudhoff (45): “erkennet.”

врач, но всё же ведёшь себя подобно ему, принимая свои заключения
 и говоря [человеку]: “делай это” или “делай то”; однако, ты не должен
 иметь никакого [благоприятного] действия. Ибо ты не должен быть
 признан медициной. Ты не являешься истинным пастухом для таких
 овец.¹ Но, медицина несомненно произнесёт в истине: “Я не признаю
 тебя”. Ибо больные должны иметь врача, которого они также призна-
 ют, ибо он был создан для них. Поэтому для того, кто действительно
 призван как врач, медицина произрастает из земли² и она признает
 его, и уполномочена посвятить или отвергнуть его. И по этой причине
 мы должны признать и знать три субстанции, которые проистекают не
 из ваших голов, ни из слухов, но из опыта построения природы [как]
 основе такой квалификации (qualification). Ибо человек обучен
 большим миром, а не человеком. Это соответствие, которое делает
 врача целостным. [Требуется действие] когда он понимает мир и от
 этого человека, который в действительности является той же самой
 вещью, а не двумя различными вещами, как я продолжу развивать это.
 | 73 |

¹ Следуя обычным идеалам подражания Богу, “истинный пастух” вызывает Иисуса, “добро-
 го пастуха”.

² Сир. 38:4 (см. примечание на Н 1:69).

CAPVT SECVNDVM.

Drey sind der Substantz/ die do einem jedlichen sein *Corpus* geben: Das ist/ Ein jedlich *Corpus*/ steht in dreyen dingen. Die Namen dieser dreyen dingen sind also/ *Sulphur, Mercurius, Sal.*^a Diese drey werden zusammen gesetzt/ als dan heists ein *Corpus*/ vnd ihnen wirt nichts hinzu gethan/ als allein das Leben/ vnd sein anhangendes. Also so du ein *Corpus* in die hand nimst/ so hast du vnsichtbar drey Substantzen/ vnder Einer gestalt: Von diesen dreyen ist not zu reden. Dan do sind drey Substantzen in einer gestalt/ vnd die geben vnd machen alle gesundheit. Dann so du ein Holtz in der hand hast/ so hastu vor deinen augen nur Ein leib: Das wissen ist dir nit nützl/ die Pawren wissends vnd sehends auch. So weit mustu gründen vnd erfahren/ das du wisest/ das du in der hand ein *Sulphur* habest/ Ein *Mercurium*, vnd ein *Sal*: So du die drey ding sichtbar hast/ greifflich vnd wircklich/ ein jedlich gesundert von dem andern: Jetzund so hastu die augen damit ein Artzet sehen soll: Diese augen sollen bey dir sein so sichtlich in seinem Sehen/ wie dem Pawren das roch holtz. Vnd also laß dir das auch ein Exempel sein/ das du den menschen in den dreyen solt erkennen/ gleich so wol als das holtz/ dz ist/ du hast den menschen

CAPUT SECUNDUM (ГЛАВА ВТОРАЯ)

Три субстанции при этом предоставляются всякому [существующему или вещному] его *corpus*. Иными словами, всякий *corpus* наличествует в трёх вещах. Названия этих трёх вещей - *sulphur, mercurius* [и] *sal*.¹ Когда эти трое соединены вместе, имеет место то, что именуется *corpus* и ничего не добавлено к нему, лишь жизнь и то, что относится к ней. Тем самым, когда ты берёшь *corpus* в руки, ты имеешь невидимые три субстанции в одной форме (**vnder Einer gestalt**).² Необходимо говорить об этих трёх. Ибо они – три субстанции в одной форме, и они дают и делают здоровье вместе. Тем самым, если ты держишь дерево в руке, то ты имеешь перед глазами только одно тело. Но это знание бесполезно для тебя: та же самая вещь известна и видима [даже] крестьянами. Ты должен вникать и учиться, пока ты не будешь уверен, что твоя рука держит *sulphur, mercurius* и *sal*. Тем самым, ты [должен] иметь эти три вещи видимыми, осязаемыми и реальными, каждую отделённую от другой. В этот момент ты имеешь глаза, которыми врач должен видеть. Такими глазами ты должен обладать, для того, чтобы воспринимать явно в рассмотрении, так, как в случае, когда крестьянин видит грубую [заготовку] дерева. И пусть это будет примером для тебя, к тому же, то, что именно так ты должен распознавать человека в трёх вещах, также как и дерево: ты имеешь человека перед собой подобным образом. Если ты имеешь

^a Некоторые медицинские писания, которые считают ранними, мало говорится о так называемой *tria prima*. Другие говорят в относительно натуралистическом стиле. Эта тройка рассматривается в отношении конкретных лечений в работе Базельского или пост-Базельского периода *Elf Traktat* (S 1:19) или они используются для алхимических процессов (1:148). Они связаны с ингредиентами пороха и утверждаются в качестве причины “fulgur [вспышки молнии]”, (1:90). Глава о соли в *Von den natürlichen Dingen* рассматривает “drei stück” либо как “prima condita”, либо как реципиент “nutriment” из “all gewechs der erden” (S 2:98). Алхимический контекст обращается к ингредиентам пороха (108), а также некоторым болезням, связанным с *tartarus* (109); но здесь дальнейшее обсуждение “kunst vulcani” полагается на “der metaphysica in Paramiris” (108). В Базельских лекциях значение этой тройке обобщено в связи с обсуждением лихорадки св. Антония: “quod homo consistit ex tribus, id est mercurio, sale, sulphure... nam nulla res est quae consistere possit sine his tribus; ubi alterutrum deficit, perit res” (S 4:270). В *De Mineralibus* эта тройка отождествляется с *prima materia* в единой природе универсальными процессами (S 3:39, 41). В теологическом трактате *De Genealogia Christi*, датированном Голдаммером около 1530 г., эта тройка относится ко всем вещам, живым и неживым, в соответствии с образцом творения “через божественный образ”; эта тройка идентифицируется здесь, в частности, с Троицей (G 3:63). В поздней *Astronomia Magna* эта тройка представляет собой набор формулировок с многочисленными натуралистическими или алхимическими следами.

¹ *Sulphur, mercurius, sal*, эти основные понятия философии природы П., несомненно, отличаются от обычных субстанций с такими названиями. См. Pagel, 100-04: “Они являются “Принципами”, а не субстанциями, которые известны под этими именами в химической лаборатории сегодня”.... “Каждый из них, скорее, поддерживает принцип, наделяющий материю некой способностью или состоянием, таким как строение, телесность и функциональность. В этом принцип сравним с душой, действующей в теле и на тело, или с семенем, которое воплощает в себе особое качество каждого индивидуума и вида” (100, 102-03). Пагель сравнивает эту тройку с “semina”, которые содержат уже душеподобные (soul-like) импульсы и указания (directions)” (103). Альтернативное представление выделяет средневековую традицию, которая понимает во всех отношениях природу “*vestigia trinitatis*”. Эта тройка имеет архетипическое воплощение в нитер или saltpeter и двух других субстанциях-принципах. Они динамически присутствуют во всех вещах, тем самым квалифицируя природу и все объекты внутри её, как либо божественную силу, либо присущее качество (virtue), либо процесс (см. Weeks 117-18, 123, 157-58).

² Упоминание П. трёх вещей невидимых, представленных **в одной форме**, напоминает Евхаристические споры Реформации Лютера, бурлящие в те же годы: тело Бога присутствует физически или духовно; в одном или двух элементах Причастия; и в одном или во всех божественных субъектах? Учитывая, что для П. Бог является всем во всё; что он отождествляет *tria prima* с Троицей; и, что он много писал о Евхаристической доктрине, параллели в формулировке вряд ли могут быть бессмысленными или случайными. (Ср. TRE: “Abendmahl III/3.”)

auch also: Hastu sein gebeyn/ so hastu das Pewrisch: So du aber sein *Sulphur* besonder/ sein *Mercurium* besonder/ sein *Sal* besonder hast/ jetzt weistu/ was das Bein ist/ vnd so es kranck ligt/ was ihm gebrist/ vnnnd anligt/ oder auß was vrsach/ oder wie es leidet. Also das Eusser zusehen/ ist dem Pawren beschaffen: Das Inner zusehen das ist/ das heimlich/ das ist dem Artzt beschaffen.

So nun die ding sichtlich werden müssen/ vnnnd ohn diese Sichtbarkeit ist der Artzt nit gantz: Nun muß die Natur dohin gebracht werden/ das sie sich selbst beweist. Darumb so secht an/ in was *Vltimam Materiam*^a die ding gehndt/ vnnnd in wie viel: In so viel *Genera* werdend ihr auch finden die drey Substantzen vnderscheiden voneinander. Der Pawr acht das nit/ Aber der Artzt: Der *Experimentator* acht sie auch nichts/ aber der Artzt: Der Irriger achtet sichs auch nicht/ aber der Artzt. | 74 | Dan vor allen dingen muß der Artzt wissen die drey Substantzen/ vnd all ihr Eigenschafft in der grossen welt: Also hat ers dan auch im menschen: Itzt weist er/ was ihm vnder den henden ligt/ vnd was er in seim gewalt hat. Nun die ding zu erfahen/ so nempt ein anfang vom holtz: Dasselbig ist ein Leib/ Nun laß brinnen/ so ist/ das do brinndt/ der *Sulphur*, das da raucht/ der *Mercurius*, das zu Eschen wirdt/ *Sal*. Das Brennen zerbricht dem Bawren sein verstand: Dem Artzt aber gibt es sein anfang zu den artzneyischen augen. Also finden sich da drey ding/ nit mehr/ nit weniger/ vnd ein jedlich ding gescheiden vom andern. Von diesen dreyen ist weiter zumercken/ das also alle ding/ die drey ding haben: Und ob sie sich aber nit eröffneten in Einer weiß vor den augen/ so

^a Традиционные Аристотелевские источники понятий **prime** и **ultimate matter** подвергнуты П. в *De Mineralibus* резкой критике: Аристотель, Альберт (Великий) и Авиценна сурово разкритикованы, их последователи названы “ratten” (S 3:42). Христос, вера и эсхатологическое воззрение принимается взамен, тем самым расчищая путь для алхимического знания. *Tria prima* и *archeus* связаны в том же самом контексте с “virtutes, vires, arcana” (43). Статическо-философское понятие неизменной материи тем самым заменено взаимосвязью универсального процесса с истинной субстанцией П. (см. Intro 27), тем самым наполняя природу божественными силами и замыслом. Так prime matter, эта тройка дают начало “vil species” (43); но Аристотель осуждён за недооценку трансформации материи: алхимия отвергает “den Aristotelem, der do sagt, man möge die species nicht verwandlen (S 2:125).” П. возвещает “die transmutation, das der blau philosophus Aristoteles in seiner philosophie nicht wol ergrünt sei gewesen” (S 2:63; ср. Intro 25). Божественно вдохновлённая алхимическая трансмутация имеет силу, “mer aus einem ding zu machen, dan es an im selbs ist” (141-42). Тем самым органическая сфера предоставляет ключ к истинному пониманию prime matter, как семени, и ultimate matter, как того, что произрастает из семени (86).

кости человека, то ты имеешь [свой объект] в манере крестьянина.¹ Но если ты имеешь именно *sulphur* [человеческого тела], именно *mercurius* [человека], именно *sal* [человека], то ты в действительности знаешь то, чем является кость, и если болен, что беспокоит или причиняет боль ему, то тогда и от какой причины он страдает. Поэтому, смотри, что является внешним, то является для крестьянина; смотри, что является внутренним, а именно, то, что является сокрытым, то является для врача.

Так как вещи должны стать видимыми и [поскольку] без этой видимости врач не является полноценным, природа должна быть доведена до степени проявления себя. Следовательно, рассмотрим в какой *ultima materia*² вещи действуют, и насколько много. В стольких же *genera* ты найдешь три субстанции, отличающиеся друг от друга. Не крестьянин распознаёт это, но врач. Не *experimentator*³ распознаёт это также: но врач. Не разум, погрязший в заблуждениях, ничего не понимая об этом также: но врач. | 74 | Ибо прежде всего, врач должен знать эти три субстанции и все их свойства в большом мире, ибо тогда врач удостоверится в человеке также. Ибо тогда он будет знать то, что находится в его руках и то, что находится в пределах его силы. Для того чтобы получить знание вещей, начни с дерева: Оно является телом. Пусть горит: то горение - *sulphur*. То, что дымит - *mercurius*. То, что превращается в пепел [-] *sal*. Такое горение разрушает понимание крестьянина; лишь врач начнёт приобретать от него глаза врача. Тем самым найдёт в этом три вещи, ни больше, ни меньше; и каждую, отделённую от других. К тому же, можно сказать, из этих трёх все вещи имеют эту тройку; и [даже],

¹ Очевидно, придерживаясь принятого мнения его эпохи, П. рассматривает **Bauer** (крестьянина, кто в действительности, прежде всего, должен быть знающим, что вещи преобразовываются в соответствии с их внутренними свойствами) как чересчур бестолковым, чтобы подняться выше внешних проявлений или порвать с заученными привычками. Это явно классовое предубеждение находит отражение в таких немецких поговорках, как, “Der Bauer glaubt nur seinem Vater”, “Ein Bauer und zwei Stiere sind drei große Thiere” или “Was der Bauer nicht kennt, das ißt er nicht” (см. Wander, “Bauer”).

² *Ultima materia* и *genera* могут быть привлечены из алхимического использования; они, однако, также соответствуют традиционному философскому, Аристотелевскому или Схоластическому, использованию.

³ Похожее на полнейшее противоречие к его собственному алхимическому опыту, негативное отношение П. к “**experimenter**”, может быть от его ассоциации термина к полемике, затрагивающей античную анти-теоретическую медицинскую школу Эмпириков: это было привычным для конца пятнадцатого столетия, когда *De re medicina* (ок. 35 г. н. э.) Авла (Aulus) (или Аврелия (Aurelius!)) Корнелия Цельса была восстановлена и среди первых медицинских работ появилась в печати (Florence 1478). См. IGM I:366-72, 402-03 (Цельс упоминает в перечне известных “autores” на первом плане Brun.-Lat.).

eröffnets die kunst/ die solchs dahin bringet vnd sichtig macht. Das so da brinnt/ ist der *Sulphur*: nichts brenndt/ allein der *Sulphur*: Das da raucht/ ist der *Mercurius*/ Nichts Sublimirt sich/ allein es sey dan *Mercurius*: Das da in Eschen wirt/ ist *Sal*, Nichts wird zu Eschen/ allein es sey dan *Sal*.

Das ding das zu Eschen wirt/ das ist ein Substantz/ das ist ein stuck dorauß das holtz wirt: Vnd wiewol es ist *Vltima materia* vnd nit *prima*, So beweist es aber *primam materiam*/ deren *Vltima* sie ist/ gestanden im lebendigen Corpus. Wiewol das ist/ im lebendigen Corpus sicht niemandts nichts/ dann ein Bawren gesicht: Die scheidung aber beweist die Substantzen. So red ich hie nit von der *prima Materia*: Dann ich will hie nit *Philosophiam* tractiren/ sondern *Medicinam*. Also wie vom Saltz steht/ so wissen vom Rauch/ der beweist den *Mercurium*/ der sich durch das Fewr auffhebt vnd Sublimirt/ Vnd wiewol auch sein *prima materia* hie nit sichtbar ist/ so ist doch sichtbar der ersten *Vltima Materia*: Also das der *Mercurius* da ist die ander Substantz des dings. Also was da brennt/ vnd den augen Fewrig erscheint/ dasselbig ist der *Sulphur*/ der verzeert sich/ dann er ist *Volatile*. Nun ist das so da Fewr ist/ auch ein Substantz/ vnd ist die dritte/ die das *Corpus* gantz macht. Nun ist die *Theorica*^a auß denen zunehmen/ was der *Sulphur*/ was der *Mercurius*/ was das

^a В отдельных ранних или середины карьеры работах, *theorica* может обозначать обыкновенного спутника *practica*. Некоторые отрывки ссылаются на “theorica”, как вытекающей из практики, “theorica, die aus der experienz fleußt” (S 2:50). Однако, её сфера также включает “die mysteria der natur” и “dreien ersten” (S 3:9). Пост-Базельские писания драматизируют и проблематизируют “theorica”, часто с едкой критикой П. его Базельских оппонентов, как в предисловии к *Paragranum*: “aus ursachen, wie sich Basileae begeben hat, das ich in solchen billichen ein neue theorik und philosophei und anders angefangen hab einzuführen” (S 8:33). Фрагментарная, краткая пред-*Paragranum* работа “Von den hinfallended Siechtagen der Mutter” (о *caducus* или истерии), провозглашает “theorica” в качестве критерия истинного знания, даже при этом требуя знания “philosophia” и “astronomia” (и косвенно алхимии), как необходимых компонентов для медицины. Здесь “practica” различается как сфера, охваченная невидимым зрением из невидимой сферы “theorica” (S 8:337). То, что истинная “theorica” от Бога, подтверждается в поздней работе *Labyrinthus Medicorum Errantium*: Поскольку Бог – начало всех вещей и всё во всём, то врач говорит с божественной властью: “so muß ein ietlicher medicus theoricus aus got reden; dan aller anfang ist aus ime und er ist alles in allen” (S 11:200).

хотя они не раскрывают себя в одной манере глазам, всё же искусство раскрывает их посредством приведения вещей к определённом моменту и дела [их] видимыми. Ибо то, что горит - *sulphur*. Ничего не горит, лишь *sulphur*. Что появляется в качестве дыма - *mercurius*; ничего не сублимируется, лишь *mercurius*. То, что превращается в пепел - *sal*: ничто не превратится в пепел, если это не *sal*.

Вещь, которая превращается в пепел, является субстанцией: частью того [вещества] из которого дерево образовано. И даже при этом она является *ultima materia*, а не *prima* [materia], всё же она сформирована *prima materia* из которой она становится *ultima* в качестве субстанции жизненного тела (corpus). [Даже], хотя это будет так, что в жизненном теле никто не видит ничего, кроме того, что видит крестьянин. Однако сепарация удостоверяет субстанции. При этом я не говорю здесь о *prima materia*, ибо я не намереваюсь рассматривать *philosophia* здесь, но лишь *medicina*. Поэтому то, что сказано о соли, может быть и знанием о дыме: он служит проявлением *mercurius*, который поднимается и сублимируется огнём; и хотя его *prima materia* невидима здесь, *ultima materia* прежде всего в действительности видима. Поэтому *mercurius* является второй субстанцией вещей. Следовательно, то, что горит и выглядит огнём для глаз, является *sulphur*: он поглащает себя; ибо он является *volatile* (летучим). Теперь, то, что присутствует, когда имеет место огонь, является субстанцией также; и она является третьей [вещью], которая делает тело (corpus) цельным. Поэтому теория (*Theorica*)¹ может сделать вывод в отношении того, что есть *sulphur*, *mercurius* и *sal*, [в отношении] того, что присутствует в дереве и в других вещах;

¹ См. LMA, “Ars medicinae”: “theorica” и “practica” обозначают подразделения медицинского искусства; см. также Latham, “theoria, theorica, 12^o-столетие, “умозрение, теория”. *Theoria/theorica* была связана с созерцанием Бога, как в комментарии на Устав Св. Бенедикта, “Una et sola est theoria, id est, contemplatio Dei” (PL 66:440); со ссылкой на Песнь Песней (PL 172:371); или в соответствии с разъяснением метафорического символизма альтернатив *vita active* или *vita contemplativa*: “Quod ergo unum optat facere, scilicet theorica, pro qua vita Maria praefertur Marthae, ut est, Maria optimam partem eligit. Haec ergo theorica, id est, contemplatio Dei, omnium justificationum genera vel merita praecellit ...” (Sedulius Scotus, PL 103:70-71). В эпоху П. Лютеранский теолог Филипп Николай (Philipp Nicolai) дал одной из своих книг название *Theoria Vitae Aeternae* (1606). Если это выглядит бессвязным, что *theoria* или *theorica* должна означать мирского двойника практики с одной стороны и мистическое созерцание с другой, стоит поразмыслить, что средневековая Схоластика, а также античная философия знали ту же самую двойственность. Аристотель понимал “созерцание” (“θεωρία”) как действие Бога (что повторяется философами) (*Nicomachean Ethics* [Cambridge: Harvard University Press, 1962], X:viii.8, 622-23).

Saltz sey/ was im holtz/ oder was in andern/ vnnd also | 75 | dasselbigе zuergleichen dem *Microscomo*: Jetzt hast du den menschen/ das sein leib nichts ist als allein ein *Sulphur*/ ein *Mercurius*/ ein *Sal*: In denen dreyen [dingen] steht sein gesundtheit/ sein kranckheit/ vnnd alles was ihme anliget. Vnnd wie do allein Drey seindt/ Also sindt die drey/ vrsach aller kranckheiten/ vnnd nicht vier *Humores*, *Qualitates*, oder dergleichen. Vnnd wiewol das ist/ das nicht alle ding brennen/ als Stein/ so beweist aber doch die Alchimey/ das sie zum brennen bereyt werden/ auch die Metall/ vnnd alles das vnbrennlich geacht wirdt: Vnnd wiewol viel ding nicht sich Sublimiren/ So beweist das aber die Kunst/ daß dahin gebracht werden: Also auch werden vom Saltz die ding verstanden. Dan was in den Bawren augen nicht liget/ dasselbigе ligt inn der Kunst/ das in die augen gebracht werdt/ das ist *Scientia Separationis*. Dieser dingen Erkantnus gibt die gemelte Kunst/ daß also ist in allen dingen.

Nuhn von der Eigenschafft zureden/ Natur vnnd wesen so in den dreyen ist/ dergleichen fürgenommen soll worden/^a das endtweders die Arth *in M.* oder *in Sul.* oder *in Sale* ligen muß/ Sie sey gutt oder böß/ gesundt oder kranck. Dann ein jedliche Substantz hatt sein Eigenschafft: So es nuhn zusammen geht inn ein *Corpus*/ so erscheinen die Eigenschafft vnder einer gestalt/ die sollen aber gelegt werden in sein Substantz/ nicht in die gemein: Dann die Eigenschafft seindt gutt/ so sie nuhn nicht da sindt/ so ist ein kranckheit da: Jetzt weist du/ was der Substantz abgeht/ dann hinweichen des Einen/ ist Eins andern hinzusetzen: So viel kranckheiten/ so viel Eigenschafften/ [soviel eigenschafften] soviel der zaal der Kranckheiten. Von solchen Eigenschafften zureden/ gepüeret sich *Primam Materiam* zuerkleren. Dieweil aber *prima materia mundi*, *FIAT*,^b ist gewesen/ wer wil sich vnterstehn das *Fiat* zuerkleren? Nuhn aber Etwas haben wir durch das Fewr *Vulcani*/ dardurch wir die drey Ersten erkleren: Nemlich durch

^a Sudhoff (48): “werden”; сокращения, которые следуют, читаются как: “in mercur oder in sulphur”.

^b В *Astronomia Magna* термин “*FIAT*” приобретает более широкое эсхатологическое значение и сравнивается с свободной волей человека (S 12:352f.), линия предположений, продолженная в работах Зудгофа, классифицируется как псевдоапокрифическая: *Liber Principiorum* (S 14:499) и *Liber Azoth* (S 14:549). Sudhoff (48) имеет “*fiat*”.

и | 75 | вещи такого рода могут быть понимаемы, как микрокосм.¹ При это ты имеешь человека, чьё тело лишь *sulphur*, *mercurius*, *sal*. В этих трёх <вещах> пребывает его здоровье, его болезнь и всё, что относится к ним. И подобно тому, как нет больше, чем трёх, так, тоже, все болезни обусловлены тремя, ни четырьмя *humores*, *qualitates* или чему угодно в этом роде. И даже притом, что не все вещи горят, камень, например, [не горит], однако алхимия удостоверяет, что они могут быть подготовлены таким образом, чтобы горели; то же самое применимо для металлов и ко всему [остальному], что рассматривается как негорючее. И хотя многие вещи не могут быть сублимированы, однако искусство доказывает, что они могут быть доведены до той точки. То же самое относится и к *sal*. Ибо то, что не расположено в поле зрения крестьянина, находится в области искусства, так что это может быть всё ещё доведено до глаза. Это - *scientia separationis*.² Понимание этих вещей даёт вышеупомянутое искусство: так что это имеет место во всех вещах.

Теперь, чтобы обратиться к свойству, природе и бытию в этих трёх, они должны быть изучены [далее], так как это является материей природы, которая основана либо на *mercurius*, либо *sulphur*, либо *sal*, хорош ли или плох, здоров или болен. Ибо каждая субстанция имеет своё свойство: если она соединена в *corpus*, то свойства проявляются вместе под единой формой; но они должны быть взяты в их [истинной] субстанции, а не в общем смысле. Ибо их свойства хороши, и если они не присутствуют, то болезнь возникает. Теперь ты можешь видеть то, чего не хватает в субстанции; ибо уменьшение одного означает добавление другого.³ Существует также много болезней, как есть свойств, и <также много свойств, как имеются> именно так велико число болезней. Говоря о свойствах, надлежит объяснить *prima materia*. В то время пока *prima materia mundi* была *fiat*,⁴ кто возьмёт на себя объяснение *fiat*? Но вследствие огня *vulcanus* мы имеем нечто, посредством чего мы

¹ В этом контексте **микрокосм** подразумевается как совокупность человеческого тела. Всё же, так как равенство одной совокупности с другой переносимо и обратимо, то часть дерева является в некотором смысле микрокосмом тела также.

² В соответствие с аналогиями алхимии к работам творения и искупления (*redemption*), наименование искусства в качестве “**науки сепарации**” напоминает как основные алхимические операции, так и отделения воды, света от тьмы и суши от моря в Быт. 1:1-10.

³ Несмотря на пребывание противником гуморализма, П., видимо, близок к принятию баланса или пропорции, как жизненно важного для здоровья.

⁴ Это истолковывает Быт. 1:3 в Вульгате: “Бог сказал: Да будет (“*fiat*”) свет”. Первая материя сотворённого мира творческой Божественной волей; как причина всего это не может быть объяснено причинно или вещественно.

den Schwefel/ den *Sulphur*/ dieweil sie sich vergleichen: Durch das Quecksilber den *Mercurium*/ auß vrsachen auch eines solchen vergleichens: Durch das Saltz/ *Salem*/ dann es gibt gleiche Wirkung. | 76 | Aber wiewol das ist von der grossen welt/ so ist es aber auch in der kleinen welt dergleichen zuverstehn: Doch mit der vnderscheidt/ das der mensch sein *primam materiam* hat in *in limbo*,^a der *Sulphur*, *Mercurius*, und *Sal* gewesen ist der 4. Elementen/ zusammen gefasset in einen Menschen. Darumb so soll der Artzt das wissen/ das alle krankheiten in den dreyen Substanzen ligend/ vnd nit in den 4. Elementen: Was die Element Krafft haben/ oder was sie sindt/ dasselbig trifft die artzney der vrsachen nit an/ der *Humorum* halben/^b Sie sindt *Matres*:^c In was weg aber/ zeigt sein Capitel an. Darumb die drey ding/ allein der Artzt wissen soll vnd erkennen: Dann do ligen die vrsprung aller krankheiten.

Nun aber dieweil der Mensch die ding nit sicht/ dieweil das leben da ist an ihm: Allein in der zerstörung: So soll er die ding/ die sich zerstörend/ ihm ingedenck lassen sein/ das sie Köstlich vnd Hüpsch im menschen stend/ dieweil sie leben vnd gesundt seint. Der *S.* oder *M.* oder *SS.* dieweil sie leben/ so sindt sie nit kranck/ allein so sie zerbrechen: Darumb billich auff das zerbrechen acht zu haben ist. Secht an ein Carfunckel/ der ist hüpsch vnd schön/ wunderbarlicher art: Nun ist er allein ein *S.* ein *M.* vnd ein *Sal*: So er nun zerlegt wirdt/ so sicht mann/ das er die ding ist/ Ein vngeschaffen ding/ so er das leben nit hatt: Darumb so gib dem leben das zu/ das du [die ding] nit sicht: Dasselbig ist also ein solcher deckmantel/ der die ding verbirgt. Also secht auch den menschen an/ so er lebt/ wie schön er ist: Vnd aber so er stirbt/ wz vbels das ist: oder welchs glied ihm stirbet/ wie dasselbig so gar geht in die drey Substantzen/ erkantlich/ sichtlich vnd

^a *Limbus*, как prime matter, сотворенная Богом для вмещения и произведения всех вещей, развит в ранних или, более вероятно, пост-Базельских работах о подагре (podagra): “*De limbo*: Alle ding sind gewesen unsichtbar bei gott, die so jezund sichtbar sind, die selbigen all, wie sie gewesen sind, sind gefaßt in ein limbum, das ist ein sichtig corpus. Das selbig corpus ist die große welt worden und darnach aus ir der mensch” (S 1:316). Понятие *limbus* дано в заглавии к собранию работ П. о Евхаристии и другим теологическим вопросам в *Philosophia de Limbo Aeterno*, опубликованном Johann Staricius в 1618 году.

^b Sudhoff (48) подчёркивает следующее: “... trifft die arzney der ursachen nit an der humorum halben; sie ...”

^c Порождение П. элементов, как “матери” (*matres*) изложено более широко в *Paragranum*, где внешний элементальный мир является, как говорится, “матерью” внутреннего (человеческого или животного мира): “das eusser ist ein mutter des innern” (Н 2:24).

можем объяснить первую тройку, а именно серой (**schwefel**), [которая является] [первичной субстанцией, известной как] *sulphur*, поскольку они сопоставимы, ртутью, [первичной субстанцией, известной как] *mercurius*, опять же посредством такого сопоставления, [и] солью, [первичной субстанцией, известной как] *sal*; ибо действие сопоставимо.¹ | 76 | Но даже если это сказано относительно большого мира, всё же это может быть понимаемо подобно тому в малом мире, однако с различием того, что человек имеет свою *prima materia* в *limbus*,² который был *sulphur*, *mercurius* и *sal* четырёх элементов, которые были соединены в человеке. Поэтому врач должен знать, что все болезни пребывают в этих трёх субстанциях, а не в четырёх элементах. Независимо от силы элементов или независимо от того, как они могут действовать, это не касается медицинских причин в отношении *humores*: они - *matres*.³ То, что это означает, будет объяснено в соответствующей главе. Поэтому только эти три вещи должны быть понимаемы и признаваемы врачом; ибо в них кроются источники всех болезней.

Но теперь, поскольку человек не видит эти вещи, когда жизнь присутствует в них, но, пожалуй, только в состоянии разрушения, человек должен быть осведомлён о вещах, которые разрушены. Они являются благородными и превосходными в человеке доколе они живы и здоровы. *S.* или *M.* или *SS.*⁴ не больны, пока они живы, разве что, как только они разрушатся. Поэтому надлежит проявить внимание к их разрушению. Рассмотрим карбункул:⁵ он является прекрасным и изящным, [и] чудесной природы. Он состоит только из *S.*, *M.* и [*S*]al. Если его разложить, то каждый признает, что это является теми вещами: нетварной вещью, когда она не имеет [своей] жизни. Поэтому ты должен предоставлять жизнь вещам, для того, чтобы ты не видел те [три] <вещи>: [Жизнь] является покрытием такого рода, которая скрывает вещи. Рассмотрим также человека, каков красив он живой, но каков он безобразный в смерти. К тому же, любой человеческий орган или член отмирает, посмотри, как он распадается на три субстанции заметно, зримо и видимо. Вот

¹ П. отмечает, что его три субстанции в некотором роде сопоставимы с одноимёнными обычными субстанциями.

² См. Н 2:48, примечание на *limbus*. Изначальное использование этого термина ассоциируется с каймой, краем, поясом или кругом, здесь ассоциация более уместна с “утробой (womb)”, соответствующая присутствующему контексту родотворения.

³ См. Ведение, Н 2:25, примечание на Elements, *matres*.

⁴ *Sulphur, mercurius, sal*.

⁵ Лат. *carbunculus*, небольшой, тёмно-красный драгоценный камень; в ещё одном смысле воспаление или опухоль (WID).

mercklich. Das also ist im todt/ dz ist auch im leben also: Aber gemahlet vnd gezieret. Also auch der *Cedrus*,^a der ist hüpsch/ so er lebt: So er aber in dz Fewr kompt/ so zeigt sich dz/ das sein leben verbirget: Vnd also mit allen dingen. Diese ding all, die mannigfaltig zubeweisen sindt/ wil ich/ das sie verstanden werden/ allein von wegen der vrsprung so in ihnen sindt/ auß denen die kranckheiten geboren werden. Dann so die drey Einig seindt vnd nicht zertrent/ so steht die gesundheit wohl: Wo aber sie sich zertrennen/ dz ist zertheilen vnd sündern/ das Ein fault/ das ander brendt/ das dritt^b zeucht ein andern weg: | 77 | Das sindt die anfäng der kranckheiten. Dan dieweil das einig *Corpus* bleibt/ dieweil ist kein kranckheit da: wo aber nicht/ sondern es spaltet sich: Jetzt gehet an/ das/ so der Artzt wissen soll. Vnd zu gleicher weiß/ so xx.^c Mann beyeinander sind in einem Bundt/ vnd du kennest sie all: So wiß auff das/ so sie zertrennt werden/ so sagstu/ also sind sie zertrennt: das nimpst auß ihnen/ wie du an ihnen erkennest. Also da auch/ must du alle ding erkennen/ vnnd im zerbrechen so weist du/ was da zerbrochen ist: wo dz nicht beschicht/ was ist da/ als der anfang deß Todts? das ist/ zerstörung des gantzen Reichs.

Daß du nun im beschluß diß Capitels verstandest den grund seins fürhaltens/ so zeigt es allein an/ den *S. M.* und *S.S.* daß sie die Substantzen sind/ vnd aber durch das leben verborgen: In abziehung des lebens werden sie offenbar. Darauß soltu nuhn verstahn die *Genera* vnd ihr *Species*, in der gestalt/ das sie all benempt sind: vnd so ein Kranckheit zufalt/ eine oder zwo/ oder mehr/ das du sagest/ der ist die kranckheit/ der hatt das gethan. Also^d wie das Exempel laut vom Bundt der Einigkeit/ der von vielen beschlossen ist/ vnnd so er

^a *Cedrus*: см. 13:64f. (кедр выступает в качестве лечебного средства соответствующей болезни; или обсуждение применительно к теории серы (sulphur), которая является особой для определённых частей дерева). См. H 1:94, примечание.

^b Sudhoff (49): “dritte.”

^c Sudhoff (49): “20.”

^d Sudhoff (50): “getan, also wie das...”

так это в смерти; вот так это в жизни, хотя [в жизни это] прикрашено и украшено. Так это тоже с кедром:¹ прекрасный, пока он живой; но когда он отправляется в огонь, то, что скрывала жизнь, становится проявленным. И так это, тоже, со всеми другими вещами. Все эти вещи, которые позволяют проявление множества видов, надлежит понимать лишь в отношении источников внутри их, из которых болезни зарождаются. До тех пор, пока все три вещи находятся там и не разделены, всё хорошо со здоровьем. Но когда они разделены, там *происходит* [фатальное] деление и приведение их порознь: одна вещь гниёт, другая горит, третья тянет за собой другую. | 77 | В этом кроются зачатки болезни. До тех пор, пока неделимый *corpus* удерживается, там нет никакой болезни; но где это не так, где он разделён, то есть там, где это начинается, о чём врач должен быть хорошо осведомлён. Точно так же, если двадцать человек находятся вместе в единении (**Bundt**) и ты знаешь всех их, всё же ты можешь убедиться в том, что, как только они разделятся, ты скажешь: “Они пошли своим собственным путём. Они утратили качество, которое ты знал для них”.² Здесь тоже необходимо знать все [эти] вещи; и именно посредством распада ты познаешь эти вещи, которые распались. Когда это произойдёт, что это, если не начало смерти? Это разрушение целостной сферы.³

С тем чтобы в заключение это главы ты понял причину её представления, [я повторю, что] это очевидно лишь для *S.*, *M.* и *SS.*: они - субстанции; и хотя они скрыты при жизни, когда жизнь уходит, они становятся проявленными. Из этого ты должен понимать *genera* и все их *species* в форме, в которой они все возникают. И если болезнь случается, будь то одна или две или даже больше, ты должен [быть в состоянии] сказать: то нечто является болезнью; то нечто вызвало её. Отсюда в качестве примера формирования единства, образованного многими членами показано: если он сокрушено, то ты должен

¹ *Cedrus*, весьма ценим за свои возможности в древнем мире; ср. CPNH; напр., Pliny 12:125, 24:20; приводимое в Лев. 14:4, 6, в соединении с иссопом для его использования в очищении проказы (ср. Vulgate).

² Метафора напоминает символ тогдашней единой воинственной лиги крестьян (“**Bundschuh**”), которая возникла с большой силой, пока не распалась или была рассеяна вооружённым насилием правителей.

³ Озабоченность разделением и крушением может отражать состояние очевидной агонии конфессиональной, политической и социальной разлом Священной Римской Империи; эта тема вскоре сливается с обобщённой аллюзией в Мк. 3:24 (“Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то”). Учитывая распространённые параллели микрокосма и макрокосма, физическая и политическая дезинтеграция может быть действительно эквивалентной. См. также H 1:80.

brochen wirdt/ so sagstu/ der oder die habens gethan/ durch das/ oder also: vnd sagst nicht/ *Cholera, Melancholia, Phlegma, &c.* hatts gethan/ sondern du sagst/ der Mann hats gethan: Also must duß da auch verstahn: dann so man spricht/ der hatts gethan/ ist mehr vnnnd rechter/ dann spreche man/ *Cholera* hatts gethan.

Nit weniger ist ein Kranckheit/ dann zuvergleichen einem Mann/ mit allen stücken: dz lasset euch Artzetzen befohlen sein. Hierinn ligt der grund/ daß das/ so die Kranckheit ist/ ein Mann geheissen werdt/ mit allen zugehörend^a eins Manns Eigenschafft: So begreiffest du die Element/ die drey Substantzen/ die 4. *Astra*, die 4. *Terras*, die 4. *Aquas*, die 4. *Ignes*, die 4. *Aeres*, vnd alle *Conditiones, Mores, Proprietates, Naturas* deß Manns/ ohn welche keine [Kranckheit] ist: deren du vergessen hast an dem orth/ da du beschreibst/ der kranckheiten vrsprung komme auß den 4. *Humoribus*, die doch mit den Elementen/ vnd den vieren/ vnd den dreyen/ kein gemeinschafft nie gehabt haben. Es muß dermassen geredt werden/ das alle Mannliche art in der kranckheit gefunden werden/ vnd ein Mann^b geheissen | 78 | werdt: der^c dann geborn ist auß vollkommenen *Limbo*,^d also auch die Kranckheit.

^a Sudhoff (50): “zugehörenden.”

^b **Humors** – эдементальные, а в рассуждении П. **элементы** – женские и материнские (см. Н 2:25, примечание); активный импульс **болезни** подобен действию семени, которое является **мужским**, как есть *Limbus*, из которого первое творение (мужское) было сформировано.

^c Sudhoff (50): “geheissen werd, der.”

^d Sudhoff (51): “aus volkommnem limbo.”

сказать: то или те сделали, так или этак. Ты не должен заявлять: *cholera, melancholia, phlegma* и т. д. сделали это; но наоборот: что человек¹ сделал это. Это - то, как это должно быть понято. Ибо, если некто заявляет: что некто сделал это, то ты скажи больше и выскажись более правильно, чем, если бы ты должен был сказать: *cholera* сделало это.

Не меньше, чем таким способом болезнь сопоставима человеку во всех его частях. Пусть это будет одобрено вашими врачами. В этом пребывают основания того, что если присутствует болезнь, то она должна быть понимаема как человек со всем, что относится к свойствам человека: В этом случае ты вмещаешь элементы, три субстанции, четыре *astra*,² четыре *terrae*, четыре *aquae*, четыре *ignes*, четыре *aeres*, и все *conditiones, mores, proprietates* и *naturae* человека, без которых нет никакой <болезни>. Всё это забывается, когда ты пишешь исходя из [преимущества] четырёх *humores*, которые в действительности не имеют ничего общего с элементами, с четырьмя и тремя, и никогда не имели. Нужно правильное констатировать, что всякое мужское качество находится в болезни, и то, что это справедливо названо мужчиной: | 78 | как оно с ним рождено от совершенного *limbus*, так [оно является] также с болезнью.

¹ П. утверждает гендерное, индивидуализированное понятие болезни (в отличие от нематериальной и более употребительной Галеновой и средневековой концепции болезни, как неиндивидуализированного гуморального дисбаланса). Эта и “астральная (astral)” природа болезни являются аспектами “Неоплатонической и Гностической Традиции”, обсуждены Пагелем (Pagel) 1985, 125ff.

² Каждый из четырёх **элементов** или соответствующих *astra* содержит другие.

CAPVT TERTIVM

Noth ist in den dingen einer mehrer außlegung/ dieweil die Kranckheiten dermassen beschaffen worden/ vnnd sollen also männlich verstanden werden. Nuhn ist das also: *Sulphur* ist ein *Humor*, *Mercurius* ein *Humor*, *Sal* ein *Humor*, also sind ihr drey: dise drey *Humores* sind aber *Corpora*. *Corpus* ist ein *Humor*, nicht ein frembdes ding: der Leib selbst ist dasselbig/ das der Artzt sol fürnehmen. Vnd wiewol du sagen möchtest/ es were die vrsach/ so die kranckheit machte/ das it nun nit: *Humor* macht kein kranckheit. Das die kranckheit macht/ ist ein anderß/ nemlich *SUBSTANTIAE ENS*.^a Nuhn muß alles das, so die kranckheit macht/ männlich sein/ das ist/ Astralisch/ auß gantzem *Limbo*: So doch der *Humor*, wie er gehalten wird/ nix von *Astris*^b an ihm hatt/ drum so mag ers nit machen. Darumb billich Männisch die Kranckheit geheissen soll werden/ von wegen der Männischen art so sie macht. Darauf nun so wissend/ was die drey seyend/ die hie vrsach vnd kranckheitmacher geheissen werden.

Das Erst ist *Sulphur*: Nuhn wisse sein macht/ das er nicht in sein vbel geht für sich selbst/ er sey dann Astralisch/ das ist/ das ein Funcken Fewr in ihnen geworffen werd/ als dann so wirdt er Männisch/ endtpfangen von dem Funcken. Ist brennen nit Männisch/ oder ein Männische wirckung? ohn diese wirckung geschicht nichts. Darumb/ so ein Kranckheit vom *Sulphure* erklärt wirdt/ am aller ersten soll der *Sulphur* genennt werden mit seinem nammen: darnach sein Männische wirckung/ wer ihn entzündt hab. Der *Sulphurum*^c sind

^a *Ens* определена в *Volumen Paramirum* (о пятой *Entia* болезни) следующим образом: “ens ist ein ursprung oder ein ding, welchs gewalt hat den leib zu regiren” (S 1:172). Это согласуется с тенденцией П. к рассмотрению болезни как определённой сущности и агента, не как простой дисбаланс универсальных гуморов. Это является также ключевым для его характеристики болезни, как “мужской”. Так, работа о подагре утверждает, что “ein igliche krankheit ein ganzer mensch ist und hat ein unsichtigen corpus und ist ein corpus microcosmi und ist auch microcosmus” (S 1:365). В *De Renovatione et Restauratione*, “primum ens” и “prima entia” упоминается по поводу стадий металлургической трансформации, сродни и, способствующих восстановлению тела к здоровью (S 3:212-20).

^b Говоря об *astrum*, как компоненте субстанции или человека, П. не расходится с его алхимически понимаемой атрибуцией огня или огненной сферы небес к вещам или процессам, обуславливающим воспламенение или возгорание: “also ist der himel der laborant im menschen” (S 1:59; ср. S 1:47ff.); или: “Dieweil nun der himel der ursacher ist diser dingen durch das element feur und gebirt diser krankheit iren vulcanum verborgen im microcosmo...” (1:50).

^c Sudhoff (51): “Der sulphur.”

CAPUT TERTIVM (ГЛАВА ТРЕТЬЯ)

Что необходимо в [понимании] вещей является непростым разъяснением (**ауфlegung**), так как болезни образуются вышеупомянутым способом и должны быть понимаемы как мужские. Это означает следующее: *sulphur* - это *humor*, *mercurius* - *humor*, *sal* - *humor*, так, чтобы их было трое. Но эти три *humores* есть *corpora*. *Corpus* является в этом смысле *humor*, не посторонняя вещь. Это то тело, которое врач должен рассматривать. И хотя ты можешь сказать, что это является причиной, которая приводит к болезни, это не так; ибо *humor* не вызывает болезнь. Болезнь формируется нечто другим, а именно *substantiae ens*.¹ Действительно, всё, что вызывает болезнь должно быть мужским, то есть астральным, из цельного *limbus*. А если *humor*, как он понимаем, не имеет ничего из *astra* в себе, то, поэтому, он не может быть причиной. Следовательно, болезнь уместно называть мужской, в связи с мужской природой, что является её причиной. Итак, пусть будет известно, каковы эти три есть, которые в этом смысле названы причиной и возбудителем болезни.

Сначала идёт *sulphur*. Пусть его сила будет известной: то, что она не переводит себя в своё плохое состояние, если только она не астральная. Иными словами: пока искра огня [не] брошена в неё, вследствие чего она зачата искрой в качестве мужчины.² Разве возгорание не мужчина и мужское действие? Без этого действия ничего не проявляется. Следовательно, если болезнь объясняема по отношению к *sulphur*, то, прежде всего *sulphur* должен быть указан своим именем; и после того, его мужское действие: которое воспламенило его. *Sulphur* - [не един, но]

¹ Сложности этого отрывка свидетельствуют о том, что П. пытается выйти за пределы гуморального общего смысла преобладающей медицины, утверждая реальное присутствие несущего болезнь агента. *Ens substantiae* сигнализирует, что причина болезни не есть неустойчивый дисбаланс инородных гуморов, но болезнь-порождающая субстанция, сущность или агент, скрытые под внешними физическими обликами, подобно силам (*virtues*), которые извлечены из минеральных руд. Руланд придаёт *ens* минералогический контекст: “*Ens, primum est extractum minerarum, quae nondum attingerunt vltimam perfectionem ...*”. См. также DML, “*ens*”: либо бытие, либо (живая) вещь; либо противоположность, *ничто*. В качестве периодического эквивалента, П. использует немецкое слово **Wesen**, слово с остаточными мистическими и теологическими значениями в 16^{ом} веке. См. Grimm, “*Wesen*” (II.B.1).

² *Astral*: искра от небес напоминает мировоззрения Гностицизма и Неоплатонизма. Обратите, что искра здесь не является божественной, но патогенной. См. Pagel 1958, 66-67; ср. H 2:46. Утверждение П. может также быть интерпретировано, как описание или аналогию того, что происходит, когда искра огня (элемент, относящийся к небесам в космологии той эпохи) зажигает серу или её аналоги.

viel: *Resina, Gummi,^a Botin,^b Axungia, Pinguedo, Butyrum, Oleum, Vinum Ardens,&c.* Ettliche sind *Sulphura* des Holtz/ ettliche der Thieren/ ettliche der Menschen/ ettliche der Metallen/ als *Oleum Auri,^c Lunae, Martis,&c.* Ettliche der Steinen/ als *Liquor Marmoris, Alabastri,^d &c.* Ettliche der Saamen/ vnnd anderer dingen all/^e bezeichnet mit ihren sunderen Nammen: | 79 | vnnd als dann das Feuw in ihnen zufellig/ das allein *Astrum* ist/ mit seinem Nammen: Jetzt dise wirkung ist *Materia peccans^f* auff einem theil.

Nuhn also ist in *Sale* zuerstehen/ dasselbig ist für sich selbst ein *Humor materialis*, vnd macht auch kein kranckheit/ es sey dann sein *Astrum* darbey. Sein *Astrum* ist *Resolutio*, das machts Männisch. Dann nit minder denn ein *Spiritus Vitrioli, Tartari, Aluminis, Nitri, &c.* so es resoluirt wird/ sich erzeugt mit aller vngestümmigkeit: wo wolt nun herkommen den *Humoribus* solche art ohn das Gestirn? Daruon alle Artzt geschwigen haben: Vnnd so sie sonst kein irrung geführt hetten/

^a Легковоспламеняющиеся или горючие *resina, gummi, axungia, pinguedo, butyrum*, множество видов *oleum*, а также спирты, схожие с *vinum ardens* имели обычное использование и постоянный интерес у П.

^b *Botin(us)* определяются в контекстах работы П., которые обсуждают смолу или сок дерева. В третьей книге (*De Elemento Terrae Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum*, раздел *De Arboribus*, I, рассматривает (*de botin, abiete et pino* касательно качества коагуляции или горючести смолы или сока (S 13:62f.)). Базельские лекции используют его в таких формулах: “Terebinthinae sive botin praeparatio. Rec. botinae lib. 4; reduc ad arenam, ab arena ad ignem, et exhibit album, rubicundissimum et tenacissimum; estque balsamus ille de quo Archilaus in septimo primae distinctionis” (S 4:110); “Resina de botin, id est terpentina et loriet, A Pandectis cavendum est, errant enim plurimum” (S:339).

^c *Oleum auri* соответствует “aurum potabile” и является одним из “große confortatif” (S:473), используемых в исцелении трудноизлечимой болезни “contracten glidern” (475ff.).

^d Хотя множество *liquores* упоминаются П., эти редкие и уникальные в работах П.

^e Sudhoff (52): “und anderer dingen, all bezeichnet.”

^f *Materia peccans* используется П. для обозначения поражённой ткани (S 3:298; 4:285). В *De Ulceribus, Pruritu et Scabie* (транскибированной из автографа, работе, носящей полемические признаки Базельского или пост-Базельского периода — S 5:493-505), автор опровергает, что “die humores ... seien materiae peccantes”. Обсуждая язвы касательно *tria prima*, он откладывает обсуждения происхождения (“den ursprung”) к “Paramiran [работам]” (“es begreifts aber *Paramira*”... “das lernent euch die nachgehenden bücher” - 494).

множество: *resina, gummi, botin, axungia, pinguedo, butyrum, oleum, vinum ardens u m. d.*¹ Некоторые *sulphura* из дерева; некоторые из животных; некоторые из человека; некоторые из металлов, некоторые как *oleum auri, lunae, martis*² и т. д. Некоторые из камней, такие как *liquor marmoris, alabastri* и т. д. Некоторые из семян и других вещей. Они указываются своими определёнными именами, | 79 | а поскольку огонь возникает в них, который является ничем иным, как *astrum*, его [надлежащим] именем, результирующим действием неразделённой *materia peccans*³.

Следующая *sal* должна быть понята. По своей сути она - *humor materialis* и не причина болезни [как таковой], разве что её *astrum* вовлечён. Её *astrum* состоит из *resolutio*, что делает её мужской. Ибо нет ничего меньшего, чем *spiritus vitrioli, tartari, aluminis, nitri u m. d.*, полученных от преисполненной силы, когда она разложена.⁴ Из какого источника такая природа прибыла бы к *humores* без звёзд, о которых все врачи молчат? И даже если бы они не

¹ Эти разновидности “*sulphur*” по большей части приведены своими классическими обозначениями. Заведомо классические аллюзии подчеркнуты наименованиями, такими как *butyrum* для масла и определением П. *resina* согласно древним Римским провинциям, как *resina Rhetia* или *resina Norica* (H 1:80). Большинство веществ, названных здесь были в стандартном словаре натурфилософии, неоднократно упоминаемые в *Historia Naturalis* Плиния (ср. CPNH), часто с их целебными свойствами: *resina* (смола), *gummi* (камедь), *axungia* (axel grease или животный жир), *pinguedo* (жирное или маслянистое вещество), *butyrum* (масло (butter)); *oleum* (масло (oil)). Исключения - *vinum ardens* (спирты или настойки, не найденные у Плиния) и *botinus* (*botin*, определён Руландом, как “*terpentina: item balsamus terpentinae, quando certo suo tempore colligitur sedundum illinc influentiam balsamicam*”; ср. Zedler). Некоторые вещества могут обладать дополнительными достоинствами, так как они встречаются в Вульгате.

² *Oleum lunae, martis*: масло серебра или железа. В качестве помощи для понимания металлических “масел”, см. обширные определения Руланда “*oleum*”: *Olea soluta sunt, quae per deliquium partium subtilium oleosarum secesserunt. ... Oleum, id est, ignis, wirdt außgezogen von einer trocknen Substanz/ aber das Wasser von einer feuchten Substanz... Oleum sulphuris, sindt sublimirte oder erhöchte Nebel von dem bereite[te]n Schwefel. ... Oleitas rerum, in omnibus Sulphur est*. Так раствор и дистилляция расширяет понятие *oleum* вне текущего использования. Все “маслянистости” эквивалентны “*sulphur*”.

³ *Materia peccans*, “грешная материя” определена Zedler как то, из чего исходят болезни (“wovon die Kranckheiten ihren Ursprung nehmen”). Хотя термин напоминает творение, погружённое во зло прегрешением Люцифера или Адама и низшего состояния материи в Неоплатонической метафизике, он должен быть принят в существующем контексте, по которому болезнь происходит от зажигательного “астрального” действия.

⁴ Что касается указанных из них *spirits of vitriol* (духов витриола), *tartar* (тартапа), *antimony* (антимония) или *niter* (селитры). См. Ruland об этих веществах и их состояниях: “*Spiritus est aqua solvens e re simplici, & acri producta cum ignei halitus natura*”. Другие определения следующие: как жизненная теплота или жизнь; оживляющий дух; и различные алхимические и минеральные духи.

dann daß sie außgelassen haben in allen *Causis* vnnd *Curis*, das *Astrum*, so wer es gnug beweret/ daß sie auff ein Mooß und Sandt gebawen hetten. Darauff nuhn so wissendt/ das viel sind der *Salia*: Andere sind Kalch/ andere Eschen/ andere Arsenicalisch/ andere Antimonisch/ andere Margasitisch/ andere dergleichen/ die alle entspringen vnnd werden/ nach dem vnnd das *Corpus Salis* ist/ in ein sondere krankheit: darumb sie sein sonderen Nammen hatt/ vnd Eigenschafft.

Also auch vom *Mercurio* verstantent/ der ist nicht Männisch/ allein ihn^a sublimier dann das *Astrum* der Sonnen/ sonst steigt er nit auff. Seiner sind viel bereitung/ aber nur ein *Corpus*: das *Corpus* aber ist nicht als der *Sulphur*, oder *Sal*, die vielerley *Corpora* haben/ darumb sie vielerley *Salia* vnd *Sulphura* geben: hie allein ist es Ein^b *Corpus*, aber das *Astrum* bereitt dasselbig mannigfaltig in viel arth: Darumb von ihm viel Kranckheiten kommen. Darumb so ist sein Männische Arth auß dem *Astro*, die es also darzu in Kranckheiten führt. Also sind alle Kranckheiten in den dreyen begriffen/ vnder seinem Nammen vnnd Tittel. Darumb so wißt nuhn/ das zu *Sulphur* gemacht soll werden/ was da Sulphurisch ist/ damit es brenn: vnnd was da *Mercurius* ist/ das soll in ein Sublimation gebracht werden/ was sich zu sublimiren schickt: vnnd was vom *Sale* ist/ in ein Saltz gebracht/ so viel vnd sein ist. Also werden hie begriffen die gemeinen vrsachen der Kranckheiten/ wie obsteht. | 80 |

So bleibt nuhn das also wie obsteht/ das der Mensch in dreyen dingen gesetzt sey/ wie obsteht: vnd das die drey haben ein mittel *Corpus*, das ist/ das lebendige *Corpus*. Dann vor disem leben ist *prima materia*, nach disem leben ist *ultima materia*: vnd das ist ein Mittels zwischen dem ersten/ vnnd dem letsten/ vnd ist das/ von deßwegen der Artzt vnnd die Artzney beschaffen ist. Nuhn aber/ wiewol der mittel leib das haupt ist/ so ist er doch nit das *Subiectum*: Sondern allein die drey Substantzen/ hindan gesetzt des Lebens/ Wesens/ Art/ vnnd Natur/ dem wir nichts zugeben noch zu endern haben. Nun aber das vnser *Subiectum* ist/ das bricht in ihm selbst in drey weg. Im ersten/ durch sich selbst: vnd so das ist/ so treibt es sich vom leben. Dann dem leben ist wie dem fried: wo fried ist/ da ist einigkeit/ vnnd so bald die einigkeit sich entschleust/ da entschleust sich auch der

^a Sudhoff (52): "in."

^b Sudhoff (52) изменяет подчеркнуто выделенный "Ein" Хузера на строчную букву: "ein corpus".

внесли никакое другое заблуждение, но пренебрегли *astrum* во всех *causae* и *curae*, то это оказалось бы достаточно [фатальным], чтобы указывать, что они понастроили лишь на мхе и песке. Поэтому будьте осведомлены о том, что *salia* есть много: некие - известняк, некие из пепла, некие, содержащие мышьяк, некие сурьмяные, некие, содержащие марказит и так далее. Они все появляются в зависимости от того, как *corpus salis* составлен, поражая ту или иную болезнь, по этой причине она имеет особое название и свойство.

И пусть это будет понято в отношении *Mercurius*: то, что он не является мужским, разве что он сублимирован *astrum* Солнца: иначе он не будет восходить. Он имеет много [видов] приготовлений, но только один *corpus*. *Corpus*, однако, есть не что иное как *sulphur* или *sal*, который имеет много видов *corpora*, по этой причине они производят много видов *salia* и *sulphura*. Здесь он – лишь единственный *corpus*, но *astrum* готовится его по-разному во многих природах, по этой причине много болезней приходят от него. По этой причине его мужская природа приходит от *astrum*, которая, соответственно, делает его способствующим болезням. Следовательно, все болезни заключены в трёх, под своим именем и названием. Поэтому, пусть это будет известным, то, что является серным должно быть превращено в *sulphur*, так чтобы оно горело; а то, что является *mercurius* должно быть доведено до сублимации, если это его предрасположение; а то, что является солью должно быть приведено в [состояние] *Sal*, в соответствие с её мерой и свойством. Так охвачены вышеупомянутые общие причины болезней. | 80 |

Таковыми пребывают доводы, как было сказано выше, человек рассматривается в трёх вещах, как мы говорили; и что они имеют средний *corpus*, который является живым *corpus*. Ибо прежде этой жизни есть *prima materia*; [а] после этой жизни - *ultima materia*; и она является промежуточной [вещью] между первой и последней; и [она] является той, по причине которой врач и медицина были созданы. Хотя в действительности среднее тело – основная вещь, оно не является *subiectum*: последняя, пожалуй, лишь три субстанции, уложенные позади конкретной и природной жизни и бытия, из которых мы не можем ничего добавить, ни изменить ничего. Но то, что является нашим *subiectum*, распадается само по себе тройко. Это делается так, прежде всего, само по себе; а когда это сделано, оно отходит от жизни. Ибо [то же самое] происходит с жизнью, как это происходит с миром: где есть мир, там есть единство. Как только единство уходит, мир уходит также и исчезает: так

fried/ vnnd geht ab/ also das leben auch: Wollen^a die drey nicht vnzertheilt in ihn selbst bleiben/ so faret es hinweg/ lest ihn todt vnd zerbrochen ligen. Das ander ist/ so wir da frevenlich brechen/ in der Geburt/ oder im Auffziehen/ oder in vnserm gewalt/ dardurch wir das Gestirn vber vns richten vnnd laden/ als ein Statt die ihr ein Herrn vber ihren haß vrsacht. Vnnd zum dritten/ so es sich selbst nicht bricht noch scheidet/ sondern einig bleibt/ vnd so wir da eusserlich nit vrsachen/ so kompt der dritte weg/ das ist/ das Endt: Also das alle ding ein Endt haben/ sie seind wie gut sie wöllen/ starck/ hüpsch/ so nemmen sie mit der zeit all ein end. Also ist auch der Mensch dem Endt befohlen/ vnnd seiner Jarzeit vnd zaal/ die klein ist.

Nun ist auch die vrsach hie zu bedencken/ warumb drey ding vnd nit eins/ vnd so vil vnd macherley *Species* in ihnen/ die vnzalbar sindt/ beschaffen sind? vnd der *Species* so viel/ das *Resina Rhetia*^b nit ist wie *Resina Norica*, noch *Oleum Amygdalarum Neapolitanum* nit gleich dem *Oleo Amygdalarum*^c am Cumer See/^d vnnd also im Berg anderst dann auff der Ebne: das ich dann hie nit beschreiben will. Aber die vrsach/ das so irrig vnd so vielfeltig sind diese ding/ ist die: das *Christus* sagt/ Ein jedlich reich das in ihm selbst zertheilt wird/ das zergeht.^e Ist so viel geredt/ Ein jedtlich zeitlich Reich zertheilt | 81 | sich in ihm selbst/ dann allein das Reich in *Christo* bleibt/ das ist nit zeitlich. Drumb so ist der Leib nit Ewig/ sondern tödtlich/ zeitlich: So er nuhn zeitlich ist/ so muß er zergehn. Soll er nun zergehn/^f so müssen in seinen eignen gliedern *Bella intestina*^g angehn/ vnd sich

^a Sudhoff (53): “Wöllen.”

^b Müller не приводит никаких других упоминаний для особых терминов, относящихся к смолам из этих двух Римских провинций.

^c *Oleum amygdalarum*, миндальное масло, обычно приводимый ингредиент лекарств П., предполагающий, что он, возможно, был легко доступным, может быть в вариантах (ср. S 5:40f., 168; 4:110).

^d Sudhoff (54): “Cumer.”

^e Апокалиптическая тональность, в которой П. рассматривает природу во время Санкт-Галлена, предложена его работой *Uslegung des Cometen* 24 августа 1531 г.: он говорит о “zerstörung der monarchien” или “inbildent in uns die wörter gottes, darinen begriffen wird, das wir wissen söllent ... das die hand gottes selbs angrifen wil” (S 9:378).

^f Sudhoff (54): “zergon.”

^g То, насколько тот же самый апокалиптический образ мыслей встречается в размышлениях на весьма различные темы видно из указаний П. на “*bella intestina*” в его последующем трактате о землетрясении, которое следовало за кометой 1531 г., *Uslegung der Erdbidem, beschehen nach usgang des Cometen in den Alpischen birgen im M.D.xxxi* (S 9:397). Смертный кризис индивидуальной жизни, природы в целом и мира, угрожающий разделением Империи, показывает те же самые знаки в любой сфере (ср. S 9:378). Указания на слова Христа о скоротечности царства разделённой и сопровождение метафорой “*bella intestina*” можно также встретить в одновременной работе *De Secretis Secretorum Theologiae* (G 3:174-75), в контексте, который также подчёркивает его пророческо-апокалиптическую значимость для “царства, которое разделяет себя” (ср. Н 1:113, примечание).

[бывает] также и с жизнью. Если тройка не желает оставаться неразделённой между собой, то они расходятся и оставляют их лежащими мёртвыми и разрушенными. Второе рассмотрение заключается в том, что если мы легкомысленно нарушаем единство по рождению или по воспитанию или по своей собственной узурпации: то тем самым мы направляем и привлекаем звезду над нами, как местом экзекуции, что заставляет её быть господином над нашей шеей.¹ Третье рассмотрение заключается в том, что если это [единство] не прекращается или не разделяется, но напротив остаётся целостным, и если мы не привносим это нашим внешним действием, то третий путь принимается: конец, к которому все вещи найдут своё завершение, сколь бы хорошими, крепкими [или] прекрасными они могли быть: по времени они все приходят к концу. Таким образом, тоже, и человек предназначен к концу и к предназначенному времени и числу, которое является малым.²

Теперь рассматриваемое рассуждение будет таково, почему то, что создано, [есть] три вещи, а не одна, и почему то, что есть, так многочисленно и многообразно видами в них, так, что их бесчисленное множество. И почему есть такое множество видов, что *resina Rhetia* является не совсем такой, как *resina Norica*³, и не является *oleum amygdalarum Neapolitanum*⁴ таким же самым как *oleum amygdalarum* в озере Комо, и тем самым вещи отличаются в горах, чем на равнине, так что я не могу описать их [всех] в этом месте. Всё же причина, что все эти вещи являются такими заблудшими и разнообразными является следующей. Это как Христос говорит: “любое царство, которое разделено само по себе исчезнет”⁵. Это означает, что всякое временное царство разделено | 81 | в себе самом: ибо только царство во Христе сохраняется; оно не является временным. На основании этого, тело не является вечным, но временным; а так как оно является временным, то оно должно исчезнуть. Если единство исчезает, то *bella intestina*⁶ должна начаться в своих собственных членах, и убьёт и задушит себя, делая это

¹ **Нашей шеей**: означает, что в нарушении природы мы вызываем её звёздные силы, которые становятся нашим палачом.

² Еккл. 3:1-2, “Все́му свое время ... время рождаться, и время умирать”.

³ См. Н 1:78.

⁴ Неаполитанское миндальное масло; ср. СРНХ, “*amygdala*”. Здесь утверждается вновь разнообразие разновидностей.

⁵ Мк. 3:24, “Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то”. Ср. Н 1:77.

⁶ **Bella intestina** – кишечные расстройства как внутренние войны, которые сигнализируют разделённое царство тела, которое не сможет устоять (ср. Н 1:113).

selbst tödten vnd erwürgen: vnnnd das gar mannigfaltig: dann vnergründtlich sind die *Species*. Das ist der grund der Kranckheiten/ vnd nit die *Humores*. Also auch sindt mancherley Artzney/ darumb auch leichtlich vielerley zerstörung werden: Sie ist auch zergenglich/ mit dem Menschen ab/ vnnnd mit den Menschen auff. Dann das sind *Anni Platonis*,^a in dem so sich Erneuern die ding all/ daruon *Arnoldus*^b etwas weniges sich hat mercken lassen/ als hab er deß ein verstandt/ vnd falt doch zu bald wider ab vom grund. Der aber die Köpff der zerstörung deß Reichs erkennt/ der ist geschickt in die erkantnuß zugehen meins angezeigten grundts. Also in beschliessung des grundes/ alle Kranckheiten zuerkennen/ volgen hernach auff die drey gemelten Puncten/ drey Bücher/ darinn dann dieselbigen Kranckheiten/ so sich selbst/ so von vns selbst/ so vom Endt der zeit zufallen/ wie sie sich begeben.

Also mit den dingen allen/ so der Artzt will wissen den menschen/ vnd ihn erkennen in seinen Kranckheiten/ der muß aller der dingen Kranckheiten wissen/ so die Natur in der grossen Welt leidet. Denn darumb leidet sie/^c das wirs sehend: In dem *genus* das, in dem das/

^a *Annus Platonis*: в *Elf Traktat* речь идёт об окончательном разрушении природы, “dan wo das nit wer [т. е., человек подвергается смерти], so blib er mit der welt und lebte im anno Platonis, das sich endet mit sonn und mon und mit der zergehung aller elementen” (S 1:68). *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* разбирает “ein jar in seiner fixitet, das selbig weret vom ersten yliastro bis in extremum yliastrum, in welchem ein neue welt wird. ... und ist annus ignis vel annus stellatus” (S 13:27).

^b В предшествующих работах Базельского периода, **Арнольд из Виллановы** упомянут в более благосклонном свете, как “doctissim(us) Arnold(us) de Vilanova” (S 4:96). Вилланова, по видимому, недоброжелателен в утверждении П., что, “Raimundus Lullius primus curavit lepram, postea Arnoldus” (S 5:305). Sudhoff (54): “Arnaldus.”

^c Sudhoff (54): “Denn darumb leidet sie?”

разными способами. Ибо виды неизмеримы. Это причина болезней, не *humores*. По этой же причине существует множество видов медицины: так как есть множество видов разрушения. Это [творение] также преходящее в отношении умирания и восстановления человека. Ибо это те *anni Platonis* (*Платоновские года*)¹, в которые все вещи возрождаются, о которых Арнольд² дал некое небольшое извещение, словно он понял нечто об этом, в то время как он вскоре отошёл от истинного основания. Но тому, кто распознаёт агенты разрушения царства, впору встать на те знания, которые я раскрыл. Следовательно, чтобы раскрыть истинное основание для понимания всех болезней, здесь следуй, в соответствии с тремя сообщёнными пунктами, тремя книгами, в которых разъяснены возникновения болезней, которые возникают сами, от нас или нашего делания, [или] от завершения [назначенного нам] времени.

Так со всеми вещами: если врач предполагает знать и понимать человека касательно всех человеческих болезней, то он должен знать болезни всех вещей, которые допущены природой в большом мире. Для чего в действительности он претерпевает? С тем, чтобы мы [должны] наблюдать его [и делать вывод]: В этом *genus* [есть] это. В том есть то. Однако, в человеке [они] все вместе.

¹ Понятие *annus Platonis* берёт начало в утверждении *Тимея* Платона, что “полное число времени полного года завершается тогда, когда все восемь [планетарных и звёздных] кругов, различных по скорости, одновременно придут к своей исходной точке, соотносясь с мерой единообразно бегущего круга тождественного ...” (39). Дальнейшее утверждение, что все вещи *возрождаются* в те года, может быть объяснено относительно чрезмерного обобщения христианских прогнозов искупления, как в 2Пет. 3:13, который говорит, “ожидаем нового неба и новой земли”. О понятии в традиции см. RLAC: “Apokatastasis”: этот термин используется как для медицинского исцеления, так и для возвращения к предыдущему порядку, понятие, вошедшее в иудо-христианскую мысль к тому времени нового творения.

² **Арнольд из Виллановы** (ок. 1240-1311 г.), Каталонский врач, медицинский автор и религиозный полемист, связан с университетом Монпелье (DMA). Сходство с П. включает связь Арнольдовой алхимии, астрологии и магии с медициной и его воинственной попыткой реформирования и медицины и церкви (LMA). Другими точками соприкосновения были его вера в чудотворные силы в камнях, растениях, животных и людях, и восприимчивость к их экспериментальному обнаружению, которая посредством случайности или сверхъестественного откровения, столь же открыта как для простых людей, так и для образованных (Thorndike 859). По сравнению с другими, которых П. пренебрежительно упоминает, упоминание Арнольда положительно. Негативный поворот здесь может намекать на Галеновы симпатии Арнольда, его непредубеждённости к арабскому медицинскому знанию или его опалу с церковью. Для дальнейшего сравнения читатель может обратиться к источникам: Pagel (263-65) или Joseph Ziegler, *Medicine and Religion c. 1300: The Case of Arnau de Vilanova* (Oxford: Clarendon, 1998).

vnd aber im menschen alles. Dann so er je auß dem *Limbo* gemacht ist/ so ist er darumb auß ihm gemacht/ das er all sein guts vnd böses trag vnd hab. Darumb das Mittel gesetzt ist von Gott/ den zweyen nicht nach zu folgen/ in der Maß vnd Ordnung so fürgehalten ist im anfang. Dieweil sie nuhn also Eusserlich sind/ so soll der Artzt Eusserlich die lernen/ vnd die Concordanz nemmen in der bereytung und zertheilung/ die Kranckheiten von sichtlichen dingen/ vnd dieselbigen *Corpora* eusserlich Reduciren in *Vltimam Materiam* durch sein kunst *Spagyrica*, so findet er/ welche Substanz die Kranckheit mache: vnnnd so er die alle zusammen gebracht hatt/ so hatt er die erkandtnuß aller Kranckheiten. Wo er aber allein auff sein Region bekannt ist/ so mag er den frembden | 82 | nit helffen: dann der Artzt ist allein in dem bekannten/ vnd nit vnbekanntem.^a Darumb auch sol er sich nicht verführen lassen den Arabischen oder Barbarischen oder Chaldaischen/^b noch dieselbigen vns: Ein jedtlicher glaub dem andern/ so viel vnd er selbst im fewr erfahren hatt. Dann die Artzney mag nicht gedulden zuglauben/ das nicht im Fewr beweret ist: durch das fewr wachst der Artzt/ wie angezeigt ist. Darumb so lehrn *Alchimiam*, die sonst *Spagyria* heist: die lehret das falsch scheiden von dem gerechten. Also ist das licht der Natur/ das mann durchauß prob sehe/ vnd am liecht wandere: In solchem liecht der Natur sollen wir kallen und reden/ nit auß der Fantasey/ in deren nix wachset/ dann 4. *Humores*, vnnnd ihr *Compositiones*, *Augmentum*, *Status*, vnd *Decrementum*, vnd dergleichen vnnütz anderß geschwetze/ die nicht auß *praeclaro ingenio* gehnd/ das angefüllt ist mit guttem Schatz/ sondern auß erdichtem vnbewehrtem grund.

^a Sudhoff (55): “und nit im unbekanntem.”

^b **Arabischen, Barbarischen, Chaldaischen:** мнение, что травы и медицинские препараты являются специфическими для земель, а значит и к народностям зачастую настойчиво высказано П., как в Прологе его *Herbarius* (S 2:3).

Ибо, поскольку человек был сделан из *limbus*¹, он был сделан из него таким образом, что [он даёт ему] всё из себя, что есть доброе и злое. А потому середина была установлена Богом для того, чтобы не пребывать в мере и порядке, который был преподнесён в начале.² Поскольку эти вещи являются внешними [т. е., макрокосмическими], врач должен изучить их в их внешнем виде и применить соответствие в их приготовлении и разделении, [изучая] болезни из видимых вещей и сводя эти же самые *corpora* внешне в *ultima materia* посредством своего спагирического искусства. В результате он узнает, какая субстанция причиняет болезнь; и после собирания их всех, он будет иметь знание всех болезней. Если же он пребывает знающим только в своём регионе, он будет неспособный помочь другим. | 82 | Ибо врач – врач лишь в знакомой, не в незнакомой местности. По той же причине, врач не должен себе позволить быть введённым в заблуждение арабом, варваром или халдейскими авторитетами; также они не должны [быть введены в заблуждение] нами. Каждый должен веровать другому только после раскрытия вещи в огне. Ибо медицина не должна соизволять веровать ничему, что не было подтверждено огнём. [Это] огнём врач возрастает, как мы видели. По этой причине вы должны овладеть *alchimia*, иначе известной, как *spagyria*. Она учит, как отделить ложное от верного. Это свет природы: тот, который видит подтверждения и ходит в свете. В этом свете природы мы должны произносить речи³ и говорить, а не от иллюзии, в которой ничего не возникает, кроме [посредством] четырёх *humores* и их *compositiones*, *augmentum*, *status* и *decrementum*⁴, и другого бесполезного пустословия, проистекающего не от *praeclarum ingenium*, не наполненного надлежащим сокровищем, но [вместо этого от] вымышленных, непроверенных аргументов.

¹ См. H 2:48; H 1:81, примечания на *limbus*. Здесь термин по смыслу упоминается в период человека после грехопадения.

² Это соответствует точки зрения П., что врач-алхимик помогает завершить и усовершенствовать работу творения.

³ См. Grimm, **kallen:** термин акцентирования, он означает выкрикивать и много говорить.

⁴ Упоминание о **сочетании, нарастании, состоянии и уменьшении** гуморов указывает пропорциональное неравновесие среди неизменных гуморов; это контрастирует с особенностью болезней в качестве субстанций.

CAPVT QVARTVM.

Nuhn ist ein Irrsal eingefallen/ der fürgeben wirdt von den Complexionen/ als man sagt/ der Mensch ist ein *Sanguineus*, oder *Cholericus*, oder *Phlegmaticus*, oder *Melancholicus*, vnd ist aber der keins nicht: vnd das hat vilfaltig vrsach. Ein gemeine ist die/ daß das Leben dasselbige gibt/ das man *Complexiones* heist: vnnnd darumb so es nuhn das Leben gibt/ vnnnd nicht die drey Substantzen/ so sol es der Artzt nicht für sich nemmen. Dann im Leben/ vnd was dem Leben zusteht vnd anhanget/ das ist dem Artzt nit vnterworfen: Ob schon solch *Complexiones* da werend/ noch so ist es dem Artzt nicht zubetrachten. Dann was mit dem Leben hingeht/ das ist nit fürzunehmen einem Artzt vnder sein Theoric: das soll der Artzt in jm wol bedencken. Dann es ist nicht allein ein Irrsal im gesunden Leib/ sondern auch ein Irrsal im krancken Leib: dann sie ziehendts auff die Kranckheit/ daß sie im gesunden zusein vermeinen. Aber ander vrsach mehr: das der gantze Leib nicht vermag/ das solche vier *Complexiones* sollen in einem Menschen sein/ dieweil sie *Species* sind: In keim *Specie* ist kein Complex/ sondern die Natur seiner Substantz/ | 83 | die Natur ist kein Complex. Das ich sag/ das ist heiß/ ist nit sein Complex/ Sein Natur/ hatts auß seiner Substantz/ wie die Farben: diß aber macht kein kranckheit noch gesundtheit. Es muß etwas sein kalt oder heiß/ etc. in seiner Natur: das gehet aber das lebendig *Corpus* nichts an/ scheidet sich vom krancken und todten. Zu dem/ das gesagt wird/ das Sitten/ Geberdt/ Artt/ Weyß/ Gebrauch/ etc. seyen auß der Complexion/ das nicht ist: dann sie sind vom *Astro*, nit von Complexionen. Die Gall macht kein zorn/ *Mars* aber: Auß dem volget nun/ daß die Gall vberlaufft/ wie ein Magen den du vberfüllt hast von eusserlicher

CAPUT QUARTUM (ГЛАВА ЧЕТВЁРТАЯ)

Ошибочное учение вошло в мир [и] было навязано людям в отношении сочетания качеств: оно говорит, что определённый человек является *sanguineus* или *cholericus* или *phlegmaticus* или *melancholicus*, и всё же дело обстоит совсем не так. Есть много причин в этом. Обычным является то, что жизнь преподносит то, что именуется *complexiones*; а так как это – жизнь, которая преподносит это, а не три субстанции, врач не должен рассматривать это, как находящееся в пределах его области. Ибо [то, что случается неизбежно] в жизни и всё, что относится [неизбежно] к [жизни], не подлежит врачу.¹ Даже, если такие *complexiones* должны присутствовать, то они не представляют интереса для врача. Ибо то, что выпадает на долю жизни не должно быть принято врачом под [заголовки] его теории: врач должен понять это. Ибо это является заблуждением не только по здоровому телу, но также и по больному телу. Поскольку болезни порождаются от того, что предполагается находящимся в здоровом субъекте. Но есть другая причина, кроме того, почему целостное тело не принимает четыре *complexiones* в пределах одного человека: так как они - *species*. Не в *species* может иметься сочетание (complex), но, напротив, в природе его субстанции. | 83 | Природа – не сочетание {качеств} (complex). Если я говорю, что это или то горячее, то [это] не является [утверждением] его сочетания (complex); [ибо] его природа происходит из его субстанции, как и в случае с цветом. Всё же это не причины ни болезни, ни здоровья. Там обязательно будет нечто, что является этим холодом или жаром или всем, что [находится] в его природе; но это не воздействует на живой *corpus*, [поскольку это] отличается от больного или мёртвого оного. Что же касается того, что говорят о том, что привычки, поведение, манеры, тип, особенности и подобное проистекают из *complexiones*: это также неверно; ибо они происходят от *astrum*², не от *complexiones*. Желчь не вызывает ярость. Марс делает. Из этого следует, что желчный пузырь работает подобно желудку, будучи переполненный внешним

¹ Усиливая своё несогласие с укоренившейся гуморальной патологией, П. признаёт, что сочетание качеств может существовать, но не допускает взаимосвязи с заболеванием: патологическая сфера отличимая от здоровой жизненной сферы. Пагель (Pagel) отметил различные мотивы в неприятии П. медицины гуморов: антиавторитаризм, “обоснованный натурализм (sound naturalism)” и антиматериалистический поход, который помещает тайные “virtues” выше элементов (131-33).

² П. использует *astrum* вместо “звезда”, ещё не перепоручая истинной астрономии (ср. Н 2:46; Введ. 26). В отличие от гуморов, *astrum* является причиной, как специфичности, так и качества, возникающего из алхимического приготовления. Ср.. Ruland: “*Astrum* heist das Gestirn. Aber in vnser Chymischer Kunst/ bedeut es die Natur vnd Krafft eines Dinges ... auß der preparation”.

H 1:84

speiß/ also vberschütt der *Mars* die Gallen. Solche ding zuerkennen/
was die arth sey/ gehört dem *Astronomo* zu/ nit *Medico*: deren sie nie
gedacht haben. Darumb leichtlich der in ein Irrsal fällt/ der sein
anfang vnnd zugehörnde kunst nit vollkommen kan. Darauff nuhn so
wissent/ das ihr die *Complexiones* nit sollen dem Artzt vnderworffen
achten zusein/ noch materien oder vrsach der krankheiten: dann
solche ding sind dem Leben eingebildet/ nit dem *Physico corpori*.

Das aber heiß oder kalt ist/ feücht oder trocken die Kranckheit/
nicht sage daß sie solcher Complexion sey: dann vrsach/ das sind
Conditiones, nit *Complexiones*. Ein Complex steht in zweyen/ das ist/
in heiß vnd feüchtem/ oder heiß vnd trockenem: Also auch kalt vnd
feücht/ oder kalt vnd trocken: Zeücht sich auff die Elementische artt/
das hie nicht fürzunehmen ist. Solch *Conditiones* der Kranckheiten
sind heiß oder kalt/ aber darbey weder feücht noch trocken: sie sind
feücht vnnd trocken/ vnnd darbey weder heiß noch kalt: Sondern also
standen sie/ daß sie heiß ist/ vnd nix mehr darzu: Kalt ist/ nix mehr
darzu: Also auch trocken/ nix mehr darzu: Also auch feücht vnnd nix
mehr darzu: In Eim allein^a steht die Conditz/ nicht in zweyen. Ich sag/
das *Mania*^b sey ein hitz/ habe weder feüchte noch tröckne: Wasser-
sucht^c sey ein feuchte/ hab weder kalt noch warms: vnd also mit
andern. Also sind die Kranckheiten genaturt/ das soll auch in der
Artzney betrachtet werden/ das der ander Gradt/ das ist/ die doppel
Complex nicht genommen werd/ sondern alle ding bestehen sein
Einige^d Conditz/ das ist/ heiß/ trocken/ feücht/ oder kalt: dann sie
mögen in den | 84 | Kranckheiten nicht zusammen stehn/ es muß eins
allein sein: Dieweil es zwey ist/ vnnd doppelt/ so ist es dem Leben
vnderworffen/ vnnd nicht dem Artzt. Als ein ding das hüpsch ist/
schön vnd wolgeferbet/ was gehts den Artzt an ? Nichts: Also gehnd
ihn auch nichts die *Complexiones* an: Sie sind der Natur kleider/ vnd

^a Sudhoff (57): "eim allein."

^b **Mania**: что касается подробного обсуждения П. этого явно психического расстройства, см. "Von mania" в *Von den Krankheiten, die der Vernunft berauben* (S 2:400-406) и "De cura maniae" (434-39).

^c **Dropsy, hydrops, wassersucht**, предполагаемая болезнь, зачастую описываемая П. В *Elf Traktat* контекстом является микро-макрокосмическая теория (S 1:3-23).

^d Sudhoff (57): "einige."

H 1:84

питанием: при этом Марс вызывает разлив желчи.¹ Понимание таких вещей -
задача *astronomus*, не *medicus*, кто никогда не рассматривает их. По этой
причине тот, кто не полностью овладел его основами и соответствующими
искусствами, легко впадает в заблуждение. Поэтому, да будет известно, что
вы не должны воспринимать *complexiones* в качестве предмета врача, и ни в
качестве материалов или причин болезней; ибо подобные вещи запечатлены
на жизни, не на *corpus physicum*.

Однако, то обстоятельство, что болезнь является горячей или холодной,
влажной или сухой, не должно быть приписано *complexion* этого [же само-
го] вида, по причине того, что они - *conditiones*, не *complexiones*. Сочетание
(complex) состоит из двух: из горячего и влажного или горячего и сухого,
или холодного и влажного или холодного и сухого: это проявляется в при-
роде элементов², которые не являются нашей заботой здесь. [Лишь выше-
упомянутые] *conditiones* болезней являются горячими или холодными, но не
наряду с этим влажными и сухими. Они являются влажными и сухими, но
наряду с этим, ни горячими, ни холодными. На самом деле это может быть
горячим и не более того; холодным и ничем больше; или сухим и только
лишь этим; или влажным и всё. В одном только пребывает условие (*condi-
tion*), не в двух. Я говорю вам, что *mania*³ – это тепло, которое не имеет ни
влажности, ни сухости; водянка (*hydropsy*)⁴ – влажность без холода или теп-
ла и так далее с другими. Таким способом болезни оприродованы. В меди-
цине также следует принять во внимание, что не следует принимать второй
градус, то есть, двойное сочетание (complex); напротив, все вещи состоят из
одного *condition*, которое является горячим, сухим, влажным или холодным.
Ибо они не могут быть объединены в | 84 | болезнях. Всякое должно быть
одним. Если это два или двойное, то это является материей [причуд] жизни,
а не материя для врача. Точно также немного, вроде бы известное, оказыва-
ется мило, красиво и приятно окрашено: каково отношение этого к врачу?
Совершенно никакого. Как раз мало его заботит *complexiones*.

¹ При приписывание действия **Марсу**, П. также даёт свойственное объяснение, предусматривающее "внешнее питание".

² Сочетающиеся качества соотносятся с **элементами**: сухое (земля), влажное (вода), воздух (холодное), горячее (огонь).

³ Что касается обсуждения *mania* в контексте теорий расстройств психики П., см. Midelfort 116ff. ("повреждение разума, а не чувств"); и KOR 82ff., 153ff.

⁴ Устаревший диагноз (**hy**)**dropsy** (в настоящее время происходит из печени, почек, или застойной сердечной недостаточности или гипотрофии), ссылающийся на любое аномальное накопление жидкости. Относимый Галеном к отвердению печени и недостаточному образованию крови (считалось, происходящее в печени), сохранился до середины 17^{-го} века. П. приписывал это распаду тканей тела и лечил ртутным окислом (mercurial oxide), чтобы высушить тело (CWHHD).

zieren sie/ dem Artzt nit zubetrachten. So du aber wissen wilt/ das hitz allein steht/ kelte allein/ feüchte allein/ trückne allein: so nim das für dich/ das allein stehet/ dasselbig ist ohn Leben/ vnd scheidet sich vom Leben: drumb so ist jetzt die Kranckheit do. Also weiter/ die *Corpora* zünden sich an von *Astris*,^a sonst werden sie nicht kranck: die *Astra* machen ihr *bella intestina*: Darumb so nuhn das *Corpus* angezündet wirdt/ so nimpt es nuhr eins für sich/ nit zwey: Es wirfft in die hitz/ oder in die kelte/ oder in die feüchte/ oder in die trückne: In welche^b nuhn geworffen wirdt/ dasselbig ist dem Artzt fürzunehmen.

Wiewol der verstand besser ist/ wie das Exempel laut: Einer schlecht eim ein Wunden/ oder Beulen/ oder Bein ab/ oder dergleichen: Nuhn dieser Streich ist an ihm selbst weder heiß noch kalt/ feücht noch trocken/ sondern ein streich: Also erkenn anfänglich alle Kranckheit zusein/ vnnd dermassen herzukommen. So es nuhn im Leib ist/ was ist es anderst/ dann ein Wunden/ da weder hitz/ kelte/ feüchte/ noch trückne zubetrachten ist. Darum so ist die rechte kunst/ Incarniren: dieselbigen *Incarnatiua*^c sie seyend kalt/ feücht/ heiß/ trocken etc. laß dich nicht bekümmern/ sind sie *Incarnatiua*, so hastu genug: Andere ding laß stehn. Vnnd wiewol das ist/ daß die Wunden hitzig/ äfflig^d febrisch werden/ die ding aber sind die Kranckheit nit: Die Kranckheit nimb für dich/ die darff keins löschens noch kühlens: Solche ding sind anzeigung deiner irrigen kunst/ daß du nit mit *Incarnatiuis* versorget bist/ wie du dann versorgt sein solt. Nun ist also auch in der Wassersucht: die ding gib/ so *Salem Resolutum* pelliren/ vnnd achte nit weder kalts noch warms: dann in denselbigen steht die Artzney nit. Zu gleicher weiß wie Coloquint purgirt/ ohn angesehen der Complex/ vnd *Turbith* dergleichen: Die Tugent sie nuhn nicht haben von der Complex wegen/ sonder auß mennischer art. Darumb

^a *Astra* – подлунные силы в теории П.. Об их интеграции в алхимическую медицину, план *Paragranum* утверждает следовать логике подобное к подобному: “Nun ist die alchimia ein kunst, die do lernt die astra zubesündern von den corporibus, auf das die astra nachfolgend dem gestirn und firmament gehorsam sind, zu dirigiren; dan dirigiren ist nicht in den corporibus, sonder allein im firmament” (S 8:123).

^b Sudhoff (57): “in welchs.”

^c Использование *incarnativa* обсуждено более подробно в рамках концепции mercurius в *Declaratio Specierum* П. (S 2:216): “Alle incarnativa gehent aus dem mercurio, deren seind 26 aus disen werden all solche wunden und brüch geheilt”.

^d Sudhoff (58): “efflig.”

Они облачают и украшают природу, но не имеют отношения к врачу. Но как только вы осознаете, что тепло само по себе, как и холод, влажность или сухость, вы сможете сосредоточиться на том, что является при этом одиночным: это вне жизни и отделено от жизни. В данном случае мы имеем дело с болезнью. К тому же, *corpora* воспламеняется *astra*. Иначе не было бы никакой болезни. *Astra* вызывает свои *bella intestina*. Поэтому, когда *corpus* воспламенён, он принимает на себя только одно, не два. Это бросается в тепло или в холод или во влажность или в сухость. Врач должен сам иметь дело с тем, в которое это вброшено.

Однако, понимание может стать полнее, будучи показанным на примере. Некто ударяет, [удар этот причиняет] кому-нибудь рану или шишку, или некто от ноги [отрезает кому-нибудь], или некую подобную вещь. Удар сам по себе не является ни горячим, ни холодным, и ни влажным, ни сухим, лишь [просто] удар. Из всего этого пусть зачатки и истоки всех болезней будут распознаны. Если это находится в теле, что является этим, не говоря о ране, для которой горячее, холодное, влажное или сухое является излишним. Поэтому, надлежащим искусством является заживление (**Incarniren**¹). Касательно того является ли *incarnativa* холодной, влажной, горячей, сухой и т. д., не тревожьтесь. Если они - *incarnativa*, то это является достаточным: забудьте остальное. И хотя имеет место, что раны становятся горячими, разгоряченными, воспалёнными, сие не является самой болезнью. Касательно самой болезни: она не требует гашения и охлаждения. Такие вещи выдают ошибочное искусство: вы не снабжены *incarnativa*, как вы должны быть. То же самое и с водянкой (hydropsy): управляй вещами, которые вызывают рассасывание солей, и не уделяй внимание тому, являются ли они холодными или тёплыми, так как нет никакой медицины в этом. Точно также и колоцинт (*colocynth*)² очищает без отношения к любому *complex*, и *turbith*³ аналогично. Их присущее качество (*virtue*) – это нечто, что они не имеют за счёт любого *complex*, но, наоборот, от их мужского рода. По этой причине

¹ От *incarnatio*, *incarnativa*, медицинские термины, имеющие отношение к росту новой плоти, когда рана заживает (DML).

² Средиземноморская травянистая лиана, имеющая отношение к арбузу, используемая для приготовления сильного очистительного (WID); глосса Голдамера (Goldammer) представляет его в качестве *Citrullus colocynthis Schrader*, сильного слабительного (G 6:53, прим. e).

³ См. Grimm, *Turbith*: лекарственное растение *ipomea turpethum*, распространённое среди траволечения того времени. Перевод Ашнера (Aschner) добавляет примечание: “turpetum minerale = HgSO₄ + H₂O, aber auch Hg(NS₃)₂ + 2HgO + H₂O, manchmal ist auch Mercurius dulcis (Kalomel) damit gemeint, ferner die Wurzel von Thapsia garganica”.

H 1:85
so sind alle | 85 | *Virtutes Rerum*,^a *Arcana*, also/ das sie ihr krankheit heilen in dem weg wie sie geschehen ist: Ohn Complex beschehen sie/ ohn Complex werden sie geheilt. Das lassendt euch all Ingedenck sein/ mit der Natur es kompt/ in gleicher maß gehets wider hin. Daß das Fewr vom wasser außgelescht wirdt/ ist nicht der kelti schuld/ sondern der feuchti.^b Also auch/ daß das Fewr wermet/ ist nicht der trückni schuld/ sondern der hitz. Also bleibt Einig das Jenig/ so die krankheit regirt: Aber nicht das *materia peccans sey/* sondern als ein farben/ die nichts nimpt noch gibt: Die krankheit ligt da wie ein Schwerdt/ das da schneydt/ ohn alle Complexion.

Sich begiebt/ das der *Sulphur* angezundt wirdt vnd brent/ als in *Persico Igne*.^c Nun aber/ was ist sein artzney? Nemlich/ leschen wie ein Fewr. Dieweil aber mit kheltin/ Campfer etc. Die Cur^d geführt wirdt/ so muß mann erwarten/ wie es geht. Der grundt hie ist allein zubetrachten/ waß do lesche das vnsichtig Fewr: Dann leschen ist der grundt/ Khülen ist sein giff/ treibets hindersich/ giebt ander vbel hernach. Also wil Gott nicht/ das wir handeln sollen/ sondern mit vollkommener artzney/ so in der rechten ordnung steht/ darauff geben/ wie vns die augen anzeigen mit dem wasser vnd Fewr. Also sollen vnser augen auffgethan werden in der kunst/ damit wir artzneyisch

^a Так называемые *arcana*, *virtutes*, *tugent* или *kreft* присущие во всех сотворенных вещах, превозносятся на всём протяжении деятельности П.. *Von den natürlichen Dingen* утверждает, что лечебные силы присущи вещам, сотворённым Богом, “влитые” в них точно таким же образом, как Бог вложил душу в тело: “das sollen ir wissen, das die arzney in den natürlichen dingen, die ein unsichtbarer geist ist, gossen in das selbig corpus, wie der geist des menschen in den menschen” (S 2:67). Их божественный источник и неизменная природа недвусмысленно изложены в *De vera Influentia rerum* (S 14:213ff.): “Hierauf solt ir ferner wissen, das wir in allen dingen die natur sollen verstên, das die geheus, herbergen sind der tugenden, und das die unterscheidnen form, zeichen sind, ein ietliche zu suchen, und das got die selbigen kreft und tugent in die natur gossen hat, wie die sêl in menschen, und das die kreft der sêl nicht ungleich sind, allein das sie on anfang bei got gewesen sind. ...also sind die magnalia gottes und seine mysteria groß und wunderbarlich zu erkennen” (S 14:221). В значении этих извечных сил, а не только касательно этической добродетели, *Opus Paragranum* устанавливает учение о “virtutes (присущих качествах)” в четвёртый столп медицины. Существенное для медицины *arcana* контрастирует с аптекарскими приготовлениями (см. S 2:111-16; H 2:15, примечание; Введение 28).

^b Sudhoff (58): “feuchte.”

^c Касательно обсуждения П. *Ignis Persicus* в рамках его tria prima см.: “Vom wilden feuer. Von igne persico und seinen speciebus zu reden, ist ir aller grund von den zweien ersten sal und sulphur...” (S 6:272ff.). Например, один рецепт его лекарства, см. “Cura ignis persici. Rec. aceti per se unc. 4, camphorae unc.1, vitrioli unc. Sem., aluminis de rocha drach.2; reduc ad formam...” (S 4:110f.). Ссылки общепринятые.

^d Huser sic; Sudhoff (59): “die cur.”

H 1:85
все | 85 | *virtutes rerum* являются *arcana*:¹ они излечивают болезнь тем способом, которым она возникла. Они возникают без *complex*: они излечиваются без *complex*. Вам стоит поразмышлять над этим: природой, и посредством которой это приходит, по той же причине это исчезает. Потому что гашение огня происходит не из-за её холодности, но вследствие её влажности. К тому же, тот факт, что огонь нагревает, не происходит за счёт его сухости, но, вернее, вследствие его тепла. Поэтому то, что управляет болезнью, остаётся тем же. Всё же это не *materia peccans*, но, скорее, подобно цветку, который ни берёт, и ни даёт. Болезнь находится перед нами подобно меч, который рубит без любого сочетания (*complexion*).

Может случиться так, что *Sulphur* воспламеняется и горит, словно в *persico igne*.² Так каково лекарство для этого? Точно так погасить это подобно огню. Если же, наоборот, лечение осуществляется холодом – камфорой (*camphor*)³, то – каждый будет видеть случившееся. Нечто рассматриваемое здесь является довольно простым: каково то, что погасило бы невидимый огонь? Ибо гашение является основой. Охлаждение является ядом для этого: вы вызовете обратное, и другие пагубности будут следовать. Следовательно, Бог не желает, чтобы мы лечили [это] чем угодно, кроме совершенного лекарства, которое пребывает в истинном порядке. Мы должны применять то, что наши глаза показывают нам с водой и огнём. Поэтому наши глаза должны быть открыты в [практике] искусства так, чтобы мы распознавали в медицине и в огне те вещи, которые крестьянин распознаёт явно. Для этого мы обязаны посвятить лечение.

¹ *Arcanum*, см. H 2:55.

² Ruland: “*Ignis Persicus est vlcus ardoris incendio torquens, heiß Brandt.*” Под “Brand” Zedler определяет “*Ignis Persicus* (der heisse Brand)” как “Gangraena”, отмирание части тела. Латинский *gradus Persicus* означает в Митраизме пятый градус посвящения (OLD).

³ *Camphora*, индийское или арабское слово, обозначающее “*resina ex arboribus q.d. Cinnamonam Camphora (Nees) vel Dryobalanops aromatica exsudata*”; смола, известная в средневековье своими охлаждающими лечебными свойствами: Hildegard, *Physica* 1,40: “*ganphora, scilicet gummi, puram frigidatem in se habet*” (MLW).

vndd Fewrisch sehen das jenige/ so der Bawr offentlich sicht: zu solchem grundt werden wir getrieben die Cur anzufahren. Darumb so ist billich von den *Complexionibus*/ vndd 4. *Humoribus* zufallen/ dann sie sindt hie nicht zubetrachten: Wie dann betracht haben die/ so die artzney in Irrsall geführt haben. Daß ist waar/ ein kranckheit muß heiß oder kalt sein: Dann/ was ist ohn farben? Also nicht ohn das bemelt auch. So ist ein solchs nicht mehr/ dann ein zeichen/ vndd nicht ein kranckheit/ noch die kranckheit: Der die zeichen will haben für die *materiam*, der versaumpt sich. Was ists/ das die Stirn brent/ vnd ist heiß, vnd der gantz Kopff/ vnd der gantz Leib, vnd der Harn ist roth/ der Puls ist schnell/ die Lebern ist durstig/ vnd dergleichen: diese ding zeigen ein Kranckheit an/ aber nit die *Materiam*: Sie sind anders dann die *Materia* ist/ sie betriegten vndd felschen die Kranckheit. Also in *Colica* von der | 86 | Constipation/ secht was da kompt? Groß Grimmen/ Hitz/ Lehmi/ etc. Durst/ Kotzen/ vnd dergleichen/ die ding all^a laß dich nicht bekümmern: So du die Constipation ledigest/ so werden alle ding wie obstandt/ selbst auffhören. Sich den Stein an/ was er für zufäll mache: Wilt du sie nemmen, so thue den Stein hinweg/ der muß hinweg ohn Kaltes vnd Warms/ ohn Complex vnd Humores/ mit dem messer. Also last euch ein Exmpel sein/ nit allein in diesen kranckheiten also/ sondern in allen: Das Messer laß sein *Arcanum* sein: Also erkenn die *Arcana*/ wie [sie]^b sein sollen. Das ist waar/ der Kalts auff Warms brauchen will/ Feuchts auff Truckens etc. Der versteht den grund der kranckheiten nit. Dann sehet an in *Mania*: Was hilft da/ als allein sein Adern auffzuschlahen/ so genist er: Das ist sein *Arcanum*/ nit Caffer/ nit Nenufar^c/ nit *Saluia*/ nicht *Maiorana*/ nit *Clysteria*/ nit *Infrigidantia*^d nit das/ nit diß/ sondern *Phlebotomia*.^e

^a Sudhoff (59): dergleichen; die ding al”

^b Sudhoff (60) omits square brackets.

^c **Nenufar** – растение, часто применяемое, но различной репутации у П. Как ингредиент для лечения глухоты (“taubsucht”), оно приписывается вместе с другими цветами к обманчивым практикам “дьявольских чародеев”, “teufelsbeschwener” (S 1:106); однако, в *Von Krankheiten, die der Vernunft berauben*, оно является таким же значительным и действенным, как *campher* или сперма лягушки в лечении нервных недугов, таких как “caducus”, эпилепсия (S 2:429; о её статусе среди трав холодной природы см. ниже, ср. H 1:112, примечания на *solatrum* и *portulaca*).

^d Об использовании *infrigidantia*, см. S 2:94, 473; 11:296 (“narcotica, stupefactiva und infrigidantia”).

^e Что касается обычного критического обсуждения П. **phlebotomy** (кровопускания) Базельского периода, см. *De Phlebotomia. Vom Aderlaß. fünf Traktat* (1527) (S 4:374-408).

Поэтому подобает оставить (**zufallen**)¹ *complexiones* и случаи четырёх *humores*, ибо они не принимают участия здесь. Они были необходимыми для тех, кто ввёл медицину в заблуждение. Это верно, что болезнь должна быть горячей или холодной. Зачем там быть тому, что не имеет цвета? И нет там ничего без вышеупомянутых вещей. Но такая вещь – не более чем признак, ни болезнь, ни [намного меньше] болезни. Кто же принимает симптомы (**zeichen**) за *materiam* (material misses), что является существенным. Что из того, если лоб горяч и горит, и вся голова [также] и целое тело; и моча красная, пульс участился; печень испытывает жажду и подобное? Эти вещи указывают на болезнь, но они не показывают её материю. Они имеют нечто отличное от материи. Они обманывают и искажают болезнь. Рассмотрите колики | 86 | застоя желудка: посмотрите, что происходит. Большие боли, жар, затруднение и т. д., жажда, рвота и так далее. Не беспокойтесь обо всех этих вещах. Если вы будете заботиться о застое желудка, то все вещи, о которых мы говорили, прекратятся также. Рассмотрите каменную болезнь, вид условий, которые её вызывают. Если вы хотите проявить [заботу о] них, то избавьтесь от камня. Это должно быть ликвидировано без оглядки на тепло или холод, без *complex* и *humores*, с помощью ножа. Поэтому берите это в качестве примера не только в этих болезнях, но и во всех других. Пусть ножом будет *arcanum*. Признайте *arcana*, поскольку <они> заслуживают признания. Это действительно верно, что кто бы ни использовал холод для тёплого, влажность для сухого, не понимают основания болезней. Что касается рассмотрения в случае *mania*: что помогает, лишь вскрытие вен? Пациент в таком случае выздоравливает. Это - её *arcanum*: ни камфора (*camphor*), ни *nenufar*², ни *salvia*, ни *majorana*,³ ни *clysteria*⁴, ни *infrigidantia*⁵, ни это, ни то – лишь только *phlebotomia*.

¹ См. Grimm: глагол **zufallen** использован П. для обозначения противоположности необходимого (3a) и на медицинском языке времени в значении “произойти” (3b). Здесь безличный глагол, от которого “мы врачи” является подразумеваемым субъектом, требующий перевода в значении отступить от, или отклонить.

² *Nympha lutea* или жёлтая кувшинка семейства Nymphaeaceae (см. Nikolov; ср. LMA: “Seerose”). Её (арабское) название снабжено содержательным комментарием Брунфельса: “Nymphem nennen die Kryechen/ so zû Teütsch Seebloom ... vnd von den Apothekern Nenufar” ... “Plinius spricht/ dz dißes kraut seinen nammen här habe in dem Kryechischen/ von einer Göttin/ die den Herculem gebület/ vnd also vß grosser lyebe gestorben” (iii). “wie Plinius sprichet/ das es vl. tag lang getrucknen/ die nyeren erkeltet/ vnd allen männlichen somen ableschet/ vnd tödtet. ... Deshalb es billich ein Münch kraut solt genennet werden” (v). Возможно, по этой причине говорят, что Рабле был также враждебен к развратным монахам, как плевелы к пшенице (ср. COFR, GP 426).

³ **Salvia**: либо шалфей, либо коровяк (OLD); **majorana**: душица, майоран (ср. H 2:64).

⁴ **Clysteria**: спринцовка для введения клизмы.

⁵ **Infrigidantia**, растение, обладающее охлаждающим действием. Опираясь на Плиния, Диоскорида и другие древние источники, латинская травяная энциклопедия Брунфельса 1530 г. предоставляет “Tabula medicinarum Simplicium”, в которой травы были перечислены, как “Calefacientia” или “Infrigidantia” с перекрёстной ссылкой на поражённые органы. Большинство лекарственных препаратов, перечисленных в этой главе, были известны Диоскорида (ср. AUFM).

Ist ihm also in *Mania*/ so ists auch in allen kranckheiten also: Vnd mach kein besunders.

Daß aber auch etwas zusagen ist vom^a gesunden menschen: Er ist ein *Melancholicus*/ ist vbel geredt: Dann das Liecht der Natur weist nit/ was *Melancholia* ist. Sagtest^b du aber: Er ist in seinen Sitten *Saturninus*/ vnd *Lunaticus*/ das wer recht geredt: Dann vnsera *mores*/ vnd dergleichen der Sitten Eigenschafft werden vom Gestirn gemacht/ vnnnd *Melancholia* wirt den Gestirn nit zugelegt. So sie nun nit des Gestirns ist/ so ist sie auch nit billich in der artney zubehalten oder fürzunemen/ als ein Seulen die da trag den grundt der Profession. Soll sie nun im Miltz ligen/ so ist das Miltz *Saturni*/ vnd *Saturnus* Regirt es: Nun gibt *Saturnus* vnd das Miltz mit einander/ die kranckheiten des Miltzs/ vnd aber sie sagen nichts vom Miltz/ noch vom *Saturno*/ sonder von der Melancholy: Vnd *Quartana*^c ist auß dem *Saturno* gemacht und geschmidet/ vnd geht auch nach seiner Impression.^d Wo bleibt dann die Melancholy? Also ist ewer *humor* feel/ vnd nichts. Sie sagen von der *Phlegmate* des Hirns/ dz noch viel gröber feel ist/ nit not aber hie zuerzelen: Vnd von der *Cholera*/ vnd *Sanguine*: Wo

^a Sudhoff (60): “von gesunden menschen.”

^b Sudhoff (60): “sagest.”

^c **Quartana**, четырёхдневная малярия, часто обсуждаемая П. (см. S 5:100): “Quartanae. Pulsus tardus cum quarto tactu”. Характеризуется частотой пульса и интервалом проявления, как “quotidiana, tertiana, quartana” (S 3:17), лихорадка напоминает роль времени или звёзд в “воспламеняющихся” болезнях.

^d Точно так же, как минералы являются плодом элемента воды, “cadus или impressio” соответствуют огню, согласно *Von den natürlichen Wassern* (S 2:330). “Impressiones”, “imaginationes” и “incantationes” связаны с термином “bilt” в обсуждении пляски святого Вита или “chorea lascivae” в *Das 7. Buch in der Arznei. Von den Krankheiten, die der Vernunft berauben* (S 2:440). В Базельской работе о *Phlebotomia*, знание звёздных влияний, которые управляют небесно вызванными болезнями, имеет важное значение для лечения, так как “die impression dem leib sein natur gibt” (S 4:408). Аналогично в материалах о *De Modo Pharmacandi*, небесные влияния управляют пищеварением в силу того, что “die zeit und der himel solche colores gibt in der gestalt, dieweil die impression sein ist in den dingen des leibs microcosmi” (S 4:463f.). *Von Blattern, Lähme, Beulen* ... утверждает, что звёздные “impressiones” изменяют и разносторонне развивают то, что дано в семенах творения (S 6:353f.). Изменение – также результат внешних или эпизодических “impressiones” в венерических болезнях, обсуждено в *Von Ursprung und Herkommen der Franzosen* (S 7:306-09). В политико-астрологических работах 1529-30 г., высшая цель астрономии - знание “impressiones”, больше касается семян времени и человеческих небес, чем звёздных наблюдений: “du mußt zlassen dem himel im menschen” (S 7:466).

Если это верно для *mania*, то же самое верно для всех болезней также. Не делайте никаких исключений.

Здесь, однако, нечто должно также быть сказано о здоровом человеке: сказать, что некто – *melancholicus*, это сказать недостаточно. Ибо свет природы не знает, чем является *melancholia*. Но если вы скажете, “В его нравах, он [-] *saturninus* и *lunaticus*”, то это должно быть хорошо сказанным.¹ Ибо наши *mores* (*нравы*) и все соответствующие качества нравов (*customs*) вызваны звёздами; но *melancholia* не вызывается звёздами. Поскольку она не является материей (*matter*) звёзд, это не должно быть должным образом сохранено в медицине, или быть понимаемым в качестве одного из столпов, который поддерживает основание профессии. Если она, как полагают, находится в селезёнке, то селезёнка является материей (*matter*) *Saturnus*, и *Saturnus* управляет ею. Теперь это истина, что *Saturnus* и селезёнка вместе приводят к селезёночным болезням; и всё же они [адвокаты гуморальной медицины] ничего не говорят о селезёнке и *Saturnus*; но, наоборот, говорят только о меланхолии. И *quartana*² была сделана и выкована *Saturnus*, а также направляется согласно его *impression*³. Где меланхолия в этом? Итак, вы видите, что ваш *humor* является ошибочным и не представляет ничего. Они говорят о *phlegma* мозга, что является ещё более грубым заблуждением; но это не должно быть подробно изложено здесь. И о *cholera* и *sanguinas*:

¹ Здесь П. подтверждает своё ранее заявленное неприятие гуморов, здесь темпераменты в пользу звёздных влияний, упоминаемый здесь характер соответствует Сатурну или Луне.

² **Quartana**, четырёхдневная малярия или лихорадка (OLD), ср. Pliny, “*horrorem tertianae et quartanae*” (22:150).

³ Здесь контекст - астрономия П.; как отмечает Руланд: “*Impressiones sunt fructus inuisibiles, vt stellarum in inferioribus, non Solis & Lunae, Vnsichtbare Frucht deß Gestirns*”. Концептуально связано с творением, подобно образу (*image*) или “bilt” (см. H 1:87-88) и уходит корнями в средневековое “Prägemetapher” (метафора вдавливания или запечатления), означающее Творца и отпечаток творения (см. Ohly 17ff.), здесь “impression (отпечаток)” обозначает воздействие или проявление звёздного влияния, как болезни. “Impressio” может, тем самым, также быть негативным: П. не был одинок в придании таких значений к *impressio* или *inclinatio*: первое также означало “oppression (угнетённость)”; последнее, от *inclinare*, “подчинить, поработить, принудить” (см. MLLM); ср. OED, “incline” (4), “impression” (5).

bleibt nun *Ren, Pulmo, Stomachus*^a vnd ander mehr/ *Cor* vorausß? So sie wolten *humores* haben/ so solte *Cor* sonderlich | 87 | einen haben/ *Pulmo* auch/ *Epar* auch/ *Renes* auch/ etc. alß dann ist: Ein jedlich Glied im leib hat seine *humores*: Aber nit wie die 4. außweisen/ sondern wie die *Membra* außweisen/ Ein jedlichs für sich selbst allein/ keins gibt für das ander antwort: Das Miltz besteht sein schantz/ die *Renes* ihr schantz/ *Pulmo* sein schantz/ vnd die statt/ da *Cholera* ligt/ ihr eigen schantz/ die *Phlegma* do sie ligt/ jhr schantz/ *Melancholia* dergleichen. Weit sey von uns/ das wir den leib in die vier Seulen^b der *Humorum* theilen wollen/ als in die 4. Elementen. Das ist wohl waar/ 4. sindt der Elementen: So wir wöllen wissen was *Elementum* sey/ so ist es ein Mutter seiner Frucht: Als *Terra* ist ein Mutter seiner Frucht/ wie dann offenbar ist: Sein frucht fragt weder der Kelte/ noch der Trückne der Erden nach/ ist auch allein für sich selbst nichts: Da müssen zusammen kommen all 4. Elementen. Also auch das Wasser/ der Luft/ vnd das Fewr. Wie ihrs aber anzeigt/ so befindet sich/ das die Elementen von Euch noch nie sindt erkant worden: So ihr sie verstanden hetten/ so hetten ihr den *Microcosmum* geschickter außgetheilet/ den ihr doch beym gröbisten außlegend.^c

^a Тетради Базельских лекций о ранах рассматривают недуги или раны этих отдельных органов, как имеющих свою собственную уязвимость или внешнюю защиту: *pulmo, splen, epar, stomachus, renes* (S 5:346-48).

^b До завершения *Paragranum* столпы различны. Приравнивание четырёх элементов или гуморов, как ошибочные “seulen”, намекает на то, что столпы могут быть ответом П. на ошибочность четырёх элементов или гуморов.

^c Sudhoff (61): “noch beim gröbisten auslegend.”

что случается с *renes* [почками], *pulmo* [лёгкими], *stomachus* [желудком] и другими [органами] такого рода, в первую очередь *cor*? Если они настаивают на *humores*, то *cor*, тем более, должен | 87 | иметь свой собственный, аналогично *pulmo*, *epar* также, *renes*¹ тоже и так далее, так что в действительности каждый орган тела должен иметь свой собственный *humores*. Но не таким способом эти четыре проявляют себя, но, пожалуй, как части тела делают, каждый по-своему. Никто не может отвечать за других. Селезёнка владеет своим собственным;² *renes* своим собственным; *pulmo* своим собственным; лишь место, где *cholera* находится около себя с её опасностью и её защитой. *Phlegma*, где она находится имеет свой собственный. *Melancholia* тоже. Далеко это будет от нас, что мы должны разделить тело на четыре столпа *humores*, как если бы на четыре элемента.³ Это действительно истина, что есть четыре элемента. Если мы хотим знать, чем *elementum* является: то он - мать своего плода. Так, *terra* – мать своего плода, как и видно. Этот плод не принимает ни холод, ни тепло от земли. По своей природе он [плод] не имеет ничего от этого. В нём эти четыре элемента должны собраться вместе, вода тоже, а также воздух и огонь. Но способ, которым вы представляете это, похоже, что вы никогда не понимали важное об элементах. Если бы вы поняли их, то вы соотнесли бы *microcosmus* более умело: но на самом деле вы истолковали это грубым способом.

¹ *Cor, pulmo, epar, renes*: сердце, лёгкие, печень, почки.

² *Schantz* согласно Grimm может относиться как к оборонительному укреплению, так и к угрозам и опасностям: так, каждый орган управляет своими собственными угрозами и имеет свои защиты.

³ *Humors* относятся к элементам и, следовательно, к неорганически материальной причинности нападения (*offensive*) по отношению к П.

CAPVT QVINTVM.

Dieweil nuhn *Vltima materia* beweist/ das alle ding in den Drey^a Substantzen stend/ vnd das sie des Artzts *Subiectum* sind: Vnnd aber das Mittel *Corpus* sicht ihm nicht gleich/ also gewaltig wirdt es geschmidet vnnd verkert: So ist doch diß verkeren nit anderst/ als allein wie ein Maler ein Bild malet an ein wand/ oder geschnitten von holtz/ da sicht mann das holtz nicht/ aber ein hüpsch Bildt:^b Vnnd ein nasser Lump/ verderbts alles wider/ was der Maler gemahlet hat. Also ist das Leben auch: Ein mahl sindt wir geschnitzlet von Gott/ vnd gesetzt in die drey Substantzen/ Nachfolgent vbermahlet mit dem leben/ das vns vnser stehn/ gehn/ bewegligkeit &c. gibt/ vnnd mit einem Lumpen ist es alles wieder auß. Nuhn ist das zu wissen hierin/ das wir nicht sollen vns das Leben mit seym zugehörenden anhang verführen lassen: Dann es ist gar ein meisterlicher mahler/ der das anstreicht auff die | 88 | drey Substantz/ das gleich sicht/ inn einem/ als hab ihn die Sunn gemahlet/ den andern der Monn/ den dritten *Venus* &c. Der sicht weiß/ der Braun/ der also/ der also: Es ist des Mahlers meisterschafft/ der sein geschnitzte Bilder dermassen zieret. Aber nichts nim auß dem gemeldt/ Es sind Farben/ die nicht von Oel

^a Sudhoff (61) пишет “drei”, следуя своему последовательному использованию строчной буквы.

^b Расширенная аллюзия, связывающая термины П. “образ (image)” и “символ (sign)”: “Also geben die werk die zeichen selbs was es ist, wie ein gemalts bilt gibt sein zeichen, das es ein gemelt ist ...” (S 1:79). Феноменальное творение в виде образа или символа, обозначающее то, что сделано в виде работы Творца и, тем самым, предоставляющее ключ к его намеченному Божественному использованию или лечению, постулируется в пост-Базельской работе *Elf Traktat*, в контексте, который включает экзегетический термин прообраза (“*praefigurirung*”), акцентированный на “*theorica*”, как источника, который должен проистекать из медицины (“*die arzney, die aus solcher theorica fließt*”), представляющий то, что мир создан Богом, олицетворяющий отпечаток его Творца (“*was ist die ganz welt als ein zeichen das sie gottes ist und das sie got gemacht hat?*”), и отношение видимого к невидимому, как творение Создателя (S 1:79-80). Образ, символ, сигнатура и присущее качество (*virtue*), все связаны в медицинской теории, которая возрождает непосредственный опыт природы, в отличие от информации из вторых рук: “*die natur ist so hoch begabt von got, das nit mit hören, sonder mit dem liecht der natur das alles muß erfahren werden*” (87). Однако более поздняя работа *Astronomia Magna* имеет тенденцию рассматривать “*biltnus*” как уникальную связь Творца и человеческого творения. “*Signatur*” становится специализированным для взаимосвязи другой *creata* к своему Творцу, как в случае, когда *Von den natürlichen Dingen* критикует доверие Макра и Диоскорида информации из вторых рук, и противопоставляет забытую науку символов и сигнатур, которая раскрывает присущие качества (*virtues*), сокрытые в вещах: “*so sol mans an dem zeichen erkennen, was tugent im selbigen sind ... das alle kreft, so in den natürlichen dingen sind, durch die zeichen erkant werden*”; “*die selbig signatur ist gar ... vergessen worden, aus dem dan groß irsal folget*” (S 2:86). В *Liber de Imaginibus* (S 13:361ff.), созданное изображение (picture-making) и магический образ - амбивалентны.

CAPUT QUINTUM (ГЛАВА ПЯТАЯ).

Так как *ultima materia* выявляет, что все вещи состоят из трёх субстанций, которые являются *subjectum* врача, всё же средний *corpus* не имеет данной видимости; ибо он является кованным (созданным) и перенесённым таким способом в сущности: всё же это перенесение является ничем иным, нежели способом, по которому художник рисует образ на стене, или вырезает его из дерева, точный красивый образ.¹ А влажная тряпка затем разрушает всё, что художник нарисовал. Точно так же и в жизни. Вначале мы вырезаны Богом и составлены в трёх субстанциях, затем завершены [завершение именно] жизнью, которая даёт всё наше состояние, движение, изменчивость и так далее; и [всё же] при [вытирании] тряпкой это всё заканчивается. Урок, который следует извлечь из этого тот, что мы не должны прельщаться жизнью и её качествами. Ибо она является в действительности искусной художницей, кто соответственно окрашивает | 88 | три субстанции таким образом, что они оказываются в одной индивидуальности окрашены Солнцем, в другой Луной, в третьей Венерой и так далее:² одни выглядят белыми, другие коричневыми, одни так, другие этак. Это является предметом мастерства художника, кто украшает свой резной образ в такой манере. Но ничего не берите из этого раскрашенного: цвета не имеют масла или клея, но скорее

¹ Если сравнивать с **резьбой по дереву**, то первый взгляд представляется грубым, всё же полезно вспомнить невероятно реалистичные деревянные скульптуры того периода (Tilman Riemenschneider, ок. 1460-1531), особенно в юго-западной Германии и Швейцарии (ср. LMA, “*Holzschnitzerkunst*”), а также преклонение П. мастерству ремесла скульпторов.

² Планетарное действие гл. 4 здесь приписано Творцу, хотя оно всё же характеризуется астрологически. Способ творения создаваемых **образов** представлен работой Солнца, Луны и т. д., но в действительности Мастером Художником (Master Craftsman).

oder Leim sind/ sondern wie ein Schatten oder Lufft. Nuhn aber/ das ist waar/ ettliche Farben seindt am menschen/ die noth sindt auffzumercken/ aber sie nemmens vom Todt: Der Todt hat auch sein farben/ so er angeht/ vnd sich setzt/ so weicht ihm das leben/ so scheint sein farben herfür: Dise farben was zeigens an? Den Todt vnd sein krankheit. Dise zwo farben sindt noth zuwissen: Sie geben dir aber kein grundt der krankheit: Dann sie sindt zeichen. Der zeichen artt ist betrüglich vnd falsch/ wie ein wort dz von seiner zungen geht/ ohn Ernst/ oder ohn Hertzen. Darumb aber das die farben sind in den dingen: Du solt darumb kein Urtheyl fellen/ dir dieselbig vnterwürfflich zumachen: Dann weder der Himmel/ noch die Erden gestehnd dir bey/ es ist vber die ding all.

Aber nicht anderst ist zugeedencken/ vnd zuwissen/ dan das alle ding in dem Bildt stehnd: Das ist/ alle ding sind gebildet: In dieser Bildnuß ligt die Anathomey.^a Der mensch ist gebildet: Sein Bildnuß ist die Anathomey/ einem Artzt voraus nothwendig zuwissen. Dann also sindt auch Anatomien der krankheiten: Das ist/ *Hydrops* ist gebildet wie ein Bildnuß sein soll. Darumb ist nicht genug/ die Anatomy des menschen zuwissen/ sondern auch der Wassersucht/ als wer sie gemahlet oder geschnitzelt vor ihm in ein form: Also all andre krankheiten. Zu solcher Bildnuß der Anatomey sollen wir vns fleissen: Dan ohn die wirt vns die Natur nicht Artzt heissen. Nempt Euch ein Exempel für/ in der Rosen oder Lilgen.^b Worumb hat sie Gott also geformiret in die Bildtnuß? Vnd ander ding dergleichen? Darumb/ das er den Artzt beschaffen hat/ vnd sein artzney auß der

^a **Anatomey** - термин часто встречающийся, но своеобразного использования в работах П. Концептуально связан с понятиями “bilt” (образ (image)) и микрокосма-макркосма, она отличается от первичной анатомии его времени, которую он презрительно противопоставляет с его собственной: “anatomica ist theorica medicorum wir meinen aber nit anatomiam Italogum, id est cadaverum” (S 2:325; ср. 6:342). Не эта трупная анатомия итальянцев, но, пожалуй, интуитивно постигнутая плеяда живых творений имеется в виду, когда он утверждает: “Anatomiam der wesen zu verstehen ist trefflich, allein der confluenz halben. dan was ist in allen dingen, so eim arzet gebüret, gleich uber den verstand der confluenz, so doch die natur on die anatomei nichts beschaffen hat” (S 6:339). Sudhoff (62) заменяет непостоянное немецкое правописание Хузера (“Anathomey”, “Anatomy” и т. д.) на “anatomei”.

^b Sudhoff (62, 63): “gilgen.”

подобны тени или воздуху. И действительно это является верным: есть некие цвета в человеке, которые должны [прежде всего] наблюдаться. Но они появляются от смерти. Смерть тоже имеет свои цвета: когда она начата и распространяет себя, жизнь уступает ей, и её цвета проявляются and. Чем является то, что эти цвета показывают? Смерть и её болезнь. Эти два цвета должны быть изучены. Всё же они не будут давать вам причину болезни, ибо они – символы (signs). Природа символов обманчива и поддельна, подобно слову, переданному речью без серьёзности или искренней прямоты. Поэтому сам факт цветов в вещах не должен побудить вас делать суждение и предлагать это; ибо ни Небеса, ни Земля не поддерживают вас: это выше всех тех вещей.¹

Но вы не должны полагать, ни быть уверенными ничему, лишь тому, что все вещи находятся в образе. Так все вещи образованы.² В этом образовании (**Bildtnuß**) заключается их анатомия. Человек образован: его образ – его анатомия, о которой врач должен быть осведомлён. Ибо такие также анатомии болезней. Так, водянка образована так же, как её образ образован. Поэтому недостаточно знать анатомию человека, но, пожалуй, также и оную водянки, словно она тоже нарисована или вырезана прежде нас в [определённую] форму. А значит, тоже, с другими болезнями. Мы должны стремиться достичь такого формирования анатомии, ибо без этого природа не признает нас в качестве врачей. Рассмотрим другой пример для розы или лилии.³ Почему Бог сформировал их в таком образе? И почему все другие вещи подобно? Бог сделал так потому, что он создал врача и [создал для врача] медицину, исходя из земли;⁴ для того, чтобы [врач]

¹ Неясный субъект упоминания в этом предложении (“это” может только выражать более высокую истину творения Бога) напоминает, как и глава в целом, смесь веры и скептицизма, выражаемая во время того периода *De Vanitate et Incertitudine Scientiarum et Atrium atque Excellentia Verbi Dei* Агриппы Неттесгеймского (1526 г.), а также споры касательно субстанции в таинстве Причастия, как просто “символа” или реального Божественного присутствия.

² В расширении доктрины о том, что человеческое творение было создано по **образу** Бога относительно всех тварных вещей, П. превосходит Быт. 1:27; но при этом он опирается на Святоотеческие и средневековые прецеденты. Августин признавал “*vestigia trinitatis*” в творении (*De Trinitate*, PL 42:959, 983). Хильдегарда Бингенская, имя знакомое П. (S 13:334), отличала тринитарные аспекты в камнях, пламени или словах (*Scivias*, PL 197:449). Подобно Богу, пламя - тройственное: “*sicut flamma in uno igne tres vires habet sic et unus Deus in tribus personis est*” (451).

³ Косвенно это относится к доктрине сигнатур П.: Целительные силы сообщаются формой трав. О средневековом христианском происхождении, Парацельсианской новой формулировке и последующем влиянии доктрины сигнатур, см. Ohly.

⁴ Распространённая аллюзия на Сир. 38, см. Н 1:69, примечание.

Erden/ also das er wiß/ was auß der Erden gang/ in seiner Anatomy: So er ihr Anatomy weist/ so soll er darnach wissen *Anatomias Morborum*/ so findt er da ein Concordantz/ die sich zusammen vergleichen vnd gehörendt. Auß dieser Concordantz dieser zweyen Anatomien/ | 89 | wachst der Artzt/ vnnd ohn die ist er nichts: Selig wer die Stundt/ darin zu arbeyten/ der mit Ellendt [nit]^a vmbfast wer. Darauff secht: Ein jedlich ding/ das zu der Mutter gutt ist/ hat der Matrix Anatomy/ vnnd was krankheit dieselbig hatt/ dieselbig Anatomy ist darin verfast. Darumb billich die Anatomy groß soll vor augen ligen/ der krankheiten vnd aller Natürlichen dingen. Also sollen wir Gott in seinen wunderwercken erkennen/ vnd bey vns selbst außmessen/ das die seltzamen bildtnuß nienerumb anderst sindt/ dann solch seltzam bildtnuß der krankheiten auch: Vnd der der krankheiten der Rosen Anatomy^b hat/ soll sich frewen/ so er sie vor ihm sicht/ das ihm Gott ein solch artzney zustelt/ die ihn frölich ansicht/ vnnd frölich tröstlich hilfft: Die Gilgen dergleichen/ der Lauendel^c dergleichen/ vnnd also fürhin mit allen dingen.

Aber was seindt die Farben? Nichts/ den eussern augen allein ein weydt: Die krankheiten mügen sich wol vergleichen mit ihnen/ so sie inn ihr letzt *materiam* gohndt. Also mit dem *Gustu*: Was ist der *Gustus* als ein theil der Anatomy^d der da nichst anderst bedeut/ dann

^a Sudhoff (63) eliminates square brackets.

^b Хотя и не упомянутое определённо, понятие сигнатуры, с её подобное-к-подобному приравниванию болезни к форме лечебной травы, подразумевается здесь. Понятие сигнатуры подразумевается в проектах материалов *Paragranum*: “es ist ein groß ding im liecht der natur, das die natur sein subiectum zeichnet ... den son des menschen zeichnet die natur in seiner wurz ...” (S 8:123).

^c Упоминание лилии, розы и лаванды может быть истолковано с точки зрения микрокосмической-макрокосмической структуры в *Vom Ursprung und Herkommen der Franzosen*. Болезнь и здоровье, не меньше чем зловоние и аромат травянистых цветов, имеют сопоставимый рост в теле: “wie ir sehent, das die wolschmeckenden ding, **rosen**, **gilgen**, feiheln wachsen, auch hingegen der asa foetida, ebolus etc. ... künden und wachsen müssen gesundheit und krankheit zu beiden seiten” (S 7:287). С антиэстетической серьёзностью, *De Sensu et Instrumentis* считает, что следует ценить цветы не из-за цвета и вкуса (“vanitatem”), но скорее за их специфические качества, как лекарства: “die blumen nit von wegen der farb und geschmack, sonder von wegen der arzney, und also fort: die veiel [фиалка] von wegen irer temperirten natur, die rosen von wegen irer küele, die tamarisci von wegen opilation, die salvia von wegen des hirns” (G 2:88, 89). О продлении жизни флористического использования “seminis **lavendulae** quinta essentia”, см. S 3:143; Н 1:298, прим.).

^d Необычное понятие вкуса и его роль в анатомии, понятое как ссылка на классификацию, предполагаемую П. взамен четырёх гуморов, объяснено в *Volumen Paramirum (Entien-Schrift)* в отношении качеств кислого, сладкого, горького и солёного, которые находятся в земле и любом “субъекте”, но объяснимы только в человеке: “im leib sind 4 gustus, also auch in der erden: seuri, süsse, bitteri, selzi. ... die 4 **gustus** sind volkomen in eim ietlichen subiect, aber in keim sind sie zu ergründen dan allein im menschen”. Учитывая сходство микрокосма и макрокосма, четыре вкуса в теле должны соответствовать четырём в земле. За этим следует приведение гуморов к вкусам. (S 1:211-12)

мог распознать, что проистекло из земли в его [или её] (**seiner**) анатомию.¹ Если он распознаёт их анатомию, то он должен также распознать *anatomiae morborum* [анатомии болезней]. Он, тем самым, распознает в них соответствие вещей, которые походят друг на друга и составляют одно целое. Из соответствия этих двух анатомий | 89 | складывается врач. Без этого он - ничто. Благословен [является] тот, кто рудится во всём этом некоторое время, <не> будучи окружён страданием. Наблюдайте, например, насколько каждая вещь хороша для матери, если она обладает анатомией матки; и какую бы болезнь каждая не имеет, её анатомия представлена через неё. Поэтому надлежит, чтобы анатомия должна занимать видное место перед вашими глазами, анатомия болезней и всех природных вещей. В такой манере мы должны распознать Бога в его дивных трудах и оценить в наших собственных существованиях, чтобы [кажущиеся] необычные формы (**biltnus**) ни в коем случае не отличались от соответствующих необычных форм (**bildtnuß**) болезней. И тот, кто имеет болезнь с анатомией розы², должен возрадоваться видеть перед его глазами то, что Бог предоставил ему медицину вида, которая стоит против лица его весело и которая помогает радостно и с утешением. То же самое истинно для лилии, лаванды, да и вообще всех вещей.

Но, что есть цвета? Ничто. Не более чем наслаждение для зрения. Болезни действительно могут походить на них слегка в их последней *materia*. И так это также с *gustus* [вкусом], как частью анатомии, которая не имеет другого значения, нежели как соответствовать его виду. Из этого следует распределение вкуса ко всем частям тела, так что сладкое идёт к сладкому, горькое к

¹ Об использовании П. “**анатомии**” и её современных критиков см. Weeks, 31-32, 122, 102, 190.

² См. Grimm, **Rose**: “роза” может также относиться к недугам кровоточащих ран, менструации или воспалительного процесса, и к антонову огню (рожа). Двойственное упоминание о болезни и её макрокосмическом лечении имеет важное значение.

Н 1:90
zu seins gleichen zukommen: Darauß nuhn volgt/ aller gliedern im leib außtheilung solches *Gustus*/ auff das sueß zu seinen suessen kumm/ bitters zu seinen^a bitteren: Wie die *Gradus* der suessi/ seuri/ bitteri/ herbi/ inhalten. Wer ist der/ der da suchen wolt der Lebern ihr artzney in der *Gentiana*, *Agarico*, *Coloquint*? Kein Artzt: Wer der Gallen ihr artzney in *Manna*, *Melle*, *Zuccaro*, *Polypodio*? Kein Artzt: Gleich gehört zu seinem gleichen: Jedoch/ in der Ordnung der Anatomey/ nicht Kalts wider Heiß/ nicht Heiß wider Kalts/ sondern in der linien der Anatomey. Es weer ein wilde Ordnung/ so wir wolten im widerspiel vnser Heyl suchen: Gleich als ein Kind/ das vmb Brodt schreiet gegen seim Vatter/ der gibt ihm nit Schlangen für Brot. Solten wir Gott haben/ vnd er hat vns beschaffen/ vnnd gibt vns vnser begern/ vnnd nicht Schlangen dafür: Das ist/ es wer ein vbeli artzney/ Bitterwurtzn für Zucker zugeben. Darumb wie dem Kindt sein begern geben wirdt/ vnnd kein Gifft/ also da auch: Der Gallen ihr begern/ dem Herten das sein/ der Lebern das ihr. Daß soll ein Seul sein/ dorauff der | 90 | Artzt stehn soll/ zugeben in der Anatomey einem jedlichen ding das ihm zu voreinigt ist. Dann das Brodt so das kindt isset/ hat sein Anatomey/ isset sein eigen leib: Also auch ein jedliche artzney/ die Anatomey soll haben ihrer krankheit: Der die Anatomey nit erkennt/ dem geht es hart vnd schwer zu/ so er der frümckheit nachgeht vnd jhr einfalt: Ring ist es aber bey dem/ des frümckheit klein ist/ dehn schand vnd laster nit khümmert: Das sindt die Feindt des Liechts der Natur.

^a Sudhoff (63): “süeß zu seinem süeßen kum, bitters zu seinem bitteren.”

Н 1:90
горькому, в манере приверженцев в градусах сладкого, кислого, горького и терпкого. Кто тот, кто ищет лекарство от печени в *gentiana*, *agaricum*, колоцинте?¹ Не врач. Кто предписывает для жёлчного пузыря его лекарство, как *manna*, *mella*, *zuccarum* [или] *polypodium*?² Не врач. [Ибо] подобное подходит своему подобному. Всё же в порядке анатомии совсем нет холодных [действий] против горячих, но, пожалуй, [это следует] в линии (родства) анатомии. Это был бы сумасбродный порядок на самом деле, в котором мы искали бы наше лечение (**vnser Heyl**), в том, что является противоположным: [это было бы] словно дитя взывает к своему отцу ради хлеба; [ибо] отец не может дать ему змею вместо хлеба.³ Не следует ли нам иметь в себе Бога и [того кто] создал нас и даёт нам то, что мы желаем, а не змеев взамен. Иначе говоря: было бы горькое лекарство в действительности выдано, bitterroot (льюзия оживающая)⁴, вместо сладкого. Поэтому, подобно тому, что ребёнку дают то, в чём он нуждается, а не яд, так также [это будет] дано вам — жёлчному пузырю то, в чём он нуждается, сердцу – его собственное, печени – то, что относится к ней. Это должно быть одним из столпов, на котором | 90 | врач стоит: давать в [соответствии с] анатомией каждой вещи то, что общее с ней. Ибо хлеб, который ест дитя, имеет его анатомию, [ребёнок] ест своё собственное тело.⁵ Таким образом каждое лекарство должно иметь анатомию её болезни. Тот, кто не распознает анатомию, будет иметь тяжёлое и трудное время в попытке достичь благочестия и своей простоты. Но простота не имеет никакого значения для того, кто имеет малое благочестие и не обеспокоен позором и беззаконием: таковые – враги света природы.

¹ Лекарственные травы, которые не уподобляются печени, хотя они упоминаются Плинием: **gentian** (**горечавка**) (25:71), **agaric**, вид пластинчатого гриба (16:33), **colocynth** (20:14). О **agaric** и **colocynth** (колоцинте) ср. Н 1:137; горечавке, Н 2:35.

² **Manna** понималась не только, как пища, посланная Богом Евреям, но и как природный сладкий продукт (см. Н 2:29); **mella** – смесь мёда и воды; **zuccarum** – сахар, и **polypodium** – лекарственный папоротник, упоминаемый Брунфельсом в *Kreüterbuch* в его немецком наименовании *Engelsüß*, но греко-латинское название, которое приводит П., встречается у Плиния и Диоскорида.

³ П. перефразирует Иисуса (Лк. 11:11: “Какой из вас отец, *когда* сын попросит у него хлеба, подаст ему камень? или, *когда* попросит рыбы, подаст ему змею вместо рыбы?”), заменив “рыба” на “хлеб” (как в Мф. 6:11, “хлеб наш насущный дай нам на сей день” и далее).

⁴ См. Grimm, **Bitterwurz** - “Lewisia”, англ. “bitterroot (льюзия оживающая)”; Bitterwurz - “Sabatia” (Nikolov); опять же *Gentiana lutea* используется для горьких тоников. Что считается горечью, как противоположность сладкому.

⁵ Здесь П. утверждает идею о том, что подобное распространяется на подобное использованием термина **leib** (тело дитя), который является практически тем же самым, как **laib**, “буханка” хлеба: таким образом, “тело” как буханка подходящее для “тела” дитя.

Secht an das Aug im Kopff/ wie wunderbarlich das gemacht sey/ wie der Mittel Corpus sein Anatomey so seltzamm in die Bildnuß gesetzt hatt/ vnd ihm geben sein *Gustum*: Auß der Bildnuß vnnd *Gustu* geht die erkanthnuß seiner artzney. Nuhn merckend auff die Anatomey seiner zufallenden krankheiten: Cataract/ *Macula*, *Albugo*, *Scotomia* &c. worumb das? So du nuhn hast die augen *Simplicia*/ so sihe auff sie/ das du in ihnen findest den *Speciem^a Morbi* in seiner Anatomey. Als ein Exempel: Die krankheiten nemen sich auß der Transmutation: Nuhn transmutir dieselbigen Augen Anatomyen/ vnd in derselbigen Transmutation so sich die Anatomey des *Gustus* vnd der Bildnuß: Weniger aber der Bildnuß/ mehr des^b *Gustus*: Vnd so du hast ein Concordantz deren dingen zusammen/ welcher Blinder^c woltt Brodt heischen von Gott/ dem für Brodt Gifft geben würdt?^d Darumb so biß in der Anatomey erfahren vnd gegründet/ so gibst nit Stein für Brodt. Dann das mustu wissen/ das du der Vatter der krankheiten bist/ nit ihr Doctor/ dorumb so speiß sie wie ein vatter sein kindt: Vnd wie ein vatter seim kindt beschaffen ist/ dasselbig zuerhalten nach seiner Notturfft/ vnd ihme das geben/ das es selbst ist: Also der Artzt auch gegen seim krancken. Vnd wie du da verstehst ein Exempel/ also sollen auch alle Exempel sein/ in andern krancken fürzunehmen: Was transmutirt wirdt/ das transmutier auch/ vnd hab auff das acht/ das gesundt die Anatomyen zusammen Concordiert werden: Vnnd darnach so die krankheiten einfallen/ so hab acht/ das du dieselbigen in beider Trasmutation vergleichest. Also sollen die Recept gesetzt werden/ vnd Componiert/ vnd nit mit langen Tyriakischen *Recipe*, vnd *Syrupis*, vnd dergleichen/ in denen kein *Anatomia* ist/ allein *Phantasia*.

^a Sudhoff (64): “species.”

^b Sudhoff (64): “der.”

^c Sudhoff (64): “blint.”

^d Sudhoff (64): “wird?”

Рассмотрите глаз в голове: как поразительно он был сделан; как средний *corpus* установил свою анатомию столь замечательно в образ и дал ему свой *gustus*. Из образа и *gustus* происходит распознавание его лекарства. Обратите внимание теперь на анатомию болезней, поражающих его: катаракты, *macula*, *albugo*, *scotomia*¹ и т. д. Почему это так? Теперь, когда вы восприняли глаза [как] *simplicia*, рассмотрите их так, чтобы вы могли найти в них *species morbi* в их анатомии. Вот пример: болезни возникают от трансмутации; [так] теперь трансмутируйте анатомию этих же глаз и в этой же трансмутации рассмотрите анатомию *gustus* и образа (**Biltniß**), но меньше образа, [а] больше *gustus*. И как только вы получите соответствие вещей, [которые сочетаются] вместе — что слепой человек рассчитывал бы просить у Бога хлеб, а получил яд вместо хлеба?² Поэтому, если вы сведущи и обоснованы в анатомии, то вам не выдадут камни вместо хлеба. Ибо вы должны понимать, что вы [как] отец болезней, не их доктор. Поэтому птайте их, как отец питает своего дитя. И точно так же, как отец создан для своего дитя, чтобы поддерживать его в соответствии с его потребностями давать ему то, каков он сам есть, так также и врач имеет отношение к своему больному пациенту. И точно так же, как вы поняли один пример, так должны все примеры быть [поняты] в рассмотрении других больных [пациентов]. Что является трансмутированным, вы должны трансмутировать также; и принять во внимание, что анатомии объединяются в здоровом согласии. А как болезнь возникнет, проследите, чтобы вы сравнили две в [отношении к] трансмутации обоих. Так должен рецепт быть установлен и составлен и не [выписывать] с жидкими териакальными (*theriacal*)³ средствами и сиропами и подобными, в которых нет никакой *anatomia*, [но] взамен только *phantasia*.

¹ **Macula**, невоидная опухоль, световое пятно или дефект (OLD); **albugo**, белое или матовое пятно на глазу; **scotomia**, головокружение, вертиго или, возможно, слепота.

² Ps 69:21 выражает подобное причитание: “Они [враги] дали мне **яд** в пищу”.

³ Относится к **theriac** (**териак**), “смесь змеиной” плоти и других ингредиентов ... по общему мнению универсальное противоядие к яду, а также средство от болезней, вызванных избытком меланхолии и флегмы” (Siraisi 118). Об отношении одновременной навязчивой мысли с териакком (*theriac*) к критике П. градусов Галена и его возвышению астральной причинности см. Donald Beecher, “Ficino, Theriaca and the Stars”, в *Marsilio Ficino: His Theology, His philosophy, His Legacy*, ed. Michael J. B. Allen and Valery Reese with Martin Davies (Leiden: Brill, 2001), 243-56. См. также LMA, “Theriak”: по производству и контролю качества Нюрнберг в тот период занимал положение, сопоставимое с Венецией.

| 91 | Ob ich nuhn nit billich mich abwürrff von dem Proceß der herererbeten^a *Recipe*/ wie sie dann lauten ? Freylich billich vnd wohl: Vnd aber das viel Tugenden vnnd Krafft sindt in solchen ettlichen Recepten/ darinn dann wirckung vnnd ettlichs theils der gesundtheit (wiewol gefehrlich) erfunden werden: So ist es doch auß dem/ das ohngeferdt ein Anatomey getroffen wirdt/ oder ein Principal von einem gerechten Artzte eingeflicket/ das ihn ihre Thorheit verdeckt vnd blendt/ vnd dasselbig Principal verleurt sein ehr/ vnd die zugeflickten nemmens an sich: Das ist die Meisterschafft solcher leuthen. Wie wuest irret der/ des grundt mossig ist/ der alle tag vnderstützen muß/ damit er sein Ertichten grundt erhalt: Nemblich die Stützen sindt voller Sophisterien/ vnd Blandimenten/ liebs koßlen/^b vnd viel hinzu: Haben mehrer art vnd mehrerley geberdt an ihnen/ dann die Narren/ deren doch ein vnzal ist.

Last das ein Frag sein/ ob Wein vnd Oel der wunden gutt sey? Als *Christus* vom verwundten redt in *Iericho*:^c Nemblich/ du kanst nit nein sprechen/ Es muß ja sein/ nit ein Figur/ nit ein gleichnuß/ nit ein schwanck/ nit ein Poß: So es nun also ist/ vnd ist ein artzney/ so must^d ihr Ewer eigen Thorheit bekennen/ dann ihr können nix auß dem heylen/ das dann der Samaritaner geheylt hat. Vnnd ob gleich die Historien nit geschehen were/ so hat *Christus* kein vnrechte^e artzney angezeigt/ der die warheit ist/ sondern ein Anatomey/ vnnd ein *Arcanum*: Dann weit sey von uns/ das *Christus* unrecht die *Simplicia* der Natur genent hab. Dieweil nuhn das ein *Arcanum* ist/ zun wunden/ so secht an euch/ was euch brest/ oder was euch abgang. Da muß es hin/ das Oel vnd wein genugsam sey/ sonst ist kein grundt in der artzney. Darumb secht auff die bereytung/ auff die krafft/ zeit vnnd stundt/ Eigenschafft/ vnnd was darzu dienstlich ist. Dann last du das ja sein/ das ein Korn nicht frucht gibt/ allein es werd dann in den Acker geworffen/ vnd faule: So muß das ander auch waar sein/ die wunde ist der Acker/ das Oel vnnd Wein der Sahmen/ Nuhn rath was die Frucht sey. | 92 |

^a Sudhoff (65): “herererbten.”

^b Sudhoff (65): “sophistereien und blandimenten, liebkoslen.”

^c Sudhoff (65): “Laßt das ein frag sein, ob wein und öl der wunden gut sei, als Christus vom verwunten ret in Jericho?”

^d Sudhoff (65): “müßt.”

^e Sudhoff (65): “unrecht.”

| 91 | Я в таком случае отступил от процедуры традиционных средств, как они известны? Несомненно я, [и] вполне справедливо: а если могут сказать, что есть в неких таких формулах немало присущих качеств (*virtues*) и сил, в которых находятся некие полезные действия (хотя они могут быть также вредными), то это есть только случай в той степени, в которой анатомия примерно совпала, или то, что принцип был заложен правильно врачом, тем самым маскируя и прикрывая свою глупость; а принцип в таком случае не содержит его чести, и те, которые при этом исправляли и покрывали, берут это на себя. Это особенность таких людей. Как безнадёжно он заблуждается, чьё основание является скользким, кто должен спотыкаться и падать каждый день ради поддержания своего состряпанного принципа. Действительно, его сопровождение изобилует софизмами и льстивыми речами, оболъщениями и многим другим помимо того; [этот вид] имеет больше, чем один тип и множественные манеры, ибо есть весьма много подобных дураков.

Рассмотрим, хороши ли вино и масло для ран, как Христос сказал¹ касательно раненого человека в Иерихоне? Вообще-то вы не можете сказать нет. Ответ должен быть да: [это] не иллюстрация, не аллегория, не шутка, не глупая история.² [И] если это есть при этом [истинное] лекарство, тогда вы должны признать свою собственную глупость; ибо вы неспособны излечить теми вещами, которые Самарянин использовал для исцеления. И даже, если эта предание не должно было произойти, Христос, кто [сам] есть истина, не показал ложное лекарство, но, пожалуй, анатомию и *arcanum*. Ибо мы далеки от того, чтобы полагать, что Христос был неправ в упоминании *simplicia* природы. Поскольку это - *arcanum* для ран, рассмотрите тогда, что является ложным или не хватает у вас. Это должно быть так, что масло и вино являются [sic!] достаточным: иначе не было бы никакого основания в медицине. Поэтому обратите внимание на приготовление, [присущие] силы, время и час, свойства, а также то, что будет полезным для этого. Ибо воистину, примите это как истинное зерно, которое не принесёт плода, если оно не будет брошено в пашню и не сгниёт.³ Посему и другая вещь должна быть истиной также.⁴ Рана - пашня, масло и вино, семя – теперь полагаю, что плод должен быть! | 92 |

¹ Лк. 10:34. “[Добрый Самарянин] перевязал ему **раны**, возливая **масло и вино**”.

² Приводя это излечение, П. утверждает как силу *simplicia*, так и буквальный смысл Священного Писания.

³ Ин. 12:24 [Иисус]: “если **пшеничное зерно**, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода”.

⁴ Упомянув приготовление, П., очевидно, обращается к алхимическим процессам таким, как обжиг, дистилляция, коагуляция или растворение, обычно символизируемые смертью или казнью (ср. “Beheading”, DAL).

CAPVT SEXTVM.

Nvhn geben die ding an tag augenscheinlich die *Artes*/ so sie zerlegen vnnnd zertheilen den lebendigen leib/ der nit^a *Microcosmus* ist: Das ist/ im leben soll die Erfahrtheit geschehen. Nuhn ist aber das waar: Im leben zuerfahren/ was im mittel Corpus ist/ ist zerbrechen des einigen/ vnd füren in ein anders. Das auff das leben baw nix/ daß/ so das Erst ist: Auff das ander gang/ im selbigen such/ dasselbig leben kompt von Künsten/ nit zu dienst der Seel/ das ist/ es ist nit jhr Herberig/ in disem leben. In disem leben werden die künst gefunden/ vnd der grundt so fürgehalten wirdt. Den secht an die Schwachheit des Ersten lebens: So sie soll gohn in die wirckung seiner Arcanen/ so muß das Erst leben sterben: Den^b nichts ist in jhm/ das dem menschen dienstlich sey. Die Roß^c ist groß im ersten leben/ vnnnd wol gezierdt mit jhrem geschmack: Dieweil sie den hat vnnnd behalt/ dieweil ist sie kein artzney nicht: Sie muß faulen/ vnd im selbigen sterben/ vnd New geboren werden: Als dann so redt von den krefften der artzney/ [dann]^d so administrirt. Dann so der Mage nichts vngefeulet lest/ das zu einem menschen werden soll/ so wirt auch nichts vngefault bleiben/ das zu einer artzney werden soll. Darumb so acht nichts auff das Erst leben/ such auch nit in jhm: All sein Complex vnd was es ist/ zergeht/ vnd bleibt nicht: Was nicht bleibt/ was nit in die New geburt geht/ das ist dem Artzt nicht vnderworffen. All sein arbeit soll sein/ das sie in die New geburt gang: Da entspringen die rechten *Sulphur*/ *M.*^e vnd *Saltz*/ in den dann alle heimlichkeit ligen/ vnd grundt/ werck vnd *Cura*. So nuhn das ander leben da ist/ so ist da die *Prima Materia* sichtlich/ deren *Vltimam*^f du sichst/ so das erst leben des Mittel Corpus abfährt:

^a Sudhoff (66): “nun.”

^b Sudhoff (66): “dan” вместо “den” в начале текущего и предыдущего предложения.

^c Присушие качества (virtues) **розы** относятся здесь так же к её необходимой смерти и трансформации, как и к определённым и уникальным целебным свойствам, которыми она обладает. В *Liber de Resurrectione et Corporum Glorificatione*, роза олицетворяет воскрешение семени, которое должно умереть для того, чтобы расцвести: “nun bleibt sein corpus in der erden und verfault ... aber das daraus wechst, ist glorifizirt also muß aufersteen ein ros us unserm leib ... was ist nun der mensch, als allein ein somen?” (G 1:304; ср. H 1:297). Роза является значимой *materia medica*, как в “Descriptio in dolore capitis”, которая предписывает “Rosarum gubearum ... vel aqua rosarum; ubique applicentur omnia calida in capite”. Альтернативный рецепт использует кораллы. (S 5:257).

^d Sudhoff (66) опускает это слово в скобках.

^e Sudhoff (67): “mercurus” [sic].

^f Sudhoff (67): “ultima.”

CAPUT SEXTUM (ГЛАВА ШЕСТАЯ)

Artes приводят вещи к свету и делают их видимыми, когда они рассекают и разделяют живое тело, которое не является *microcosmus*: под этим я подразумеваю, что [истинный медицинский] опыт должен быть приобретён в сфере живого. Следующее должно быть воспринято как истина: исследование того, что лежит в сфере жизни в промежуточном *corpus*, сводится к разрушению унитарного и его трансформации в нечто другое. Не [пытаться] основывать [своё знание] на жизни, которая является первой. Смотри, между тем, на вторую; ищи в ней; ибо [первая] жизнь обусловлена искусствами и не направлена к душе, ни прибежище души в этой жизни. В той [первой] жизни искусства присутствуют, и основание, которое при этом содействует. Ибо примите к сведению слабость предшествующего состояния [предчеловеческой] жизни (**des Ersten lebens**):¹ если это к раскрытию влияния тайных сил, то предшествующее состояние жизни должно исчезнуть. Ибо ничто не пребывает внутри этого [как таковое], что служит для поддержания человека. Роза² великолепна в своей первой жизни; и она украшена своим вкусом. Но пока она сохраняет последнее {предшествующее состояние жизни}, она не является [ещё] лекарством. Она должна сгнить, и умереть, как таковая, и вновь родиться: Только тогда ты можешь говорить об управлении её медицинскими силами.³ Ибо подобно тому, как желудок не оставляет ничего несгнившим то, что должно стать человеком, также ничего не может остаться несгнившим, которое должно стать лекарством. По этой причине не принимай во внимание предшествующее состояние: не ищи в нём. Весь её состав и чем она была, исчезает и не остаётся. То, что не остаётся [и] то, что не входит в Новое Рождение, не находится в ведении врача. Все его усилия должны быть направлены к тому, что войдёт в Новое Рождение. Ибо таким образом возникают истинные *sulphur*, *m[ercury]* и соль, в которых все скрытые силы пребывают и [истинное] основание, [и] действия (**werck**), и *cura*. Как только эта другая жизнь возникнет, то *prima materia* станет видимой, из которой ты увидишь *ultima*, как только Средний Corpus отойдёт. После его

¹ Эшнер (Aschner), несомненно, прав в разрешении неясных указаний из этих предложений, подчёркивая, что диссекция или вивисекция не в состоянии раскрыть скрытый механизм жизни в преобразовании тела к его предживому (preanimate) состоянию. Всё же П. также намекает, что искусства, в проникновении за пределы духо-порождающей мистерии человеческого рождения, могут в действительности выявлять бездушные предживые жизненные качества или силы (**des Ersten Lebens**).

² См. LMA, **Rosen**: “королева цветов” в своих разновидностях является пригодной для многочисленных лекарственных использований (ср. H 1:89).

³ Вызывая Ин. 12:24, П. продолжает предыдущую алхимико-библейскую аллюзию трансформации посредством разрушения.

Nach welchem mittel leben/ das New leben angefangen soll werden/
welches keim Todt vnderworffen ist/ als allein dem Endt/ in dem alle
ding zergendt. Vnd dieweil der Todt der zerbrüchlichkeit einfält/ so ist
kein New leben da.

Nuhn im menschen müssen die ding vorbetracht sein/ vnd darauff
gegründet werden. Dann inn außlegung vnnd zerlegung/ Eins Mitteln
Corpus/ befinden sich die *Primae* | 93 | *materiae*: der nuhn dieselbigen
erkennt auß dem newen Leben/ der weist sein *Subiectum*, vnd dessel-
bigen lebens. Zwey sind der *Subiecta*: Eins ist der Kranck/ der wird in
kein new Leben geführt/ das Mittel bleibt jhm: das ander ist die Artz-
ney/ dieselbig erhalt das Mittel leben/ durch sein New leben: Also auß
der vrsachen/ stehndt im Newen leben die *Arcana*, vnd im Ersten nit/
oder Mitteln. Das ist auch wol vnd recht/ die Anatomey *Microcosmi*
zwyffach zusuchen: Ein ist *Localis*, die ander *Materialis*. *Localis* ist/
daß der mensch an jhm selbst zerlegt wirt/ darbey gesehen werd/ was
Bein/ Fleisch/ Geäder/ etc. sey/ vnnd wo es ligt/ aber das ist das
wenigst: Die ander ist mehr/ vnnd ist die/ das da ein New leben
eingeführt werd im Menschen/ nach dem ersten Mittel leben/ in die
Transmutation/ darinn befunden wird was Blut ist/ welcherley *Sul-
phur*, *Mercurius* oder Saltz: Also auch was das Hertz ist/ welcherley
Sulphur, welcherley Saltz/ vnnd welcherley *Mercurius*: vnd also mit
dem Hirn/ vnd was da ist im gantzen Leib. Das ist nuhn die recht
Anatomey: Also ist der grund des Anfangs: also sol der Artzt geboren
werden. Aber diß^a Geburt ist hertt zuverstehn/ vnnd ein hertte red-
denen/ so auß jhr Fantasey nicht weichen wöllen/ die jhren Köpffen
vertrawen/ vnd nicht dem weg der Warheit. Allein es sey dann das wir
in kunst leben/ erzogen werden/ wer will vnß sunst vertrawen vnnd
glauben? Das ist findung *primae materiae*, das ist auch die *materia*,
die vns die kranckheit anzeigt: dieselbig^b müssen wir erkennen/ so
mögen wir die Transmutirt Anathomey auch erkennen.

^a Sudhoff (67): “dise.”

^b Sudhoff (68): “dieselbig.”

средняя жизнь, Новая Жизнь должна начаться, которая не подвергается ни-
какой смерти, кроме [той] завершения, в которой все вещи исчезнут. И пока
смерть входит в то разрушимое, никакая Новая Жизнь не присутствует.¹

Соответствующие вещи должны быть рассмотрены в человеке и на осно-
ве соответствия. Вследствие интерпретации и анализа Среднего Corpus, ко-
торый *primae* | 93 | *materiae* установлен: тот, кто распознаёт такое от пре-
имущества [вышеупомянутой] новой жизни, знает его *subjectum* и его
жизнь. Есть два *subjecta*. Один - пациент, кто не приведён к новой жизни;
средняя жизнь – для него; второй - лекарство, которое поддерживает Сред-
нюю Жизнь посредством его Новой Жизни. Это происходит потому, что *ar-
cana* имеет свое место в Новой Жизни, не в Первой или Средней жизних.
Также хорошо и правильно найти анатомию *microcosmus* в двойной форме.
Первая - *localis* и вторая *materialis*. *Localis* имеет отношение когда человек,
как таковой, вскрыт, так что можно видеть какая кость, плоть, вены и так
далее, и где они расположены, хотя это менее важный вопрос. Вторая форм-
ма² является более весомой и имеет отношение, когда Новая Жизнь введена
в человека после предшествующей Средней Жизни, посредством вводящей
трансмутации, благодаря чему выясняется какова кровь, какого вида
sulphur, *mercurius* или соль; или каково сердце: какого вида *sulphur*, какого
вида соль и какого вида *mercurius*; и так далее с мозгом и всем остальным
во всём теле. Это – истинная анатомия: это является основой, на которой
продолжим. Из этого врач рождается. Но его рождение трудно для понима-
ния; и нелёгкий урок для тех, кто не может отойти от своих фантазий, кто
доверяют своим головам, а не пути истины. Если мы не живём жизнью [ис-
тинного] искусства и не воспитываемся в нём, кто тогда доверял бы и верил
бы нам? Это не что иное, как раскрытие *prima materia*, которая является
materia, которая выявляет болезнь в нас. Если мы хотим знать это, то мы
должны знать трансмутированную анатомию также.

¹ Сочетая унылую простоту с неясными указаниями, это предложение содержит два тезиса:
(1) Диссекция тела ничего не раскрывает о человеческой жизни по существу; (2) но алхими-
ческие трансформации, запечатлённые в пищеварительных процессах, выявляют жизненные
трансмутации от предживого к живому и, от временной жизни к вечной жизни.

² Для второй или третьей “анатомий” (материальной и патогенной), замена “химия” для “ана-
томия” могла бы избежать путаницы и помочь намеченному различию; но П. преднамерен в
выбрании “анатомий”.

Nuhn volget auff das noch ein Anathomey/ dieselbige ist der Kranckheiten/ wie offtmals gemeldt ist: dieselbig ist nicht noht hie zuerzehlen. Also sind drey Anathomey/ so im Menschen sollen gehalten werden: *Localis*, die Erst/ die da zeigt dz bild deß Menschen/ sein proportz vnd wesen/ vnd was jhm angehangt:^a Die ander beweist den lebendigen *Sulphur*, den laufenden *Mercurium*, das rässe *Sal*, in ein jedlichen Gliedt: vnd die dritte/ vnderweißt/ wie ein newe Anathomey der Todt herein führt/ das ist *Mortis Anatomia*, mit was arth vnnd bildnuß er kompt. Dann das ist des liechts der Natur anzeigen/ dz der Todt in so vielerley gestalt kompt/ so vilerley *Species* auß | 94 | den Elementen gehnd: So vielerley *corruptiones*, so viellerley auch tödt: vnd wie ein jedtliche Corruption ein anders^b gebierdt/ dasselbig beheren ist hie an dem orth die Anatomey: dann sie kompt auch mannigfaltig/ biß wir all einander nach sterben/ vnd durch sie verzeert^c werden. Nun vber die alle/ so ist auch ein gleichmessige *Scientia* in der Anatomey der Artzney: vnd vber das alles/ also steht das Firmament/ also die Erden/ also dz Wasser/ also der Lufft: vnd so die Anatomey dahin gebracht wirdt im Newen leben/ daß das Firmament da erscheint/ vnd alle *Astra*, so ist es gerecht. Dann *Saturnus* muß sein *Saturnum* geben/ der *Mars* sein *Martem*: vnd dieweil das nit geschicht/ so ist die kunst der Artzney nit erfunden. Dann wie der Baum wachst auß dem Saamen/ vnd wie dz Kraut wachst auß dem Samen: also muß auch wachsen herfür im Newen leben das jenig/ so vnsichtbar fürgehalten wird/ vnd^d doch da ist. Dahin muß es gebracht werden/ das sichtig werd. Dann soll das Liecht der Natur ein Liecht sein/ so muß mans^e sehen/ vnnd muß nit dunckel sein noch finster: Es muß sein/ das wir vnser Augen dadurch brauchen mögen/ darzu wirs brauchen sollen. Dann sie werden nit anderst/ dann wie sie sind: so müssen sie aber anderst sehen dann der Bawer/ darzu muß jhm zünden das Liecht der Natur.

Darumb auß krafft der Anatomey/ so im Liecht der Natur grundt/^f billich die kranckheit geheissen werden/ dem Liecht nach/

^a Sudhoff (68): “anhangt.”

^b Sudhoff (68): “anderst.”

^c Sudhoff (68): “zerzert.”

^d Sudhoff (68): “nud.”

^e Sudhoff (68): “man.”

^f Sudhoff (69): “gegrünt.”

В этом месте далее следует другая анатомия, которая является анатомией болезней, о которой я часто упоминал прежде: мне не нужно так поступать снова здесь. Итак, есть три “анатомии”, которые содержатся в человеке: *localis*, первая из всех, которая представляет образ, пропорцию и природу человека, и всё, что имеет отношение к тому. Вторая проявляет жизненный *sulphur*, активный *mercurius* [и] оживляющую¹ соль во всяком и каждом органе. А третья анатомия учит тому, как смерть приводит к новой анатомии, которая есть *anatomia mortis*: она учит нас природе и проявлению, с которым она приближается. Ибо свет природы показывает то, что смерть приходит в стольких образах, сколько имеется *species* | 94 | элементов: имеется столько же смертей, как имеется множество *corruptiones*; и способ, по которому каждое разложение (*corruption*) приводит к разным смертям, является анатомией в этом смысле; ибо она возникает разнообразными способами, пока все из нас не встретят свою смерть один за другим и будут поглощены ею. Но касаясь всех них есть общая *scientia* в анатомии медицины (*medicine*); и выше этого, в свою очередь, небесный свод, земля, вода и воздух. Это когда анатомия может быть так устроена в Новой Жизни, что небесный свод отображается и все *astra* сейчас же. *Saturnus* должен дать свой собственный *saturnus*, [а] *Mars* свой *mars*: доколе это не происходит нельзя говорить об искусстве медицины. Ибо подобно тому, как дерево произрастает из своего семени; и подобно тому, как растение произрастает из семени, так, тоже, то, что кажется невидимым, но всё же присутствует, должно также прорости далее в Новой Жизни. Оно должно быть доведено до точки видимости. Ибо, если свет природы – действительно истинный свет, то нужно быть способным видеть вещи, а не быть в полном неведении относительно них. Необходимо, чтобы мы применяли глаза к цели, для которой они предназначены. Ибо они не будут становиться отличающимися от того, какими они есть. Всё же они должны видеть иначе, чем способом, которым крестьянин видит. Для этого они должны быть возжены светом природы.

Вот почему властью анатомии, основанной на свете природы, следует определять болезни в соответствии со светом, а не в соответствии со тьмой²,

¹ Здесь качества, приписываемые тройке — **lebendig, laufend, resch** — меньше намекают на различия, чем на тройственное выражение для оживляющей силы жизни непосредственно (ср. Grimm, **resch**).

² Распространённая метафора света знания в противоположность к **тьме** заблуждения, которая имеет диалектическую связь, характерную для стиля и общего выражения в работах П. (см. H 1:201-02). Это также характеризует письмо к Лютеру, которое был приписано П. (см. Hartmut Rudolph, “Einige Gesichtspunkte zum Thema P. und Luther”, *Archiv für Reformationsgeschichte* 72 (1981): 34-54).

vnd nit der Finsternuß: Das ist/ das ein Ceder Anatomey/^a Cedrische kranckheit geb. Darauf dann folgt in beschreibung der Kranckheiten/ Eissen kranckheiten/ nach der Astronomie Martialisch kranckheiten. Dann also wird ein jedliche kranckheit benempt/ verstendig/ vnd nach der kunst. Irrig/ vnd auch vnergründt heist *Febris*, *Febris*: diser nammen kompt von der hitz deß Fiebers/ vnd sein hitz ist nur ein zeichen der kranckheit/ vnd nit die *materia*, noch vrsach: vnd der namm soll gehn von der *materia* vnd eigenschafft/ vnd wesen der rechten Substanz: Als Nessel/ ist recht *Vrtica*,^b sie brennt: aber besser/ *Sal Vrinae*,^c dann sie haben ein^d Anatomey. Darumb *Febris* ein solcher namm ist/ der seins Meisters thorheit anzeigt: dann es ist *Morbus Nitri*, *Sulphuris incensi*: darumb erschütt es den Leib/ darumb | 95 | fröret es/ darumb gibt es *Interuallum*.^e Diß vnd andere nammen findest du in jren Capiteln. Vnd dergleichen *Apoplexia* sein eigen nammen außweist mit seins Meisters weißheit/ das nicht *Apoplexia* heissen sol/ nach Artzneyischem grund/ sondern *Mercurius Cachimialis Sublimatus*: Dann also ist sein *materia*, vrsach/ vnd *materia peccans*. Die zeichen sind allein dahin zunehmen/ das durch sie das *Corpus*/ Substantz/ erkennt werden. Der nun die zeichen falsch einführt vnd vrsach/ der jrret in der gantzen Practick/ vnd was jm noht ist. Dann viel sind *Corpora*, vnd jhr *Species*, die da heiß geben/ die da kalt geben: darumb der namm *Febris* falsch ist: aber *Nitreus* nicht: zu dem/ *Febris* auß dem grundt der *Humorum* geht/ darauß er dann nit gahn soll. Wiewol billich die Nammen geben werden auß der kunst

^a Упоминание об анатомии или патологии, относящейся к кедру может рассматриваться либо касательно суггестивной формы дерева, либо процесса, считающимся реализованным the. Одобрительная последняя интерпретация приведена в *Philosophia de Generationibus et Fructibus Quatuor Elementorum* в обсуждении “De cedro, balsamo et cupresso”: “im balsamo ist ein weißer sulphur, der resolvirt sich gleich dem botin durch hülf <der influenz>. in cedro und cupresso ist er nicht, aber er dilutirt sich in die stamm und este und wachst mit samt dem holtz ...” (S 13:64).

^b В соответствии с микрокосмическим-макрокосмическим соответствием подобного к подобному, воспаляющая особенность крапивы (*urtica*) соответствует воспалению некоторых болезней: “nun zu diser theorik haben acht auf die brennenden kreuter, das müglich ist durch urticam, flammulam etc ein solch wiltfeur in ein schenkel zu bringen, auch durch die cantharides, auch durch die realgar, arsenik und andere” (S 6:276).

^c *Sal urinae* – термин, используемый при анализе мочеполовых заболеваний (“De urina non sana”) в Базельских конспектах о мочевом диагнозе (S 4:606).

^d Sudhoff (69): “ein.”

^e В расшифрованных Базельских конспектах о моче, этот термин встречается в списке благоприятных и неблагоприятных прогнозов: “*Intervalli* [определено:] id est, non statim critizat, nec secundum regulam dictam” (S 4:569). Это, таким образом, образец времени или выбор времени, как медицинский симптом (ср. 10:534).

что означает, что анатомия кедра приводит [что правильно назвать] к болезням кедра. Из этого следует в характеристике болезней, которые [есть] железные болезни, которые в соответствии с [той же самой концепцией] анатомии являются астрономически Военными болезнями¹. В такой манере каждая болезнь определяется, постигается, [и] в соответствии с [истинным] искусством. Это заблуждение называть *febris*, как *febris* [лихорадка]: это название происходит от разгорячённого жара: её жар – только симптом болезни, не её *materia*, ни её причина: ибо наименование должно исходить из *materia*, свойства и природы истинной субстанции. Например, крапивница, собственно, известна под именем *urtica* [крапивница]: она вызывает жар; но было бы лучше говорить о *sal urinae*, ибо она имеет ту же самую анатомию. По этой причине *febris* – вид наименования, которое выявляет глупость наставника; ибо в действительности она - *morbus nitri*², *sulphuris incensi*: вот почему она трясёт тело; [и] это то, почему она приводит к | 95 | ознобу: по той причине, что она приводит к *intervallum*. Эти и другие наименования вы найдёте в соответствующих главах. То же самое относится к *apoplexia*: её собственное имя свидетельствует о мудрости своего наставника в том, что не следует называть *apoplexia* в соответствии с её медицинской основой, но вернее *mercurius cachimialis*³ *sublimatus*. Ибо это - её *materia*, причина и *materia peccans*. Симптомы должны толковаться так, чтобы их *corpus* [и] субстанцией были распознаны. Тот, кто согласовывает симптомы и их причины неправильно, допускает ошибки во всей области практики и в том, что необходимо. Ибо есть много *corpora* и их *species*, которые дают то, что является горячим и то, что является холодным: ибо по этой причине название *febris* является неверным, но [название] *nitreus* - нет. Дополнительная трудность в том, что *febris* понимаем на основании *humores*, от которых она не должна быть получена. Правильнее то, что наименования должны исходить

¹ Это подразумевает идентификацию Марса с железом, как его соответствующим металлом.

² Этимология “*niter*” – давняя, комплексная и противоречивая, с двойственными указаниями на *sal petrae* (селитра); касательно общего представления см. LMA, “*Nitrum*” и “*Salpeter*”; ср. Goltz 165-71; Н 1:288, примечание.

³ Определение Зедлера *cachymia* представляет интерес здесь, так как оно делает прямую ссылку к П. Этот термин использовался П. для обозначения несовершенного металлического тела, “незрелого” *minera*, ни соль, ни металл, зародившегося от трёх металлических принципов. *Cachymia* может быть разделён на три класса: 1. *sulphurous*, который включает маркизиты и кобальты; 2. *mercurial*, такой как аурипигмент и мышьяк; 3. *saltlike*, включающий все виды талька.

der Heylung: alß *Caducus*, *Viridellus morbus*: dann derselbig *species Caduci* wirt vom *Viridello* Curirt. So aber das nit also beschicht mit solcher gewissen vnderscheidt/ so wiß daß ein Irrsal ist: dann die vnderscheid behalt sein Anatomey.

Nit laß dich kümmern/ daß dir dein Bawren augen das nit fürhalten: Dann vrsach: das Mittel *Corpus* das verblindt die gemelten augen. Aber darumb so ist die *Scientia* da/ darinn der Artzt stehn soll/ die öffnet jm mehr/ als dem Bawren. Dann so er nit mehr sehen will oder können wil dann der Bawer/ so ist er nicht berüfft zu einem Artzt/ noch darzu beschaffen: der Bawer ist nit darzu beschaffen/ der Artzt aber: das macht die *Scientia* die der Artzt wissen sol. Dann der Artzt ist der/ der da öffnet die wunderwerck Gottes/ mennglichen: So er nun darumb da ist/ so muß er sie gebrauchen/ recht/ nit vnrecht/ warhafftig/ nit falsch. Denn wz ist im Meer/ dz der^a Artzt sol verborgen sein? Nichts: Was ist im Meer/ dz er nit sol öffnen? Nichts: Er solls herfür bringen. Vnd nit allein im Meer/ in der Erden/ im Lufft/ im Firmament/ dz ist/ im Fewr: Auff dz mennglich sehend die werck Gottes/ warumb sie da sind/ wz sie bedeütten/ nemlich als in die krankheiten. Dieweil aber die ding nit eröffnet werden/ so ist es ein zeichen/ dz noch kein verstand da ist/ der da sein sol. Was ist aber die vrsach/ daß so ein grosse thorheit vnd so klein Kunst in der Profession ist/ vnd will doch vil vnd hoch sein: Daß sie nicht allein ist/ sondern auch in mehrer Professz auch solche blindheit vnd augenfehl. Dann wie wir nit wissen den *Cetum*,^b | 96 | das *Monstrum marinum*: Also weiß auch die ander Profession nit/ was dz Thier *Apocalypsis* ist/ was *Babylon* ist: Sind gleiche blindheit/ so doch nit sein sollen. Vnd wie die blindheit eines Artzts in solchen dingen des Krancken todt ist: also ist auch bemelte blindheit der Seel todt. Wunderbarlich redt *Christus*, seltzam ding/ seltzam ist auch die Artzney: Wie eins/ also auch das

^a Sudhoff (70): “dem.”

^b О медицинской значимости знания чудовищ и чудес см. H 2:92, примечание.

из искусства исцеления: например, *caducus* [должен быть назван] *viridellus morbus*; ибо тот же самый *species caduci* излечивается *viridellus*¹. Если такого рода именование не выполнено с таким ясным различием, то фундаментальная ошибка будет результатом. Ибо различие поддерживает его анатомию.

Не волнуйтесь об этом, если ваши крестьянские глаза не могут распознать это. Причина для этого состоит в том, что глаза Среднего *Corpus* слепы к этому. Но вот почему мы имеем *scientia*, в которой врач должен быть основан: она показывает больше для него, чем крестьянину. Ибо, если он не желает видеть больше и быть способным больше, чем крестьянин, тогда у него нет призвания быть врачом. Крестьянин не создан для таких вещей, лишь врач. Причина тому *scientia*, которая должна быть понята врачом. Ибо врач – тот, кто раскрывает чудесные работы Бога многим. Так как это его роль, он должен также использовать их должным образом, не неправильно и не несправедливо, в истине, а не в обмане. Зачем находится там, в морях то, что должно быть скрыто для врача? Незачем. Что находится в море то, что не должно быть выявлено им? Ничто. Он призван вызывать это дальше. Не только в морях: в земле, в воздухе, в небесном своде, который является [элементом] огонь. Это призвание врача, дабы многие увидели многообразие работ Бога, причину их бытия [и] то, что они означают, то, что они являются указателями болезней. Если не происходит того, что эти вещи выявлены, то это признак того, что понимание, которое необходимо, ещё не присутствует. Что может быть причиной того, что есть так много глупости и так мало искусства в медицинской профессии, которая должна быть возвеличена и меть большое значение. Ни в ней одной, но и в других профессиях преобладает такая слепота и отсутствие понимания. Ибо подобно тому, как мы ничего не знаем о *cetus*² | 96 |, *monstrum marinum*: точно также другие профессии ничего не знают о Звере Апокалипсиса, [ни] что есть Вавилон: это тот же самый вид слепоты в обоих случаях, чего не должно быть. И подобно тому, как слепота врача – смерть пациента; другая форма слепоты – смерть души. Диковенные вещи сказаны Христом³, необычные вещи и необычная медицина также. Как одно, так и другое должно быть установлено также. Ибо эти

¹ *Viridis*, зелёный; *viride alumen* - форма *Vitriol* (Zedler).

² *Cetus* может подразумевать большое морское животное, морское чудовище или кита (OLD); ср. Вульгата Быт. 1:21; Мф. 12:40.

³ В словах “**диковенные вещи сказаны Христом**”, существующий контекст, по-видимому, обращён к словам Христа в Мф. 12:40: “ибо как Иона был во чреве кита три дня и три ночи, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи”. Эти слова предполагают не только смерть и воскресение Спасителя, но также 42-месячное правление в Откр. 13

ander soll vnd muß ergründt werden. Dann die zwo Profess^a werden sich nicht von einander scheiden: dieweil der Leib der Seel^b hauß ist/ so hangt eins am andern/ vnd öffnet je eins das ander.

H 1:96

^a Sudhoff (70): “profession.”

^b у Sudhoff (70): “der selen.”

H 1:96
две профессии не будут отличаться друг от друга: так как тело –местилище души, одно зависит от другого; и одно проявляет другое.

апокалиптического “из моря зверя”, с его десятью рогами и семью головами, и его атрибутами четырёх животных, основанных на Дан. 7:1-7. Упоминание изобилует затемнёнными аллюзиями, от моря, как символа изначального хаоса (далее заменённым апокалиптическим прозрачным морем в Откр. 4:6), до Римского притеснения святых, до фигурального осуждения ложного авторитета, до ожидания всеобъемлющего откровения истины в природе, а также истории. Конфликты ранней Реформации могли также обременить эти образы современными ей аллюзиями.

CAPVT SEPTIMVM.

Nuhn weiter ist zuverstehn/ dieweil bißher die Anathomey/ vnd das New leben/ mit sampt der *Scientia*^a fürgehalten wirdt/ in allen Substantzen zubetrachten vnd zusuchen: das nit ohn vrsach beschehen ist/ dann es ist der grund der Artzney. So ist nuhn weiter von nöhten/ das alle vnser Inwendig gepresten so wir haben/ mit den Eussern gewendt werden: Also/ was wir sind/ das ist auch das Eusser: vnnd ob das nit also gebildet ist/ so ist der Saam da/ das *Corpus*, vnd in vns wirdts gebildet/ zu dem das es ist. Wie ein Saam/ der ist sein Baum/ aber in der Erden geschichts: dann der Magen der Erden ist der Schnitzer darzu/ der das darauß macht sichtiglich/ das es vnsichtlich ist: darauff dann alle Kranckheiten jhr bildnuß haben: also auch ein solche bildnuß/ jhr verordnete von Gott Artzney. Dann wirdt die Lung kranck/ so hat sie jhr Artzney/ die sich bildet in jhr Anathomey/ wie dieselbig kranckheit ist. Darauff nuhn so wissent ein beyspiel von der Nahrung/ das also lautt.

Alles das vnser Nahrung ist/ dasselbig ist das/ das wir sind: also essen wir vns selbst/ also ists auch die Artzney: Mit der vnderscheidt/ nach inhalt seiner kranckheit: vnnd was mit der gesundtheit abgehett/ dasselbig erstatt dasselbig Glied/ in seinem Glied. Solchs laß dich nit befrembden: dann vrsachen/ ein Baum der auff dem feld stehet/ were sein^b Nahrung nit/ er wer kein Baum. Was ist die Nahrung? Ist nit ein mestung oder füllung/ sondern ein Form erstattung: Was ist der Hunger? | 97 | Ein fürhalter deß Todts zukunfft in abgang der glider. Dann die form ist geschnitzlet in^c Mutter leib durch Gott selbst. Dise schnitzlung bleibt in der form des Bildts: Aber sie zergeht vnd stirbt/ ohn hinzusetzung der Eussern form: der nicht isset/ der wachst nit/ der nitt isset/ der bleibt nit.

^a О *scientia*, см. H 1:69, примечание.

^b Sudhoff (71): “seine.”

^c Sudhoff (71): “im.”

CAPVT SEPTIMUM (ГЛАВА СЕДЬМАЯ)

Позвольте нам продолжить, после рассмотрения анатомии и Новой Жизни, а также и *scientia* – после того, как эти вещи были рассмотрены и изысканы во всех субстанциях – позвольте нам напомнить, что это не было сделано праздно, ибо это есть истинное основание медицины. Следующее, что мы должны рассмотреть, состоит в том, что все наши внутренние недуги можно преодолеть посредством внешних [вещей]: для которых мы являемся внешним [миром] также. И если последнее не сформировано (**gebildet**) подобным образом, как минимум семя там, *corpus*, то и в нас это сформировано в то, каковым это является. Оно подобно семени, которое является деревом, только появляется в земле. Ибо желудок земли – мастер вырезания (резчик) (**Schnitzer**), должен сделать из этого видимое, которое (ранее) было невидимым. В этом смысле все болезни также имеют свои конфигурации (**bildtnuß**); и в равной мере владеют конфигурацией лекарства, назначенного для них Богом. Так, если заболевает лёгкое, то оно имеет своё [особое] лекарство, соответствующее заболеванию. Поэтому рассмотрим пример питания, как указано далее.

Всё, что является нашим питанием, становится тем, каковы мы сами: таким образом, мы поедаем себя; и это – то же самое с лекарствами. Различие существует лишь сообразно с содержанием болезни; то, что утеряно из здорового [тела] [будет] восстановлено тем же самым органом, внутри своего [собственного] органа.¹ Не мешайте этому. Просто поразмышляйте о дереве в поле: если оно не имело питания, то оно не стало бы деревом. Что такое питание? Это не то же, что откормление и наполнение, но, пожалуй, формы восстановления.² Ну и что же тогда голод? | 97 | [Это] предупреждающий знак приближения смерти вследствие износа органов. Ибо [человеческая] форма вырезана в материнском теле самим Богом. Такая конфигурация сохраняется в форме образа: но она прекращается и умирает, если она не получает пополнения от внешней формы: любой, кто не питается, не растёт, любой, кто не питается, не сохраняется.

¹ Простота контекстуализированной мысли (нас могут питать только субстанции во внешнем мире, которые так или иначе идентичны нашей человеческой субстанции) является ключом к туманным указаниям, которые следуют: макрокосмический орган – тот, который восстанавливает здоровье идентичному микрокосмическому органу, дабы “лёгкое” во внешней природе исцелило лёгкие человека.

² См. Grimm, **erstatten**: эквивалентно *restituere* или *reddere*, термин ходивший во время П.

So nuhn der wachsendt auß der Speiß wechst/ vnnd der Formmacher ist bey jhm/ der sein form aufftreibt/ so er form hatt/ vnd ohn die kan ers nit: darauß dann folgt/ daß die Nahrung/ des geschnitzleten Bildts form in jhr hatt/ in die sie geht vnd wechst/ vnd aufftreibt. Der Regen hat in jm den Baum/ vnd der *Liquor terrae*:^a der Regen ist das^b Tranck/ *Liquor terrae* sein Speiß/ durch die wechst er. Nun wz wechst da? Nichts anderst/ dann so viel der Baum zunimpt in seym wachsen/ so viel wird vom Regen vnd *Liquore terrae*, holtz vnd rinden/ etc. Der Formirer ist im Saamen/ das holtz/ rinden/ etc. ist im *Liquore* vnd im Regen: derselbig Schmid im Saamen kan auß den zweyen dingen Holtz machen. Also mit den Kreüttern: der Saam ist nichts: Er hat allein den anfang/ in der die Form ist vnd der Schmidt/ Natur vnnd Eigenschafft: weiter so es soll auffgehn so gibt der Regen/ dz Taw/ etc. vnd *Liquor*, dz Krautt darumb in denselbigen/ Stengel/ Bletter/ Blumen/ etc. sind.

Also ist ein jedliche Form eusserlich in der Narung in allem auffwachsen/ vnd so wir die nicht haben/ so wachsen wir nimmer auff/ sondern wir sterben in verlassener Form. Also so wir nuh außgewachsen haben/ so müssen wir die form erhalten/ daß nit abgang. Dann in vns ist ein wesen zu gleicher weiß wie ein Fewr: dasselbig wesen verzert vns vnser form vnd bild hinweg: So wir nichts hinzutheten vnd nit mehreten die Form vnser Leibs/ so stürbs in verlassener Bildtnuß. Darumb/ so müssen wir vns selbst essen/ auff das wir nit sterben auß gebresten der Form: drumb so essen wir vnser Finger/ vnsern Leib/ Blut/ Fleisch/ Füß/ Hirn/ Hertz/ etc. das ist/ ein jedlicher bisse den wir essen/ derselbige hatt in jhm all vnser Glider/ was der gantze Mensch begreiff vnd in jhm verfast. Ein Irrsal ist eingefallen/ der da anzeigt/ daß die Glider/ der Leib/ etc. Narung haben müssen: Aber damit stehnd sie still/ warumb sie Narung haben müssen oder warzu? Sie haben nit verstanden/ was im Menschen | 98 | die Narung ist/ vnd warzu sie wirdt/ vnd wer sie darzu macht: darumb

^a В девяти книгах *De Natura Rerum*, “vita rerum naturalium” перечислено: это “**liquor terrae**” в травах, корнях или плодах; “resina” в дереве; “liquor mumiae” в костях; “spiritus salis” в плоти и крови; солог в драгоценных камнях; и “spiritus ferri” в магните и т. д. Список длинный и познавательный (S 11:331-32).

^b Sudhoff (71): “seine.”

Насколько любой, кто растёт, растёт лишь от питания — и [насколько] мастер формы присутствует и может катализировать форму лишь до степени, в которой [форма] [уже] присутствует в катализаторе — из этого следует, что питание содержит форму созданного образа в себе: в нём питание действует, растёт и катализирует. Так, дождь содержит дерево внутри себя, и так делает *liquor terrae*: дождь - питьё, *liquor terrae* его питание, посредством которого [дерево] растёт. Так что же растёт в данном случае? Это ничто иное, как дождь и *liquor terrae* становится деревом, корою и т. д., до той крайней степени, до которой дерево растёт.¹ Тот же, дающий форму пребывает в семени: дерево, кора и т. д. находится в *liquor* и в дожде. Его собственный кузнец внутри семени может преобразовать эти две вещи в дерево. И так это происходит с травами тоже: семя есть ничто само по себе: оно содержит лишь начало, в котором пребывают форма и кузнец, природа и [её] свойства. Если вещи должны развиваться за пределами этой стадии, то дождь, роса и т. д., *liquor*, растение, которые станут стеблем, листьями, цветами и т. д., того же самого.

Так, все без исключения формы существуют внешне в питании в течение всего роста, и если мы не имеем этого, то мы не растём. Вместо этого мы умрём в нашей брошенной форме. И в той мере, в какой мы растём далее, мы должны получать форму, так, чтобы [наше физическое существование] не было ослаблено. Ибо внутри нас есть существо (**wesen**)², которое подобна огню: это существо поглощает нашу форму и образ: Если бы мы не получали ничего в дополнение, и тем самым не преумножали бы форму наших тел, то они умерли бы, как брошенный образ. По этой причине мы должны есть себя, с тем, чтобы мы не умерли из-за слабости формы: по этой причине мы [можно сказать] едим наш палец, наше тело, кровь, плоть, ноги, мозг, сердце и т. д., что означает, что каждый кусок (пищи), который мы принимаем, содержит в себе все наши органы и члены, всё, что человек вмещает и составляет внутри себя. Ошибаемся, когда мы должны говорить, что органы, тело и т. д. должны иметь питание, но, если они остаются без изменений, для чего и для какой цели они нуждаются в этом? Те, кто говорят такое, не постигли того, что это такое, что представляет собой питание | 98 | человека, и к чему оно идёт и кто превращает его в то [каковым оно становится].

¹ В этом предложении П., кажется, близок к постулированию математической эквивалентности добавленной массы роста к массе питательного вещества; но его мысль тотчас обращается к его парадигме творца, создающего образ.

² См. выше, Н 1:78, хотя переведено здесь, как существо (essence), **Wesen** передаёт значение субстанции, есущности или природы также.

so nimpt der Schmid nix an zu dem Bild/ dann was jhm darzu gut ist/ das ist/ daß das holtz ist: das ander wirfft er wider durch den Stul auß/ das Bild bleibt allein.

Das ist dergleichen auch zuermessen: In allen dingen ist die Nahrung/ allein der Form halben. So der Sommer herkompt/ so ist die zeit deß hungers in Beumen/ alsdann wöllen sie Laub/ Blust/ Frücht/ etc. geben: Was wirdt darauß/ so sie die Form derselbigen nit eusserlich an sich nemmen? In jhnen haben sies nicht: dann hetten sies in jhnen/ so geben sies abgehawen gleich so wol als in der Erden. Darumb stehnd sie in der Erden/ das dieselbige Form in sie komb vnnd geschmidt werd/ darzu sein eigenschafft ist/ vnd sein Meister/ das ist/ sein *donum*.^a Der Mensch bedarff desselbigen nichts/ dann er gibt sein frucht nit der massen wie ein Baum: Er ist in den Früchten ein andere Creatur. Damit so wissent/ Alle ding die da leben/ von wegen jhrer Form behaltung/ hinzehrung derselbigen/ den hunger haben vnd den durst/ auff daß sie in jhm erstatten die bildtnuß. Zu gleicher weiß wie jr sehent/ daß das schmeer/ feiste/ etc. zunimpt von der Narung: wo das nit geben wird/ so gehet das theil der bildniß hinweg: Also ein anders auch. Wiewol die art ist/ so es zu den Hauptgliedern geht/ dz der Todt schnell da ist: dann das Leben bleibt nit/ in brechlicher inwendiger bildtnuß gemeines Leibs.^b Also wachsen auß dem Menschen die Menschen: das ist/ die Narung ist der Mensch/ vnd gibt wider den Menschen/ das ist/ bildtnuß desselbigen: Also essen wir vns selbst. Vnd wo wir also vns selbst nit essen/ so verschwindt vnser Leib/ vnser *Corpus*, vnser Mittel leben/ vnd was in vns ist. Aber also sind zween Menschen/ sichtig vnnd vnichtig. Der sichtig ist zweifach/ Nemlich/ nach dem Leib/ vnd nach der Seel: der vnichtig ist einfach/ nemlich nach dem Leib/^c vnd gibt sein Exempel also. Ein Holtz/ das vor vns ligt/ darauß mag der Schnitzer schnitzlen ein Bild/ so er daruon thut/ das nit darzu gehört: Also ist in dem Holtz ein Bild/

^a В *Labyrinthus*, “kunst inventrix” встречается “in allen speciebus der astronomei und der *donorum* etc.” (S 11:206). В *De Ordine Doni*, термин *donum* относится к дарованиям и предназначениям, наделяемые людям Богом (G 2:51ff.) Природа и общество, оба сформированы в виде корпоративной целостности, в которой дарование и способности каждого необходимы для целого: “Gott hat uns gaben geben auf erden und kräft derselbigen, die ein iedlicher gebrauchen mag und soll, nicht ihm selber, sonder dem andern als sich selbst” (51).

^b Sudhoff (73) вводит конец абзаца после “Leibs”.

^c Sudhoff (73) опускает эти слова: “vnd nach der Seel: der vnichtig ist einfach/ nemlich nach dem Leib.”

Вот почему [внутренний] кузнец ничего не берёт для образа, за исключением того, что является пригодным для создания оно́го, то есть, того, что является деревом: всё остальное он выбрасывает посредством испражнения; лишь образ [как таковой] остаётся.

То же самое может быть подтверждено во всём: Во всех вещах есть питание; это просто вопрос формы. Когда лето наступает, это – время голода деревьев; они хотят принести листья, цветы, плоды и т. д. Что вышло бы из всего этого, если бы они не смогли взять формы тех вещей из внешних источников? Они не имеют их в себе. Ибо, если бы они имели, то они плодородили бы так же само, когда они были срублены, как когда они посажены в землю. Они посажены в землю для того, чтобы та же самая форма могла войти в них и быть созданной, [форма, которая имеет] своё свойство и своего мастера, то есть, свой *donum*. Человеку нет надобности в таких вещах, ибо он не приносит плода тем способом, которым дерево приносит. В плодах он другое творение. Так, из этого вы должны знать, что все вещи, которые живые, имеют свой голод и жажду в связи с сохранением [и] поглощением их формы, [то есть], дабы они восстанавливали образ (**bildtnuß**). Так же вы можете видеть, что жир и другие подобные ткани, возрастают с питанием. Когда такое не происходит, то часть образа исчезает, затем другая также. Хотя его природа находится всё ещё там, когда это доходит до основных органов, смерть вскоре наступает; ибо жизнь не будет пребывать в качестве слабого внутреннего образа общего тела. Так и есть, то, что человек растёт от человека: должно быть сказано, что питание - человек, и приводит назад к человеку, т. е., образу того же самого. Так, мы едим себя. А если бы не было так, что мы едим себя, тогда наше тело, наш *corpus*, наша Средняя Жизнь и то, что внутри нас, исчезло бы. По этой причине есть два человека: видимый и невидимый. Видимый [человек] - двойственен: то есть, в соответствии с телом и в соответствии с душой. Невидимый [человек] - простой, то есть, в соответствии с телом [лишь], и может быть рассмотрен посредством следующей аналогии. [Возьмём] кусок дерева, который лежит перед нами. Из него может быть создан образ (**Bild**) резчиком (**Schnitzer**), кто забирает от него то, что к тому не относится.¹ Должно быть сказано, что в

¹ То, что мастер-резчик удаляет, является, безусловно, деревом, которое маскирует скрытый образ в материале.

dz jm erstlich nit gleich sahe. Also ist die Narung der^a Menschen/ vnd aber im Leib gehet es in sein gliedmaß: Nit das es bleibt an einer Portz/ sondern es wird am kunstreichesten gemacht: dann da schnitzlet der | 99 | Obriste Meister/ der macht ein Menschen/ das ist/ theilt die Gliedmaß auß/ so weit der Mensch ist. So wir nuhn wissen/ das wir vns selbst essen/ trincken: Ein jedtlicher Baum sich selbst: Ein jedtliche Creatur die da lebet: So sollen wir nuhn auch weiter wissen/ was vns hierauß entstehe/ betreffend die Artzney/ wie hernach volgen wirdt.

Wiewol wir nit Bein essen/ Geäder/ Ligamenten/ vnd selten Hirn/ Hertz/ Kröß/ etc. auch nit schmeer: So verstehndt/ das Bein nit Bein macht/ noch Hirn/ Hirn/ sondern ein jedlicher Bisse ist dasselbig alles: Ist die Form do vnsichtbar/ so ist auch das gebein da. Das Brodt ist Blut/ wer sieht es? Es ist schmeer/ wer sieht es? wer greifft es? Es ist speck/ niemandts greiffts noch sichts/ es wirdts aber: So gut ist der Meister im Magen. Der auß Schwefel kan Eysen machen/ das Schwefel ist: der ist täglich auch do/ vnd schmidt dem Menschen das jenig/ darzu er jn gebildet hatt. Also kan er auch auß Saltz den Diemanten machen/ auß *Mercurio* Goldt: so kan er dz auch: Ihm ligt mehr am Menschen/ dann an den dingen/ drum so schmidt er jm/ was jm nott ist: Trag du nur zu/ vnd gibt^b jm sein zeug/ laß jn scheiden/ formiren/ wie alle ding sein sollen/ der halt die maß/ zahl/ gewicht/ proportz/ lenge/ vnd alles.

Darauff nuhn so wissent/ das ein jedliche Creatur zwyfach ist: die ein/ auß dem *Spermate*, die ander auß der Narung. Der *Sperma* ist ein Sam: so bald er nun da ligt/ so sucht er die Narung: Er ist ein Creatur selbst/ die Narung auch ein: Er hatt die freyheit der Form des menschen: als das er isset das zu einem Menschen wird/ vnd dz Menschen glider darauß werden. Darumb so ist der Mensch in verzeerung der Form gesetzt/ durch den Todt/ dz macht die vrsach des Samens:

^a Sudhoff (73): “des.”

^b Sudhoff (74): “gib.”

[куске] дерева присутствует образ, который изначально не очевиден. Так же и с питанием человека, которое в теле переходит в телесные части. Дело не обстоит так, что оно сохраняет свои собственные пропорции; пожалуй, оно вылеплено в наибольшей степени искусным способом воображения; ибо здесь обработка осуществляется | 99 | Высочайшим Мастером из них всех: Он творит человека, соблюдая пропорции всех частей в каждом человеческом аспекте. Так теперь, когда стало очевидным, что мы едим и пьем себя, равно как и каждое дерево, и каждое живое создание, следующий предмет для рассмотрения касается значений, которые это имеют для медицины. Они будут рассмотрены, как указано ниже.

Дело не обстоит так, что мы едим [в частности] кости, кровеносные сосуды, сухожилия, гораздо меньше мозг, сердце, внутренности и т. д., ни даже жир: должно быть сказано, что кость, которую [мы едим] не становится нашей костью, мозг, который [мы едим] не переходит в [наш] мозг. Правильнее, в каждом куске, [съеденном нами], все эти вещи содержатся. Если форма незримо присутствует, то наши кости присутствуют подобным образом. Хлеб – это кровь. Кто видит это в таком отношении? Это жир. Но кто видит такое? Кто касается этого? Это жировая ткань: никто не схватит или не увидит этого. Всё же именно в это он {хлеб} превращается. Вот какой искусный мастер в желудке находится. Тот же самый, кто делает из серы железо, которое является серой: он присутствует повседневно, созидая в человеке те вещи в образе, из которого он сформировал (**gebildet**) его. Подобным образом он может создать алмазы из соли, и золото из *mercurius* он может сделать также. Что касается человека, то он более важен для него, чем все вещи. По этой причине он создаёт внутри него то, что необходимо. Вам необходимо лишь снабжать его, давая ему то, что необходимо; затем пусть он разделит [и] сформирует [все] вещи, как они того требуют. Он будет поддерживать меру, число, вес, пропорцию, длительность и всё остальное.

Поэтому, следует понимать, что все до единого творения – двойственны: одно в них от *sperma*, [а] другое от питания. *Sperma* – это семя: как только оно начинает присутствовать, оно выискивает питание. Это творение по своей сути: таким же является питание. Оно [семя] есть первородство (*birth-right*) (**freyheit**)¹ человека, так, то, что оно поедает, превращается в человека и приводит к человеческой ткани и органам. По этой причине человек образован в состоянии, в котором [человеческая] форма расходует, [в конечном итоге] смертью. Это обусловлено семенем: так смерть должна быть

¹ См. Grimm, **Freiheit** (8): “свобода” подразумевает унаследованный *privilegium*, не самовольный волюнтаризм (ср. H 2:6; 1:281).

denselbigen todt muß er erhalten in dem/ das die Nahrung thut/ vnd vermag. Also ist es nit genug/ das der Mensch auß seiner Mutter geboren ist/ sondern gleich so wol auß der Nahrung. Was menschlich lebens art antrifft/ Seel halben/ das it gesündert von der Nahrung: dann dieselbig lebens Eigenschafft kompt mit der Seel/ nicht mit dem Leib: das mitt dem Leib kompt/ Sitten halben/ kompt vom Menschen her in seiner Weißheit: Hie aber was da ist von der Nahrung/ ist der Leib/ darbey nicht | 100 | gemeldt wird weder Tugent/ Zorn/ Frombkeit/ oder Schalckheit: Was der Leib ist/ das weist der Artzt wol. Der den Leib auch schmidt in Mutter Leib/ der schmidt jn auch im Magen: dann also erhalt dieser Schmid sein arbeit vnd werck auff/ für vnd für/ das nit anders gemacht ist/ dann teglich daran zu flicken vnd zu pletzen/ das ist zu erhalten die Form/ die all tag jetzt do/ dann do abnimpt/ zergeht vnd bricht/ zertrennt in den oder den weg: wie dann mit gsundem Leib/ vnd krancken Leib mannigfaltig bezeugt wirdt: Dann gesundheit will gleich so wol gehalten werden in wärschafft/ als kranckheit.

Also damit vnd wir erkennen/ das wir zwen Leib^a dermassen haben/ vnnd sind doch ein Leib/ aber zwyfach geschaffen/ im Saamen vnd in der Narung: vnd dz der Narung Leib/ gleich der leib ist/ so dann der Sperma Leib ist (wiewol er jm vorgeht):^b Auß der vrsachen sollen wir vns erkennen/ das wir/ so bald wir kommen auß Mutter Leib vnd auch in Mutter Leib/ der gnaden Gottes vnd seiner barmhertzigkeit leben/ vnd den Leib weiter nit auß der Mutter/ sondern auß der Narung haben. Dann ein Leib haben wir nach gerechtigkeit/ auß Vatter vnd Mutter: das aber derselbig nit sterb vnd abgang/ so endtpfahen wir jhn auß gnaden/ durch bitt gegen Gott/ in dem so wir bitten/ Das teglich Brodt gib vns heütt: dz alß viel ist/ Gib vns heütt vnsern teglichen Leib: dann der Leib auß der Mutter nähert sich in die stund deß Todts. Darumb so bitten wir vmb das teglich: dasselbig ist das teglich/ das vns den Leib gibt. Also haben wir zween Leib/ der

^a Это предвестник выражения комплексной антропологии, охватывающей образ и дыхание Бога (души) и двух смертных человеческих тел, одного элементарного и другого астрального, изложенной в поздней *Astronomia Magna*: “so seind im menschen **zwen leib**, einer aus den elementen, der ander aus dem gestirn” (S 12:18).

^b Sudhoff (75) опускает скобки.

удержана тем, что произведено и предоставлено питанием. Поэтому, недостаточно того, что человек рождается от матери; он рождается от питания также. Что касается истинной человеческой природы, [которая предполагает] в отношении к душе: это отдельно от питания; ибо особенность той [истинной] человеческой жизни идёт с душой. То, что идёт с телом касательно характера (**Sitten**)¹, исходит от человека из его благоразумности. Но то, что там из-за питания, является телом (при этом мы не | 100 | говорим ничего о добродетели, гневе, благочестии [или] глупости). Врач знает хорошо, каково тело. Тот, кто создаёт тело в теле матери, создаёт его в желудке также. Ибо кузнец не прекращает свою работу и производство, непрерывно делая ничего другого, лишь латая и исправляя, и поддерживая форму, которая ежедневно ухудшается в том или ином месте, угасает или разрушается, распадаясь тем или этим способом, как мы можем видеть во многих отношениях со слабым или болеющим телом. Ибо здоровье должно быть поддержано в его доброкачественности (goodness) (**wärschafft**)², как и должна болезнь.

Так мы должны, поэтому, понимать, что мы имеем два тела в некотором смысле, и всё же только одно тело, но вновь созданное в двойном виде: в семени и в питании; кроме того, то, что тело питания – такое же как, то тело, которое является телом *sperma* (хотя последнее предшествует первому): По это причине, мы должны знать о самих себе то, что как только мы отходим от тела нашей матери, и даже ещё внутри её материнского тела, мы живём благодатью и милосердием Бога, и больше не имеем наше тело от нашей матери, но, пожалуй, от [нашего] питания. Ибо мы имеем одно тело в соответствии со справедливостью, от отца и матери; но, чтобы это тело не должно погибнуть и умереть, мы получаем это от милости, обращаясь к Богу, поскольку мы молимся ежедневно: “хлеб наш насущный дай нам на сей день”³, являющееся, как бы желая сказать: “тело наше дай нам на сей день”; ибо тело, [которое мы имеем] от нашей матери, кормится до смертного часа. По это причине мы просим за то, что [даётся] на сей день; этим я подразумеваю, что нам даётся наше тело “на сей день”. Итак, мы имеем два тела, одно справедливости и одно милости; и тем самым, также, есть два вида

¹ См. Grimm, **Sitte**, (II 7a и b): “im weiteren sinne von art, eigentümlichkeit, eigenschaft” (отсюда природа (nature) или характер (character)). Благоразумная дисциплина соблюдения *regimen sanitatis* или его эквивалента отличается и от религиозной природы души и от химического содействия переваренного питания.

² См. Grimm, **Wärschafft** (II 2, a): gute Beschaffenheit (хорошее состояние (good condition), совершенство (flawlessness)).

³ Из молитвы Господней, Мф. 6:11.

Gerechtigkeit/ vnd der Barmhertzigkeit: vnd also zwo Medicin/ der Gerechtigkeit/^a vnd der Barmhertzigkeit: das ist/ vber beide Leib sind wir berüfft/ das vns auß Vatter vnd Mutter angefallen ist: [vnd] das vns auß der Speiß anfelt.

Darauff so werden wir von *Christo* gelehrt zu bitten vmb das teglich Brodt/ als sprech er: Ewer Leib ist nichts/ den jhr von der Mutter habt/ Er wer heütt/ gestern/ ferniger zeit/ todt gewesen: das Brodt ist ewer Leib nun fürhin: vnnd drum so betrachten/ dz jr nimmer auß der Gerechtigkeit leben/ von Vatter vnd Mutter/ sondern auß dem Leib der Barmhertzigkeit: Auff das so bitten ewern Himmlischen Vatter vmb das tegliche | 101 | Brodt/ das ist/ vmb ewern leib/ so gibt er Euch den leib/ das ist/ den leib der Barmhertzigkeit. In dem leben wir fürhin/ vnd haben nix vom leib der gerechtigkeit/ als allein den anfang vnserer Menschwerdung. Darumb so essen wir vns selbst/ auß gnaden vnd barmhertzigkeit. Dann das soll der mensch in jhm erkennen: Wiewol er auß Mutterleib kommen ist/ Er ist darumb nimmer der Mutter Sohn/ noch seins Vatters/ sondern deß Sohn/ der jhm die Narung gibt. Darumb ist vnser Vatter im Himmel: nicht allein nach der gerechtigkeit die Er in Adam gelegt hat/ vnd in seine Kinder/ Sondern Er ist teglich vnser Vatter/ so wir des leiblichen tödtlichen Vatters leib verlieren. Dann nit mehr haben wir vom tödtlichen Vatter dann den Samen/ das ander alles vom Himmlischen Vatter/ des sindt wir/ den bitten wir vmb vnsern leib/ wie erzelt ist/ vnd nit vmb den leib der gerechtigkeit: So der leib der gnaden nit wer/ dieser stürb in der Ersten stundt. Darumb secht/ was der leib sey: Wir essen vns selbst/ aber nit auß der gerechtigkeit/ sondern auß gnaden vnd Bitt.

^a П. рассматривает справедливость в *Liber de Justitia* (вероятно ранняя или Зальцбургского периода): Ближе к Лютеру он отрицает существование любой справедливости в выполнении законов (эти “allein ein ordnung des leibs”); ибо справедливость – любовь и вера: “aber die lieb, so du hast, und der glaub, so du hast, die machen dich selig und nit die gehorsamkeit der gebott” (G 2:153). Милость лишь косвенно понимается на основе любви. Соединение *justitia* и *misericordia* характерно касательно псалмов в комментариях П. (напр. G 4:189, etc.).

медицины, один справедливости и другой милости.¹ Это означает, что мы призваны принимать во внимание оба тела: одно то, которое досталось нам от отца и матери; <и> одно, которое досталось нам от питания.

Поэтому мы наставлены *Christus* просить наш хлеб насущный, словно говоря: “Раз уж тело ничто, которое вы имеете от матери: оно было бы мертво сегодня, вчера, много лет назад. Хлеб – ваше тело отныне; и по этой причине вы должны учитывать, что вы больше не живёте в соответствии со справедливостью от вашего отца и матери, но, пожалуй, от тела милости. Вот почему вы просите вашего Небесного Отца о вашем хлебе | 101 | насущном, который является вашим телом; и [почему] Он даёт вам тело, которое является телом милости”. В последнем мы будем жить в дальнейшем, и больше не иметь ничего от тела справедливости, не считая начала нашего становления человеком. Поэтому, мы едим себя от благодати и милости². Ибо человек должен знать следующее о себе: хотя он вышел из тела матери, он больше не приходится сыном своей матери, ни своего отца, но, пожалуй, сыном того, кто даёт ему его питание. По этой причине наш Отец на небесах: не только в соответствии со справедливостью, которую он вложил в Адама и детей Адама; пожалуй, он наш Отец изо дня в день, в той степени, в какой мы утрачиваем тело нашего физического, смертного отца. Ибо мы более не имеем любой вещи, большей нашего смертного отца, чем семя: всё остальное от Отца Небесного, которому мы принадлежим, [и] у которого мы просим наше тело, способом, который был заявлен, не для тела справедливости. Если бы не тело благодати, то первое умерло бы в первый же час. Так смотрите, каковым тело является: мы едим себя, но не от справедливости, но, напротив, от благодати и молитвы.

¹ П. напоминает библейско-Павлову тему **справедливости (justice)** и **милости (mercy)**, озвученную в Рим. 1:17. Эта антитеза стала знаменитой благодаря Лютеру касательно справедливости через веру. В призыве П. милость уравнивает справедливость, как в “*Nolite iudicare (He sudente)*” Луки 6:36-37. Дословная цитата молитвы Господней (“хлеб наш насущный дай нам на сей день ...”) напоминает веру в ежедневную поддерживающую милость Бога. Физическое подкрепление силой милости, в противоположность к милости в отдельном суждении, поддерживает взгляды П. против обвинения последовательного переноса Христианской парадигмы к универсальному описанию физического рождения и здоровья. Рим. 1:20 (“Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны”) служит основой для приравнивания природного с теологическим. Кроме того, следует помнить, у П. хлеб милости является и общим питанием и хлебом Причастия (просфорой), установленным как таинство, олицетворяющее тело Христа во время Тайной Вечери.

² Указание является, как физиологическим, так и теологическим. Хотя буквально абсурдно, понятие “поедание себя” расширяет сопровождающую мистическую теологизацию человеческой телесности. Тело Христа, которое присутствует *физически* в хозяине, *мистически* вмещает Церковь и всех её членов. Химия тем самым арендует у теологии сферу невидимого, трансформируя силы для того, чтобы превзойти имманентные и кажущиеся статическими взаимосвязи четырёх гуморов.

Darumb sollen wir nuhn sehen/ wer wir seindt/ so wir nuhn fürhin nimmer leben auß Mutter leib/ sondern auß dem leib des Brots/ durch barmhertzigkeit/ vnnd nit gerechtigkeit erbitten müssen: Auff welchs Iohannes Baptista^a gesagt hatt/ da er meldt von den Juden/ das Gott möchte auß den steinen dem Abraham kinder erwecken: Was ist dz anders geredt/ als auß Stein/ Brodt machen/ wie auß der Erden? Welchs Brodt den leib Abrahams kindern gebe/ die sich als dann erkennen würden auß dem leib zu leben der gnaden: Darumb so haben wir den leib des brodts der Narung. Das ich darumb erzehl/ auff das ich weitter müge einführen mein fürnehmen/ wie der mensch sein Anatomey außwendig hab/ vnd das sie der Artzt wissen soll: Vnnd das sein *Scientia* also soll gründen/ dordurch wir kommen auff den grundt der dreyen Substantzen/ was dieselbigen seiendt: Vnd also auß diesem leib volget hernach das *Regimen* vnd *Diaeta*^b das weitter ein vrsach sein wirdt zubeschreiben die krankheiten der Fülle/ | 102 | vnd vnordentlicher maß/ vnd vnzimlicher Speiß/ so vnserm leib nicht zustoht. Wiewol das ist/ das vnser magen/ was wir jhm geben/ dasselbig in vns oder zu vns verwandelt: So laut aber das Bith auff Brodt/ vnd weiter auch/ das vns alle ding rein seind/ vnnd vnderworffen: Jedoch je neher dem Brodt/ je gesünder der leib/ vnd in allen dingen Maaß.

^a Касающееся к здоровью и диете, используемой Иоанном Крестителем – его диета “Iocustas und mel silvestre”: последнее ассоциируется не только с диким мёдом, но и с манной и terebiabin (S 2:197-98; G 1:140; ср. H 2:71, примечание).

^b Гиппократово понимание *regimen* и *diaeta* рассматривается в комментарии П. на афоризмы Гиппократа (S 4:506, 511, 535). В Базельских конспектах о *tartarus* болезнях использование *regimen* древними раскритиковано (S 5:43), а ещё в более грубых выражениях в “*Antimedicus*” (“ein lautere geucherei” - S 5:434). Наиболее направленная критика *regimen* выражена его наиболее экспансивной Христианской медицинской работой *Spital-Buch*, из которой третий трактат утверждает: “sol nun also die heilung sein und ist also in kreften der arzney verordnet, aus was ursachen wolt sich dan ein arzet in das regiment legen, dieweil die arzney heilet” (S 7:401). Черновик по хирургии противопоставляет медицину *tria prima* с непригодным использованием “*diaeta* oder *regimen*” (S 10:520).

По этой причине мы должны рассмотреть теперь, кто мы такие, учитывая, что мы больше не живём от материнского тела, но, пожалуй, от тела хлеба, поскольку мы живём просьбой о милости, а не справедливости. Об этом *Johannes Baptista* говорит в высказывании о Евреях, что Бог мог пробудить детей Аврааму из камней.¹ Что ещё это может означать кроме получения хлеба из камней, то есть из земли. Хлеб, который обеспечивает тело детей Авраама, для того, чтобы они признали бы, что они живут от тела благодати. Именно поэтому мы имеем тело хлеба для питания. Я говорю это для того, чтобы я мог дать более широкое представление моей демонстрации того, почему человек имеет внешнюю анатомию², ту, о которой врач должен быть информирован. Кроме того, *scientia* врача должна быть основана на том, что мы теперь собираемся обсудить и объяснить природу: основание трёх субстанций и что они влекут за собой. Из этого тела будет следовать [обсуждение] *regimen* и *diaeta*³, которое также даст нам причину описания болезней обилия, | 102 | чрезмерной меры и неподходящего питания, неподходящего для нашего тела⁴. Хотя так и есть, что наш желудок преобразовывает то, что мы даём ему, если можно так сказать, в нас, всё же, так же моление хлеба предполагает [и] как утверждает, что для нас все вещи чисты и подвержены [нашей власти], [это также истинно, что] чем ближе хлеб, тем здоровее тело, и во всём умеренность.⁵

¹ Иоанн Креститель (Мф. 3:9): “и не думайте говорить в себе: «отец у нас Авраам», ибо говорю вам, что **Бог может из камней сих воздвигнуть детей Аврааму**”.

² Относительно контекста съестных припасов человека, которые установлены, как существующие в природе вне физического тела, как такового, “**внешняя анатомия**” здесь приравнивается макрокосму.

³ Оба термина относятся к типу медицинского трактата, известному как “*Regimen sanitatis*” или “*Diaeta*”. См. “*Regimina sanitatis*”, LMA; ср. Pedro Gil Sotres, “The Regimens of Health” в WMT, 291-318; Mikkel, *Hygiene*; и Manfred Peter Koch, *Das “Erfurter Kartäuserregimen”*: Studien zur diätischen Literatur des Mittelalters, *Analecta Cartusiana* 141 (Salzburg: Institut für Anglistik und Amerikanistik, 1997).

⁴ Средневековый и Ренессансный вид *Regimen sanitatis* является соответствующим контекстом для этих тем.

⁵ П. добавляет авторитет молитвы Господней с последующими библейскими аллюзиями на мысль, выраженную в Тит. 1:15 (“Для чистых **всё чисто**”), беря в смысле Мф. 12, как критику Иудейского диетического закона; и к **власти над всеми растениями и животными**, предоставленной Богом Адаму в Быт. 1:28-9. Направленность этих аллюзий, таким образом, уточняется, по всей видимости, народной пословицей (“**чем ближе хлеб, тем здоровее тело**”) и ссылкой на классический принцип **всё хорошо в меру**. Профилактическая медицина диетического *regimen* и интервенционистская медицина, коренящиеся в алхимической трансформации и пищеварении, тем самым делают корреляцию с противопоставлением эры Реформации между законом и преобразующей благодатью, которая, как сказано, исполняет закон и объясняет его.

Also ernewern vnd erjüngern wir vns/ vnd nach dem vnnd wir vns den Sahmen der Narung seen/ demnach haben wir jhn: Vnd haben noch auß dem leib der gerechtigkeit auch ein kranckheit. Wiewol die gerechtigkeit nit kranckheit gibt/ also auch dz Brodt/ darumb wir bitten/ auch kein kranckheit giebt: Wie dann *Iohannes Baptista* vnnd andere mehr/ ohn kranckheit auß dieser vrsachn gelebt haben. Aber/ wie im Brodt die Geyli gebraucht wirdt: Also auch wirt sie gebraucht in der gab der gerechtigkeit: Also das in beyden theilen die vnmaß/ die vnordnung gebraucht wirdt/ auß welcher hernach volgen kranckheiten vnnd dergleichen: Welche wir nit hetten/ so wir dem gesatz/ vnd dem Bith nachgingen. Also entpfahen wir kranckheit^a von Mutter leib: Vnnd das wir müssen zum andern mahl gebohren werden/ endtpfahen wir zum andern mall dieselbigen kranckheiten auch: Das ist/ durch das tegliche Brodt. Darumb so wir sollen grundtlich vom Regiment reden vnnd schreiben/ so mögen wir kein ander Regiment vnd Diæt setzen/ dann bleiben im gesatz der gerechtigkeit/ vnnd in der speiß/ darumb wir bitten: Do noch für vnd für alle gesundtheit in erhalten werden/ vnnd bewahrt für allen kranckheiten. So wir aber das Regiment nit halten/ so werden wir auch nit behalten vnsern gesunden leib. Dieweil aber Gott der ist/ der güttig ist/ vnd solch vbertretung seins selbst gegebenen Regiments ordnung nit halten/ ansicht: Darumb den Artzt beschaffen/ der gleich dermassen ist/ als/ da *Christus* sprach zu seinen Jüngern: Vergebendt die Sündt/ so offt der Sünder seuffzet: Also da auch/ so offt die kranckheit kompt/ dieselbig zu heylen. Durch krafft

^a Sudhoff (77): "krankheiten."

Тем самым мы обновляем и восстанавливаем себя; и в соответствии с тем, как мы сеем семя питания, в результате мы имеем то.¹ К тому же, от тела справедливости мы также имеем болезнь (хотя справедливость не приводит к болезни, ни делает хлеб, о котором мы просим принести его: *Johannes Baptista* и другие также, жили без всякой болезни от такой причины). Всё же, точно так же, как то, что изобилует (*Geyli*)² при использовании в хлебе, тоже принимается в даре справедливости: или иначе, в обоих [телах] неумеренность и отклонение являются общими, из которых возникают болезни и тому подобное. Мы не имели бы их, если бы мы соблюдали закон и поступали в соответствии с молением. Так, мы получаем болезнь от материнского тела. А поскольку мы должны быть рождены вновь, мы получим те же самые болезни заново: то есть, через хлеб насущный. Следовательно, если бы мы говорили и писали тщательно regimen (режим, диета), то мы могли бы утверждать никакой другой regimen и диету, чем тот, пребывающий в пределах закона справедливости, и придерживаться пищи, той, которую мы просим, так как всевозможное здоровье поддерживается для них, и они сохраняют силу от любой хворобы. Но так как мы не придерживаемся regimen, мы не сохраняем наше здоровое тело.³ Но, так как Бог настолько милосерден и проверяет нарушения не соблюдения regimen, который он дал, врач был создан, так же, как *Christus* говорил своим ученикам: "Прощайте грех, как только грешник вздыхает [т. е., раскаивается]"⁴. Это, то же самое в нашем случае: как только болезнь наступает, она должна быть излечена.

¹ Ключ к этой мысли находится в библейских фрагментах, таких как Гал. 6:7 ("Что посеет человек, то и пожнет").

² См. Grimm, *Geile* (1, 3, 4a и b): этот термин может относиться к непристойному легкомыслию, семенным яичкам или плодородию почв.

³ Ничто в его работе не предполагало бы, что П. имеет в виду Еврейский диетический закон, но распространённая *regimina sanitatis* была сходной, как свод правил, который смешивал медицинские, диетические и теологические советы. Это имело особое место, когда они предназначались для руководства монашеским поведением. Свод "Erfurt Carthusian Regimen" (не позже, чем 1450 г.) связывает болезни с грехопадением; он характеризует медицину как дар Божий, и излагает о взаимосвязи микрокосма и макрокосма (Koch 10f.; ср. "Regimina", LMA).

⁴ Ставшая поговоркой версия Лука 17:4: "и если семь раз в день согрешит против тебя и семь раз в день обратится, и скажет: каюсь, – **прости ему**" (В версии Лютера: "Vnd wenn er sieben mal des tages an dir sündigen würde/ vnd sieben mal des tages widerkeme zu dir/ vnd spreche/ Es rewet mich/ So soltu jm vergeben").

des gebots^a heilen die krancken ein jedliche sucht/ reinigen die aussetzigen. Also ist die artzney beschaffen/ vnnd der Artzt mit jhr/ den leib zubewahren/ durch des macht/ der auch die Seel im leib bewahret. | 103 |

Darumb ist es groß/ zubesitzen das Ampt der artzney/ vnd nit so leicht als ettliche vermeinen. Denn zugleich weiß wie *Christus* den Aposteln befohlen hatt: Gehet hin/ Reinigen die Aussetzigen/ die Lahmen machend geradt/ die Blinden gesehendt vnnd dergleichen: Diese ding all treffen auch den Artzt/ als wohl als den Apostel. Der nuhn des Aussatzs vnwissendt ist zuheylen/ der versteht die macht der artzney nicht: Der die Lahmen nit geradt macht/ ist vnbillich ein Artzt/ vnd dergleichen: Also mit andern dingen allen: So wissend/ das Gott den Artzt nicht gesetzt hatt von wegen allein des Pfnüsels/ Hauptweh/ Ayssen/ Zahnweh: Sondern von wegen des Aussatzs/ Gehen todts/ Fallendt sucht/ vnnd dergleichen/ nichts außgenommen. Mügen wir das nicht thun/ so gebrist vns der kunst vnnd der weißheit/ so da sein soll/ vnnd Gottes Trew geht nichts ab. All artzney ist auff Erden/ aber die sindt nicht da/ die sie schneiden sollen: Das ist/ gewachsen sindt sie in die Erndt/ aber die Schnitter sindt nicht kommen. So die Schnitter da sein werden der rechten artzney/ ohn Einlauffende/ gefelschte Sophisterey/ so werden wir die Aussetzigen rein machen/ die Blinden gesehend vnnd dergleichen. Dann die krafft ist all in der Erden vnd wechst: Aber die hoffart der Sophisterey last die *Mysteria* der Natur nicht herfür kommen vnnd jhr *Magnalia*.^b Sie schetzen die

^a Sudhoff (78): “gebets” (ср. Anmerkung, стр. 669). См. vis-à-vis источник “gebot” или заповедь.

^b См. vis-à-vis, ср. H 2:15, примечание: *Magnalia* и *mysteria* – божественные аспекты сил, действующих во всех вещах в природе, и души и её сил, которые также были введены Богом непосредственно в человека, как объяснено в *De vera Influentia Rerum*: “das got die selbigen kreft und tugent in die natur gossen hat, wie die sêl in menschen, und das die kreft der sêl nicht ungleich sind, alein das sie on anfang bei got gewesen sind. ... also sind die **magnalia** gottes und seine **mysteria** groß und wunderbarlich zu erkennen” (S 14:221). Более банально “Uslegung der latinischen synonyma” утверждает: “Magnalia sind die werk gottes” (S 9:658).

В силу заповеди, чтобы исцелял больного от всякого рода страдания, очищал прокажённого.¹ Такова природа медицины и врача также; они для того, чтобы сохранить тело властью того, кто сохраняет душу в теле. | 103 |

Поэтому это великое дело, чтобы служить медицине и не настолько лёгкое, как некоторые предполагают. Ибо это - то же самое как, когда *Christus* велел апостолам: “Идите, очищайте прокажённых, исцеляйте хромых, делайте слепых зрячими и так далее” – всё это касается врача не меньше, чем апостола. Тот, кто не обладает достаточным знанием для излечения проказы, не понимает силу медицины. Того, кто не может исцелить хромого, нельзя называть врачом и так далее. И так это происходит и с другими вещами также: пусть будет вам известно, что Бог не назначает врача просто лишь из-за насморка, головной боли, ран (ouches) (**Ayssen**)² [и] зубной боли; но, пожалуй, из-за проказы, внезапной смерти (**Gehen todts**)³ [и] эпилепсии, и такого рода вещи несколько не исключены. Если мы не способны сделать этого, то искусства и мудрости, которыми мы должны обладать, недостаёт; преданность Бога [однако] не ослаблена. Вся медицина находится на земле; но они всё же не находятся там, кто должен собрать её: можно сказать, что она разрослась до такой степени, что должна быть собрана; но жнецы не пришли.⁴ Когда жнецы истинной медицины придут без вторжения в чужую область деятельности, сфальсифицированной софистикой [нынешней медицины], тогда мы будем в состоянии излечить прокажённых, сделать слепых зрячими и делать другие вещи подобного рода. Ибо сила полностью находится в земле, и она возрастает; однако, греховная гордость софистики не позволяет

¹ В утверждении апостольской природы медицины, P. повторяет проповедь миссии Христа в Мф. 10:1, 8 (“И призвав двенадцать учеников Своих, Он дал им власть ... **и врачевать всякую болезнь и всякую немощь** ... больных исцеляйте, **прокаженных очищайте**, мертвых воскрешайте, бесов изгоняйте”).

² Хотя и не найден у Grimm, **Ayssen** - представлен здесь, как снисходительный термин для незначительных болей и страданий.

³ **Gäh**, “внезапно”, указывает на катастрофическое наступление смерти, опасной также с точки зрения спасения души. Отметим также, что проказа и эпилепсия является эффективным примером исцеляющей миссии Христа.

⁴ Предшествующее предложение и два последующих объединяют притчу о доброй пшенице и плевелах в Мф. 13 с буквальной актуализацией целебных сил трав, которые также должны расти в земле (Сир. 38:4) и апокалиптически оптимистического ожидания эпохи чудесного апостольского исцеления.

artzney wie sie leuth sindt/ deren *Scientiae* vnnd Frömbkeit viel auff ein Quintlin geht. Sie verantworten jhr Thorheit mit dem/ *Iste morbus est incurabilis*: Da sie nicht allein jhr thorheit mit anzeigen/ sondern auch die lügnerey. Dann Gott hat nie kein kranckheit lassen kommen/ der er nicht jhr artzney beschaffen hatt. Aber vnsser vnwissenheit pflegt solcher händel: Vergessen das vns Gott den leib mittheilt/ all tag teglich/ vnd solt die kranckheit nit mittheilen zu heylen zu seiner genanten stundt? Auff die keiner nie gedacht hat: Aber mechtig streüst sich der widertheyl.

Wiewol hierin viel zumelden weer/ nemblich das Gott wil so wol kranck leuth auff erden haben als die gesunden/ vnd etwann von eines wegen ein gantz Legion krencket: So hat er doch all mahl mit seinen gnaden die artzney mitgetheilt/ vnd gesagt/ die krancken dörffen des Artzts. Nuhn so sie seiner | 104 | dörffen/ so ist es von deß wegen/ das er sie soll gesundt machen: Wo das nit beschicht/ was wollen sie seiner? Sie bedorffen des/ der sie gesundt mache/ vnnd [nit]^a laß ligen/ vnnd mit jhn küntzle: Das bezeugt das wir alles sollen heilen können/ was da kranck ist/ Aussatz/ vnd Blinden vnd Lahmen etc. dann sie sindt alle kranck vnnd dörffen eines Artzts. Nuhn aber wiewol das ist? das der/ der sein augen zu spielen braucht/ falscherey etc. der darff jhr fürwahr nit: Der sein zungen zu vppigen lestern braucht/ der darff jhr auch nichts: Ob Gott ein solchen endtsetzte des gliedts/ vnd er spreche/ jch bin kranck/ ich darff eines Artzts zu meinen augen: So ist wol ein frag da in der Schul/ er dürff jhr nicht: Also auch der Hurer der beinen nicht. Diese ding aber stehnd bei Gott/ nit beim menschen. Etwas ist dran/ vnd geht nicht feel auß/ es werdt der Artzt entschuldiget/ nit allein in Eim/ sondern in allen kranckheiten/ so da

^a Sudhoff (79) имеет “bedörffen” и опускает квадратные скобки для “nit”.

mysteria природы появиться с *magnalia*¹. Вместо этого они почитают медицину подобно людям [кто практикует её], чья *scientiae* и благочестие может быть суммировано в малость. Они пытаются обосновать свою глупость своим “*Iste morbus est incurabilis*” [“эта болезнь неизлечима”], чем они показывают не только свою глупость, но также свою лживость. Ибо Бог никогда не позволит болезни появиться, для которой он также не создал её медицину. Но наше неведение служит этому виду деятельности. Мы забываем, что Бог предоставляет нам наше тело постоянно и ежедневно – он не должен также предоставить болезнь, которая будет излечена в её назначенное время? Никто не думает об этом; но сильно те, кто против этого, впиваются в своё упорство (**streüst sich**)².

Впрочем, надо сказать в этой связи, что Бог желает, чтобы там были больные люди на земле, поскольку есть здоровые; и это из-за одного весь легион может быть сделан больным. Поэтому Он навсегда даровал нам благодать медицины и сказал, что больные нуждаются во враче.³ А поскольку они | 104 | нуждаются, то это благодаря тем, кто исцеляет их. Если этого не должно случиться, то, что хорошего он делает им? Они нуждаются в том, кто делает им добро, а <не> оставляет их лежащими там и не совершает обманов с ними. Это свидетельство того, что мы должны лечить всех больных, проказой ли, слепых ли, хромым ли и т. д., ибо они все больны и нуждаются во враче. Но сейчас не было бы правильно, что некто, кто использует свои глаза для азартных игр и фальсификаций и подобного, не имел бы такой необходимости; любой, кто использовал бы свой язык для непристойного богохульства, не имел бы потребности? Если Бог лишает такового пользования своего члена, и тот человек скажет, “Я болен. Я нуждаюсь во враче для глаз” – то вопрос мог бы быть поднят в [медицинской] школе, заслуживает ли он этого, равно как и некто просил бы, [хромой] распутный ли человек потребность своих ног. Однако такие вопросы возложены на Бога, а не на человека. Нечто надлежит сказать для этого, и это не по ошибке, что врач ищет оправдание не только в одной, но во всех болезнях, когда нечто

¹ В Вульгате, “*magnalia (Dei)*” урезает и распространяет чудные дела Бога некоторым образом, который является подходящим для распространения уникального и внушающего страх чуда к общим силам, действующих в природе. Тенденция проявляется при сравнении Dt 10:21 (“*magnalia et terribilia*”) или 2Sam 7:21 и Sam 7:23 (“*omnia magnalia*” ... “*magnalia et horribilia*”) с “*magnalia*” в Sir 17:8, 18:5, 42:21. Подобно этому, восхваление Сына Сирахова врачей превозносит Божье творение “из земли врачевства” (Сир. 38:4), и медицинские умения даны людям для того, чтобы Бога “прославляли в чудных делах Его” (Сир. 38:6).

² См. Grimm, **sträuszen**: “sträuben (sich)”.

³ Ср. Мф. 9:12 (Иисус): “не здоровые имеют нужду во враче, но больные”.

hindern ein arges: Sie werden auch seliger geachtet/ dann die gesunden bösen. Dann die Gott liebt/ die strafft er: Aber so heimlich/ das es kein Artzt im wissen ist.

Nuhn aber das der heimlichkeit vnd der grossen Trew Gottes nit vergessen werdt/ so wissend/ wie groß von Gott die artzney beschaffen ist: Also dz sie nit allein gesund macht die kranckheiten so ich bißher meldt vnd gemeldt hab: Sondern auch die auß der Geburth kommen/ als die gebohrnen Blinden/ Lahmen/ vnd dergleichen. So es auff denselben grundt nit kompt/ so gepresten noch viel bletter in der artzney. Wiewol viel bletter erfüllt sind/ aber mit vnnutzem geschwetz: So ist doch nit bewegt worden/ das da solt ohnbewegt nit fürgelauffen sein. Dann so wir die seltzamen wunderwerck der Natur ansehen/ das so seltzam Geburt beschehen: Der Lew todt geboren wirdt vnd das leben durch das geschrei erlangt/ das mehr ist dann ein gesicht zuerlangen: Nemlich nit allein der Lew solchs hat/ sondern auch anders mehr/ daruon wir nichts wissen noch erfahren haben. Darumb vns die Natur fürbildet/ wie viel vns abgeht in der heimlichkeit der Natur. Darumb wir vmbillich juch schreyen mit vnserm Hüettlin: Dann wir sindt fürwaar nit vber den gattern/ vber den wir meinen gesprungen sein. Es ist der tag des Jubilirens/ *dies miseriae & amara valde*: Dann | 105 | da ist noch kein anfang/ ich geschweig der Natur heimlichkeit: Vnd der dz sagt/ der muß verspott werden. Noch ist es allein ein geplerr/ alle die bücher darauff jr euch weisend vnd zeugen: Das beweisen ewere werck/ das jhr vnd ewer Lehrer nichts sollen: Ihr

грешное препятствует [успеху его медицины]. Ибо они [те, кто добрые люди, но больные] находятся в более [благочестивом] почитании, чем здоровые злые люди. Ибо Бог наказывает тех, кого Он любит.¹ Но так таинственно, что никакой врач не может знать об этом.

Но теперь, с тем, чтобы тайна и верность Бога не должна быть забыта, будет известно вам, насколько величественно Бог создал медицину. Не только то, что она излечивает болезни, о которых я говорил и сообщал ранее; но также и тех, кто рождён слепым, хромым или с неким другим изъяном. Если бы [медицина] не смогла бы заселить эту землю, множества страниц бы недоставало в медицине. Хотя множество страниц теперь заполнены бесполезной болтовней, те вопросы остаются нетронутыми, которые важны для мотивации учеников перед их завершением обучения. Ибо мы только должны рассмотреть чудные удивительные работы творения: например, то, что лев, рождённый мёртвым и, пробуждается к жизни своим рёвом;² [и], что более чем одним способом понимать [это], может быть достигнуто. Не только лев является таким способом; есть больше к тому, помимо этого, всё же мы ещё не пришли к пониманию и усвоению. Так и есть то, что природа даёт нам видимые примеры того, сколько остаётся неизвестного нам в тайнах природы. Поэтому у нас нет дела кричать от радости со своими маленькими шляпами.³ Ибо мы, безусловно, не пересекли ещё тот барьер, который мы, как утверждаем, должны перепрыгнуть. Это тот день ликования, *dies miseriae et amara valde*.⁴ Ибо нет | 105 | ещё начала, не говоря уже о тайне природы. И кто бы ни говорил так, неизбежно будет презираем. До сих пор не было ничего, лишь нелепые выходки [во] всех тех книгах, которые вы указываете и призываете в свидетели. Ваши труды указывают именно это: вы и ваши учителя не достигли предмета. Вы требуете для себя ключ к мудрости, к

¹ Ставшая поговоркой из Притч. 13:25 (“Кто жалеет розги своей, тот ненавидит сына; а кто любит, тот с детства наказывает его”).

² См. LCK, Löwe: миф о львице, которая рождает мертворождённых детёнышей, которые вызываются к жизни лишь на третий день рёвом льва, является символом Воскресения Христа в средневековом искусстве. П. привлекает средневековый бестиарий, в котором доминировали Христианские аллегории, даже когда они заимствованы из языческих источников или поглощаются народной традицией. Лев – библейский символ, как для Христа, так и для дьявола. В данном контексте, это подразумевает и исцеление врождённых изъянов, и аллегорическое возрождение через Христа.

³ Ссылка на **головной убор**, носимый профессорами медицины.

⁴ Это намекает на средневековый гимн Страшного Суда “Dies Irae”, приписываемый Фоме Челанскому (Franciscan Tommaso da Celano) (ум. 1401), но который лишь начал появляться в псалтырях во время П. после распространения из Италии в Германию. Задерживающим фактором был, очевидно, неприличие гимна **ликования** в торжествующих массах ради смерти. См. “Dies Irae” в *Die Musik in Geschichte und Gegenwart* (Kassel: Bärenreiter, 1995).

nemmen den Schlüssel der weißheit/ das ist der *Scientiae*, vnd geht selbst auch nit in dieselbigen.

Also soll es gefast werden das so zu einem Artzt gehört/ wie fürgehalten ist in allen Capiteln einander nach/ vnd die Natur wol ergründett. Dann sie ist nit offenbar in jhren heimlichkeiten/ vnd gar wenig. Es war ein wunderbarlich ding/ verkehren des volcks/ so doch nur ein *Adam* war am ersten/ auß dem wir alle kommen/ vnd doch nit gleich: Was war hierin die vrsach? Allein die heimlichkeit der Natur/ die auch die Riesen^a gemacht hat/ die auch 500. 600. 800. 900. jhar dz alter geben hat. Die wüsten zusagen/ die in solchem gelebt haben/ vnd sein genossen/ die zu denselbigen zeiten die Erkandtnuß gehabt haben semlicher heimlichkeiten. Dann das vmbsonst im Apfel gestanden ist/ der in *Ebron* verboten ward *Adam*/ gutts vnd böß/ mag nicht sein: Sondern es ist ein groß anzeigen/ dz noch viel mehr in der Natur ist/ dann das allein/ das wir wissen: Freylich ohngezweifelt groß *Scientiae, Sapientiae, Prudentiae*. Dann nit allein in eim Apffel das gewesen ist/ sondern in vielen mehr/ in andern dingen/ als dann noch viel seltzams erfunden wirdt/ das nit gutt wer/ zueröffnen. Es sey dann sach/ dz verboten sei worden durch Gott/ die krafft nit außzulassen. Dann ist gifft auff Erden/ darin der todt ist: So ist auch auff Erden/ daß das leben macht. Ist das so kranckheit macht/ so ist auch das/ so gesundt macht. Aber fürwaar/ es ist nach solchen dingen kleine nachforschung/ vnd bemühung: Es verderbt die gemein Profession im

^a **Riesen (Гиганты)** имеют значение, так как, несмотря на подобие людям, ни они, ни элементальные духи не находятся среди детей Адама. Загадочно в их появлении и исчезновении, они, возможно, появились оттого, что чудесные созидательные силы Бога ничего не могли оставить свободным: “dan got hat nichts wöllen lër lassen stên, sonder wunderbarlich verborgne lender mit andern menschen angefüllet”; подобно элементальным духам они не имеют души, хотя Бог допустил их женитьбу на людях, кто так и делал (S 12:469). Трактат, посвящённый “gigantes” в *Liber de Nymphis*, идёт даже дальше, заявляя, что те, кто отрицает гигантов, также отрицают Христа. Кроме того, творение гигантов и других *inanimata* добавляет все силы Бога творить альтернативных гуманоидов, о чём свидетельствуют слова Иоанна Крестителя, как понято П., “das got aus den steinen würde menschen erwecken” (S 14:147; ср. H 1:101; Мф. 3:9). Гиганты, хотя и не Христоподобны (Christ-like), столь же добры и сильны, как люди, и поэтому несут свидетельство Божественного всемогущества.

scientia, и [всё же] не понимаете [их] сами.

Пусть это будет кратким изложением того, что требуется, чтобы стать врачом, как было показано во всех этих главах, одна за другой; и с природой, поставленной на надлежащее основание. Ибо это не является [ещё] проявлением в её тайне, в действительности почти ничего. Это была поистине удивительная вещь, это изменение повсюду (**verkehren**)¹ [всех] людей, и это притом, что был лишь один Адам изначально, от кого мы все происходим, без всех нас, являющихся теми же самыми. Какова была причина этого? Ничто другое, кроме тайны природы, которая сделала гигантов, [и] которая также дала продолжительность жизни 500, 600, 800, 900 лет.² Они могли бы рассказать о таких вещах, кто жил и наслаждался таким возрастом, и кто, с тех времён, имели знание всяких видов тайн. Ибо маловозможно, что в том яблоке, которое было воспрещено Адаму в Хевроне, не содержалось никакой причины добра и зла; наоборот, это является сильным свидетельством того, что намного больше сокрыто в природе, чем только то, что мы знаем. В действительности, безусловно, [есть] большие [вопросы] *scientia, sapientia* [или] *prudencia*.³ Ибо это было не только в одном яблоке, но во многом большем, и в других вещах кроме того, ибо многие неизвестные вещи должны быть найдены, которые не были надлежаще раскрыты. Если бы не было того, что было запрещено Богом, то не позволено было бы тем силам проявиться. Ибо точно так же как есть яд в земле, где смерть пребывает, так, также, есть то, что жизнь приносит. Так же, как есть то, что вызывает болезнь, так и есть то, что вызывает здоровье. Но, вне всякого сомнения, отмечается недостаточное исследование таких вопросов и недостаточное усилие, направленное к ним. Это разрушило бы общую профессию, изучающую болезни.

¹ См. Grimm, **verkehren** (4, 6): превратить во что-нибудь другое; превратить магически.

² Что касается разъяснения того, какие **гиганты** имеют отношение к патриархальному долголетию см. “Gigant”, RLAC: Августин обосновывал или поддерживал ассоциацию, на которую опирается аллюзия П., помещая Библейские указания на предшествующее время гигантов в контексте древнего понятия *mundus senescens* и классических мифов о гигантах. Подобно П., Августин размышлял о Библейских возрастах, достигнутых патриархами (Быт. 5), и классические или библейские сообщения о гигантах, подтверждали друг друга. Таким образом, жизнь мира постепенно раскрывает все свои чудесные разнообразия. Касательно гигантологии Рабле и его выявления историко-теологическую основу, см. Walter Stephens, *Giants: In Those Days* (Lincoln: University of Nebraska Press, 1980).

³ Возможно, чтобы нейтрализовать следствие того, что Он запретил умственное знание, П. вызывает три “Дара Святого Духа”: **знание, мудрость, рассудительность (NSA)**.

Н 1:105

Seich besehen: Das macht das faull küchengeldt/ darin sie sich benügen lassen/ kunst halben: So jhn dann der Seich so viel außtregt/ was wollen sie dan weither fleiß ankeren: Sie suchen doch allein den pfennig. | 106 |

Н 1:105

Это из-за кухонных чаевых (tips)¹, которых достаточно для них, когда дело доходит до искусства. Когда болезнь настолько прибыльна, зачем беспокоиться за любое дальнейшее рвение? Все они гонятся за пфеннигом. | 106 |

¹ См. Grimm, Küchengeld: чаевые или деньги для управления кухней, двойное впрыскивание (double jab) аптекарских отваров.